

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 355

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 355

1960

I. Nos. 5072-5088

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 6 April 1960 to 14 April 1960*

	<i>Page</i>
<b>No. 5072. Finland and Canada :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 28 March 1959 . . . . .	3
<b>No. 5073. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Convention on social security. Signed at Helsinki, on 28 July 1959 . . . . .	31
<b>No. 5074. Czechoslovakia and Bulgaria :</b>	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Sofia, on 19 September 1959 . . . . .	77
<b>No. 5075. International Bank for Reconstruction and Development and India :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 15 July 1959 . . . . .	95
<b>No. 5076. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Karachi Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Karachi Electric Supply Corporation Limited). Signed at Washington, on 13 August 1959 . . . . .	129

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 355

1960

I. N° 5072-5088

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 6 avril 1960 au 14 avril 1960*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5072. Finlande et Canada :</b>	
Convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus. Signée à Ottawa, le 28 mars 1959 . . .	3
<b>N° 5073. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Helsinki, le 28 juillet 1959. . .	31
<b>N° 5074. Tchécoslovaquie et Bulgarie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Sofia, le 19 septembre 1959 . . . . .	77
<b>N° 5075. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 15 juillet 1959 . . . . .	95
<b>N° 5076. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à la production d'énergie électrique à Karachi</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Karachi Electric Supply Corporation Limited). Signé à Washington, le 13 août 1959 . . . . .	129

	<i>Page</i>
<b>No. 5077. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington, on 25 September 1959 . . . . .	169
<b>No. 5078. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan :</b>	
Loan Agreement— <i>Third Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 30 November 1959 . . . . .	203
<b>No. 5079. International Bank for Reconstruction and Development and Austria :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Credit Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft). Signed at Washington, on 25 September 1959 . . . . .	223
<b>No. 5080. United Nations Special Fund and Colombia :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Bogotá, on 4 February 1960 . . . . .	257
<b>No. 5081. International Labour Organisation and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Federation of Nigeria) :</b>	
Agreement concerning the establishment of an African Field Office in Lagos. Signed at Lagos, on 14 January 1959 . . . . .	283
<b>No. 5082. United Nations Special Fund and Tunisia :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Tunis, on 12 April 1960 . . . . .	289
<b>No. 5083. United States of America and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Bonn, on 5 May 1959 . . . . .	307
<b>No. 5084. United States of America and Netherlands :</b>	
Agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at The Hague, on 6 May 1959 . . . . .	327

	<i>Pages</i>
<b>N° 5077. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 25 septembre 1959 . . . . .	169
<b>N° 5078. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 30 novembre 1959 . . . . .	203
<b>N° 5079. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Autriche :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au crédit industriel</i> (avec une lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Oesterreichische Investitions-kredit Aktiengesellschaft). Signé à Washington, le 25 septembre 1959 . . . . .	223
<b>N° 5080. Fonds spécial des Nations Unies et Colombie :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Bogota, le 4 février 1960 . . . . .	257
<b>N° 5081. Organisation internationale du Travail et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Fédération de la Nigéria) :</b>	
Accord sur l'établissement d'un Centre d'action pour l'Afrique à Lagos. Signé à Lagos, le 14 janvier 1959 . . . . .	283
<b>N° 5082. Fonds spécial des Nations Unies et Tunisie :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Tunis, le 12 avril 1960 . . . . .	289
<b>N° 5083. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Bonn, le 5 mai 1959 . . . . .	307
<b>N° 5084. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à La Haye, le 6 mai 1959 . . . . .	327

	<i>Page</i>
<b>No. 5085. United States of America and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Ankara, 5 May 1959 . . . . .	341
<b>No. 5086. United States of America and United Arab Republic (Egyptian Territory):</b>	
Agreement for the exchange of international money orders between the Postal Administrations of the United Arab Republic (Egyptian Territory) and the United States of America. Signed at Cairo, on 6 October 1958, and at Washington, on 31 October 1958 . . . . .	355
<b>No. 5087. United States of America and Pakistan:</b>	
Exchange of notes (with annexes and minute of understanding) constituting an agreement relating to the establishment of a communications unit in Pakistan. Karachi, 18 July 1959 . . . . .	367
<b>No. 5088. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a child feeding program. Rome, 30 July 1959 . . . . .	393
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
<b>Revised annex VII. Adopted by the Eleventh World Health Assembly:</b>	
Acceptance by Yugoslavia . . . . .	404
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XXVIII. Declaration extending the standstill provisions of article XVI: 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957; and</b>	
<b><i>Procès-Verbal</i> extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 22 November 1958:</b>	
Signature by Ghana . . . . .	406
<b><i>Procès-Verbal</i> further extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Tokyo, on 19 November 1959:</b>	
Acceptances by Denmark, France and Norway . . . . .	406

	<i>Pages</i>
<b>N° 5085. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Ankara, 5 mai 1959 . . . . .	341
<b>N° 5086. États-Unis d'Amérique et République arabe unie (territoire égyptien) :</b>	
Accord entre les Administrations postales de la République arabe unie (territoire égyptien) et des États-Unis d'Amérique concernant l'échange de mandats-poste internationaux. Signé au Caire, le 6 octobre 1958, et à Washington, le 31 octobre 1958 . . . . .	355
<b>N° 5087. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Échange de notes (avec annexes et procès-verbal d'accord) constituant un accord relatif à l'établissement d'une unité de transmissions au Pakistan. Karachi, 18 juillet 1959 . . . . .	367
<b>N° 5088. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'alimentation des enfants. Rome, 30 juillet 1959 . . . . .	393
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
<b>Annexe VII révisée. Adoptée par la onzième Assemblée mondiale de la santé :</b>	
Acceptation de la Yougoslavie . . . . .	405
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XXVIII. Déclaration prorogeant le <i>statu quo</i> prévu à l'article XVI: 4 de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 ; et</b>	
<b>Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 22 novembre 1958 :</b>	
Signature par le Ghana . . . . .	407
<b>Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Tokyo, le 19 novembre 1959 :</b>	
Acceptations du Danemark, de la France et de la Norvège . . . . .	407

	<i>Page</i>
<b>XXXI. Declaration on the provisional accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958 :</b>	
Acceptances by Japan, Union of South Africa, United States of America and Federal Republic of Germany . . . . .	408
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :</b>	
Acceptance by the Republic of Korea . . . . .	410
<b>No. 2576. International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1948. Approved by the International Conference on Safety of Life at Sea, on 10 June 1948 :</b>	
Acceptances by Monaco and Ghana . . . . .	411
<b>No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953 :</b>	
Accession by Switzerland . . . . .	412
<b>No. 2953. European Convention on the international classification of patents for invention. Signed at Paris, on 19 December 1954 :</b>	
Accession by Australia . . . . .	413
<b>No. 4023. European Convention on the equivalence of periods of university study. Signed at Paris, on 15 December 1956 :</b>	
Ratifications by Denmark, France, Italy, Netherlands and Turkey . . . . .	414
<b>No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956 :</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	415
<b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944 :</b>	
Adherence by Guinea . . . . .	418
<b>No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944 :</b>	
Acceptances by Poland and Portugal . . . . .	419



	<i>Pages</i>
<b>XXXI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :</b>	
Acceptations du Japon, de l'Union sud-africaine, des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	409
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :</b>	
Acceptation de la République de Corée . . . . .	410
<b>N° 2576. Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1948. Approuvées par la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, le 10 juin 1948 :</b>	
Acceptations de Monaco et du Ghana . . . . .	411
<b>N° 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :</b>	
Adhésion de la Suisse . . . . .	412
<b>N° 2953. Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 :</b>	
Adhésion de l'Australie . . . . .	413
<b>N° 4023. Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre 1956 :</b>	
Ratifications du Danemark, de la France, de l'Italie, des Pays-Bas et de la Turquie . . . . .	414
<b>N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie . . . . .	415
<b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944 :</b>	
Adhésion de la Guinée . . . . .	418
<b>N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 :</b>	
Acceptations de la Pologne et du Portugal . . . . .	419

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 6 April 1960 to 14 April 1960***

***Nos. 5072 to 5088***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 6 avril 1960 au 14 avril 1960***

***N<sup>os</sup> 5072 à 5088***



No. 5072

---

**FINLAND  
and  
CANADA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 28 March 1959**

*Official texts: Finnish and English.*

*Registered by Finland on 7 April 1960.*

---

**FINLANDE  
et  
CANADA**

**Convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus. Signée à Ottawa, le 28 mars 1959**

*Textes officiels finnois et anglais.*

*Enregistrée par la Finlande le 7 avril 1960.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 5072. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA KANADAN  
VÄLILLÄ TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN  
EHKÄISEMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄ-  
MISEKSI

---

Suomen Tasavallan hallitus ja Kanadan hallitus,

tahtoen tehdä sopimuksen tulon kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi, ovat sopineet seuraavasta :

*I artikla*

1. Tämä sopimus koskee seuraavia veroja :

(a) Suomen osalta :

Valtiolle tulon perusteella maksettavaa veroa (tämän jälkeen kutsutaan tätä veroa nimellä „Suomen vero”);

(b) Kanadan osalta :

Kanadan hallituksen kantamia tuloveroja, mukaanluettuina lisäverot ja tulosta kannettava vanhuudenturvavero (tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä „Kanadan vero”).

2. Tätä sopimusta sovelletaan muihinkin olennaisesti samanluontoisiin veroihin, jotka jompikumpi sopimuspuoli säätää maksettavaksi tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

*II artikla*

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu :

(a) Sanonnat „jompikumpi valtio” ja „toinen valtio” tarkoittavat Suomea tai Kanadaa sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

(b) Sanonta „vero” tarkoittaa Suomen tai Kanadan veroa sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

(c) Sanonta „henkilö” käsittää myös kaikki yhteisöt, olivatpa ne oikeudellisesti järjestettyjä tai eivät.

(d) Sanonta „yhtiö” tarkoittaa kaikkia oikeudellisesti järjestettyjä yhteisöjä.

No. 5072. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 28 MARCH 1959

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of Canada,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

*Article I*

1. The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) In Finland :

The state income tax (hereinafter referred to as " Finnish tax ");

(b) In Canada:

Income taxes, including surtaxes and the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as " Canadian tax ").

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequent to the signing of this Convention.

*Article II*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The terms " one of the territories " and " the other territory " mean Finland or Canada, as the context requires.

(b) The term " tax " means Finnish tax or Canadian tax, as the context requires.

(c) The term " person " includes any body of persons, corporate or not corporate.

(d) The term " company " means any body corporate.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article XX.

(e) Sanonta „Suomen asukas” tarkoittaa jokaista henkilöä, joka asuu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä eikä asu Kanadassa Kanadan verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä, ja sanonta „Kanadan asukas” jokaista henkilöä, joka asuu Kanadassa Kanadan verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä eikä asu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä; yhtiö katsotaan „Suomen asukkaaksi”, jos se on Suomen lain mukaan perustettu eikä sen toimintaa johdeta ja valvota Kanadasta käsin, tai jos se ei ole siten perustettu, mutta sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Suomesta käsin; ja „Kanadan asukkaaksi”, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Kanadasta käsin.

(f) Sanonta „kahden maan asukas” tarkoittaa jokaista henkilöä, joka asuu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä ja samalla Kanadassa Kanadan verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä.

(g) Sanonnat „jommankumman valtion asukas” ja „toisen valtion asukas” tarkoittavat Suomen asukasta tai Kanadan asukasta sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

(h) Sanonta „suomalainen yritys” tarkoittaa Suomen asukkaan harjoittamaa yritystä ja „kanadalainen yritys” Kanadan asukkaan harjoittamaa yritystä.

(i) Sanonnat „jommankumman valtion yritys” ja „toisen valtion yritys” tarkoittavat suomalaista tai kanadalaista yritystä sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

(j) Sanonta „kiinteä toimipaikka” tarkoittaa, kun on kysymys jommankumman valtion yrityksestä, haaraliikettä, toimistoa, tuotantolaitosta tai muuta kiinteätä liikepaikkaa, käytössä olevaa kaivosta, louhosta tai muuta löydöstä. Jos jommankumman valtion yritys käyttää milloin tahansa jonkin verovuoden aikana huomattavaa työkalustoa tai koneistoa toisen sopimuspuolen alueella, on tämän katsottava muodostavan sanotun yrityksen kiinteän toimipaikan viimeksi mainitussa valtiossa mainittuna verovuonna. Sanonta ei käsitä agentuuria, paitsi mikäli agentilla on ja hän tavanomaisesti käyttää yleistä valtuutusta neuvotella ja päättää sopimuksia yrityksen puolesta tai hänellä on tavaravarasto, josta hän säännöllisesti toimittaa tilauksia sen puolesta. Tässä mielessä —

- (i) Jommankumman valtion yrityksellä ei ole katsottava olevan kiinteätä toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se suorittaa liiketoimia tässä toisessa valtiossa täysin itsenäisen välittäjän tai yleisen kaupinta-agentin välityksellä, joka hoitaa näitä tehtäviä oman liikkeensä säännölliseen toimintaan kuuluvina;
- (ii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa kiinteä liikepaikka yksinomaan tavaroiden ostamista varten, ei sinänsä aiheuta, että tätä liikepaikkaa olisi pidettävä yrityksen kiinteänä toimipaikkana;



(e) The term “ resident of Finland ” means any person who is resident in Finland for the purposes of Finnish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and the term “ resident of Canada ” means any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Finland for the purposes of Finnish tax; a company shall be regarded as resident in Finland if it is incorporated under the laws of Finland and its business is not managed and controlled in Canada, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Finland; and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.

(f) The term “ dual resident ” means any person who is resident in Finland for purposes of Finnish tax and also resident in Canada for purposes of Canadian tax.

(g) The terms “ resident of one of the territories ” and “ resident of the other territory ” mean a person who is a resident of Finland or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

(h) The term “ Finnish enterprise ” means an enterprise carried on by a resident of Finland and the term “ Canadian enterprise ” means an enterprise carried on by a resident of Canada.

(i) The terms “ enterprise of one of the territories ” and “ enterprise of the other territory ” mean a Finnish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.

(j) The term “ permanent establishment ” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. The use of substantial equipment or machinery within one of the territories at any time in any taxation year by an enterprise of the other territory shall constitute a permanent establishment of such enterprise in the former territory for such taxation year. The term does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

(i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;

(ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;

(iii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yhtiöllä on tytäryhtiö toisessa valtiossa tai että tällainen tytäryhtiö harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa (joko kiinteästä toimipaikasta käsin tai muutoin), ei sinänsä aiheuta, että tätä tytäryhtiötä olisi pidettävä pääyhtiön kiinteänä toimipaikkana.

(k) Sanonta „eläke” tarkoittaa aikaisemmin suoritettujen palvelusten johdosta ajanjaksottain suoritettavia maksuja.

(l) Sanonta „elinkorko” tarkoittaa määrättyä summaa, joka toistuvasti suoritetaan tiettyinä aikoina, joko elinajan tai yksilöitynä taikka tiettyinä aikoina, velvoitukseen perustuvana oikean ja täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastasuorituksena.

(m) Sanonta „asianomaiset viranomaiset” tarkoittaa Suomen osalta valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa ja Kanadan osalta veroasiainministeriä (*The Minister of National Revenue*) tai hänen valtuuttamaansa.

2. Jommankumman sopimuspuolen soveltaessa tämän sopimuksen määräyksiä, on jokaisella sanonnalla, jota ei ole muulla tavoin määritelty ja jonka suhteen sopimuksen lauseyhteys ei muuta edellytä, katsottava olevan se merkitys, mikä sillä on sen sopimuspuolen verolainsäädännön mukaan.

### III artikla

1. Suomalaisen yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamaa voittoa ei ole verotettava Kanadassa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa Kanadassa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos liiketoimintaa harjoitetaan siten, Kanada voi verottaa sanotusta voitosta, mutta vain siitä osasta, jonka katsotaan kuuluvan tähän kiinteään toimipaikkaan.

2. Kanadalaisen yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamaa voittoa ei ole verotettava Suomessa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa Suomessa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos liiketoimintaa harjoitetaan siten, Suomi voi verottaa sanotusta voitosta, mutta vain siitä osasta, jonka katsotaan kuuluvan tähän kiinteään toimipaikkaan.

3. Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta, on sellaisen kiinteän toimipaikan osalle luettava se teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saatu voitto, jonka sanotun toimipaikan voitaisiin olettaa tuottavan viimeksi mainitussa valtiossa, jos se olisi itsenäinen yritys ja toimisi samalla tai samankaltaisella alalla ja samoissa tai samankaltaisissa olosuhteissa ja olisi riippumattomassa liikesuhteessa siihen yritykseen, jonka kiinteä toimipaikka se on.

4. Jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen saamasta voitosta ei toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikan osalle ole jaettava mitään yksinomaan sillä perusteella, että yritys on ostanut tavaroita tai tarvikkeita tästä toisesta valtiosta.

(iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(k) The term "pension" means periodic payments made in consideration of past services.

(l) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(m) The term "competent authorities" means, in the case of Finland, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of Canada the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own tax laws.

### *Article III*

1. The industrial and commercial profits of a Finnish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The industrial and commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Finnish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Finland through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Finland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial and commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

5. Milloin toisessa valtiossa oleva yhtiö saa voittoa tai tuloja toisessa valtiossa olevista lähteistä, tämä valtio ei kannan minkäänlaisia veroja osingoista, jotka yhtiö maksaa muille kuin tämän valtion asukkaille eikä mitään jakamattomasta voitosta kannettavan veron luontoista veroa yhtiön jakamattomasta voitosta sillä perusteella, että kysymyksessä olevat osingot tai jakamaton voitto johtuvat kokonaan tai osaksi tässä valtiossa olevista lähteistä saaduista voitoista tai tuloista.

6. Tämän artiklan 1 ja 2 kohtien ei ole katsottava estävän toista sopimuspuolta perimästä veroa toisen valtion asukkaan osinkojen, korkojen, vuokrien tai voitto-osuuskorvausten muodossa, mukaanluettuna elokuvafilmeistä suoritettavat vuokrat ja voitto-osuuskorvaukset, ensiksi mainitussa valtiossa olevista lähteistä saamista tuloista.

#### *IV artikla*

Milloin —

(a) jommassakummassa valtiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

(b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen ja samalla toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan molempien näiden yritysten pääomasta ja,

(c) jos jommassakummassa tapauksessa näiden yritysten välillä niiden kaupallisista tai rahoitussuhteista on sovittu tavalla, joka poikkeaa siitä, mitä olisi sovittu riippumattomien yritysten välillä, on kaikki se voitto, joka, ellei näin olisi sovittu, olisi kertynyt toiselle yritykselle, mutta joka näin sovitun johdosta on jäänyt saamatta, lisättävä tämän yrityksen voittoon ja verotettava sen mukaisesti.

#### *V artikla*

Riippumatta III ja IV artiklan määräyksistä on voitto, jonka jommankumman valtion asukas saa laiva- tai ilmaliikenteen harjoittamisesta, vapaa verosta toisessa valtiossa.

#### *VI artikla*

1. Suomen asukkaalta hänen Kanadassa olevista lähteistä saamistaan osingoista, korkoista, vuokrasta ja voitto-osuuskorvauksista kannettavan Kanadan veron määrä ei saa ylittää 15 prosenttia, jollei kysymyksessä olevan tulon ole katsottava kuuluvan tämän Suomen asukkaan Kanadassa olevaan kiinteään toimipaikkaan.

2. Ensimmäisen kohdan määräyksistä huolimatta Kanadan vero Suomessa olevan yhtiön saamista osingoista Kanadassa olevalta yhtiöltä, jonka kaikissa

5. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income derived from such sources.

6. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed as preventing one of the contracting States from imposing a tax on income in the form of dividends, interest, rents or royalties, including rents and royalties of motion picture films, derived from sources within its territory by a resident of the territory of the other contracting State.

#### *Article IV*

Where

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

(c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for these conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of these conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article V*

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits gained by a resident of one of the territories from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

#### *Article VI*

1. The rate of Canadian tax on dividends, interest, rents or royalties derived from sources within Canada by a resident of Finland shall not exceed 15 per cent unless such income is attributable to a permanent establishment in Canada maintained by such resident of Finland.

2. Notwithstanding paragraph 1, the rate of Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Finland by a company resident in

olosuhteissa täysin äänioikeutetuista osakkeista Suomessa oleva yhtiö omistaa yli 50 prosenttia, ei saa ylittää 5 prosenttia.

3. Kanadan asukkaalta hänen Suomessa olevista lähteistä saamistaan osingoista, koroista, vuokrasta ja voitto-osuuskorvauksista kannettavan Suomen veron määrä ei saa ylittää 15 prosenttia, jollei kysymyksessä olevan tulon ole katsottava kuuluvan tämän Kanadan asukkaan Suomessa olevaan kiinteään toimipaikkaan.

4. Kolmannen kohdan määräyksistä huolimatta Suomen vero Kanadassa olevan yhtiön saamista osingoista Suomessa olevalta yhtiöltä, jonka kaikissa olosuhteissa täysin äänioikeutetuista osakkeista Kanadassa oleva yhtiö omistaa yli 50 prosenttia, ei saa ylittää 5 prosenttia.

#### *VII artikla*

Tekijänoikeuskorvaukset ja muut niiden kaltaiset maksut, jotka suoritetaan oikeudesta kirjallisen taikka näyttämö-, sävel- tai muun taiteellisen teoksen tekijänoikeuden käyttämiseen tai jäljentämiseen (lukuunottamatta elokuvafilmeistä suoritettavia vuokria tai voitto-osuuskorvauksia), ja jotka toisen valtion asukas saa toisessa valtiossa olevista lähteistä, ovat vapaat verosta viimeksimainitussa valtiossa.

#### *VIII artikla*

1. Kaikenlaiset korvaukset (lukuunottamatta eläkkeitä), jotka Suomen hallitus, julkisoikeudellinen yhdyskunta tai valtion laitos maksaa luonnolliselle henkilölle hänen sanotuille hallitukselle, yhdyskunnalle tai laitokselle suorittamistaan julkisista tehtävistä, ovat vapaat Kanadan verosta, jos tämä henkilö ei varsinaisesti asu Kanadassa tai asuu Kanadassa yksinomaan näiden tehtävien suorittamista varten.

2. Kaikenlaiset korvaukset (lukuunottamatta eläkkeitä), jotka Kanadan tai jonkin sen maakunnan hallitus tahi kanadalainen valtion laitos maksaa luonnolliselle henkilölle hänen sanotuille hallituksille tai laitokselle suorittamistaan julkisista tehtävistä, ovat vapaat Suomen verosta, jos tämä henkilö ei varsinaisesti asu Suomessa tai asuu Suomessa yksinomaan näiden tehtävien suorittamista varten.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava korvauksiin, jotka maksetaan hallituksen, julkisoikeudellisen yhdyskunnan tai valtion laitoksen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä suoritetuista palveluksista.

#### *IX artikla*

1. Suomen asukas ei ole Kanadassa verovelvollinen henkilökohtaisista (ei myöskään ammatin harjoittamiseen kuuluvista) palveluksista verovuonna Kanadasta saamastaan korvauksesta, jos hän on verovuoden aikana oleskellut

Canada, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

3. The rate of Finnish tax on dividends, interest, rents or royalties derived from sources within Finland by a resident of Canada shall not exceed 15 per cent unless such income is attributable to a permanent establishment in Finland maintained by such resident of Canada.

4. Notwithstanding paragraph 3, the rate of Finnish tax on dividends paid to a company which is a resident of Canada by a company resident in Finland, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

#### *Article VII*

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### *Article VIII*

1. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Finland, any political subdivision of Finland, or any government institution in Finland, to any individual for services rendered to that Government, subdivision or institution in the discharge of government functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is not ordinarily resident in Canada or is resident in Canada solely for the purpose of rendering those services.

2. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Canada or of any Province of Canada or any government institution in Canada to any individual for services rendered to that Government, or institution, in the discharge of government functions shall be exempt from Finnish tax if the individual is not a resident of Finland or is resident in Finland solely for the purpose of rendering those services.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a government, any political subdivision or government institution.

#### *Article IX*

1. A resident of Finland shall be exempt from Canadian tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxation year within Canada if he is present therein for a period or periods not exceed-

Kanadassa ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteismäärä ei ylitä 183 päivän aikaa ja jos jompikumpi seuraavista edellytyksistä on olemassa :

(a) hän on saanut tämän korvauksen Suomen asukkaan puolesta suorittamistaan sellaisista henkilökohtaisista palveluksista, tai

(b) hänen sellaisista henkilökohtaisista palveluksista saamansa korvaus ei ylitä 3000 Kanadan dollaria.

2. Kohdassa 1 olevia määräyksiä on vastaavasti (*mutatis mutandis*) sovellettava Kanadan asukkaaseen, joka saa korvausta Suomessa suorittamistaan sellaisista henkilökohtaisista palveluksista.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava sellaisten julkisesti esiintyvien henkilöiden kuten muusikkojen, näyttämö-, elokuva-, radio- tai televisioitaiteilijain, ammattiuurheilijoiden tai huvitilaisuuksien järjestäjien saamiin korvauksiin.

#### X artikla

1. Luonnollisen henkilön, joka on Suomen asukas, Kanadasta saamat eläkkeet ja elinkorot ovat vapaat Kanadan verosta.

2. Luonnollisen henkilön, joka on Kanadan asukas, Suomesta saamat eläkkeet ja elinkorot ovat vapaat Suomen verosta.

#### XI artikla

Professori tai opettaja, joka väliaikaisesti oleskelee jommassakummassa valtiossa tarkoituksella enintään kahden vuoden ajan antaa opetusta siinä valtiossa olevassa yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa, ja joka välittömästi ennen tätä tehtävää koskevaa sopimustaan oli toisen valtion asukas, on vapaa verosta siinä valtiossa, jossa hän oleskelee, hänen tästä opetuksesta sanotulta ajalta saamastaan korvauksesta.

#### XII artikla

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva opiskelija tai liikeharjoittelija, joka saa säännöllistä ja täyttä opetusta tai harjoitusta toisessa sopimusvaltiossa, ei ole tässä toisessa valtiossa verovelvollinen ensiksi mainitussa valtiossa asuivilta henkilöiltä, sanotun valtion hallitukselta tai julkisoikeudelliselta yhdyskunnalta taikka valtioiden välisiltä järjestöiltä elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä.

#### XIII artikla

1. Suomi myöntää Kanadassa olevista lähteistä saadusta Suomessa veronalaisesta tulosta menevästä Suomen verosta vähennyksenä tästä tulosta maksettavan Kanadan veron määrän, kuitenkin siten, että vähennyksen määrä ei ole suurempi



ing a total of 183 days during the taxation year and either of the following conditions is met :

(a) his compensation is received for such personal services performed for or on behalf of a resident of Finland, or

(b) his compensation received for such personal services does not exceed \$3,000.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of Canada with respect to compensation for such personal services performed in Finland.

3. The provisions of this Article shall not apply to the compensation of public entertainers such as musicians, stage, motion picture, radio or television artists, professional athletes and the organizers of entertainments.

#### *Article X*

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Finland shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Finland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Finnish tax.

#### *Article XI*

A professor or teacher who temporarily visits one of the territories for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in that territory, and who was resident in the other territory immediately prior to his appointment shall be exempted from tax on his remuneration for such teaching for such period by the territory in which he is visiting.

#### *Article XII*

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education and training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him for the purposes of his maintenance, education or training, by persons in the first-mentioned territory or by a political subdivision or the government of the first-mentioned territory or by an inter-governmental organization.

#### *Article XIII*

1. Finland agrees to allow as a deduction from Finnish tax on any income derived from sources within Canada that is subject to tax in Finland the amount of Canadian tax payable in respect of that income, provided that the deduction

kuin se osa Suomen verosta, joka vastaa Suomessa ja Kanadassa veronalaisen Kanadasta saadun tulon osuutta Suomessa veronalaisesta kokonaistulosta.

2. Kanada myöntää Suomessa olevista lähteistä saadusta Kanadassa veronalaisesta tulosta menevästä Kanadan verosta vähennyksenä tästä tulosta maksettavan Suomen veron määrän, kuitenkin siten, että vähennyksen määrä ei ole suurempi kuin se osa Kanadan verosta, joka vastaa Kanadassa ja Suomessa veronalaisen Suomesta saadun tulon osuutta Kanadassa veronalaisesta kokonaistulosta.

3. Tämän artiklan tarkoittamassa mielessä jommassakummassa sopimusvaltiossa suoritetuista henkilökohtaisista (myös ammatinharjoittamiseen kuuluvista) palveluksista saatu korvaus on katsottava siinä valtiossa olevasta lähteestä saaduksi, ja sellaisten henkilöiden, jotka kokonaan tai pääasiallisesti työskentelevät jommankumman sopimusvaltion asukkaan harjoittamaan laiva- tai lentoliikenteeseen kuuluvissa aluksissa, on katsottava työskentelevän tässä valtiossa.

#### *XIV artikla*

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka ei toisessa sopimusvaltiossa harjoita liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on oleva tässä toisessa valtiossa vapaa kaikista omaisuuden myynnin, siirron tai vaihdon tuottamasta voitosta määrättävistä veroista.

#### *XV artikla*

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyynnöstä vaihdettava sellaisia tietoja, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten estämiseksi taikka siinä hallinnossa, jota voimassa olevien määräysten mukaan harjoitetaan verotuksen välttämisen ehkäisemiseksi, mikäli on kysymys tässä sopimuksessa tarkoitetuista veroista.

2. Näin vaihdetut tiedot säilyttävät salaisen luonteensa eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille, joiden tehtävänä on näiden verojen maksuunpano ja periminen.

3. Tämän artiklan määräysten ei ole missään tapauksessa katsottava velvoittavan kumpaakaan valtiota ilmoittamaan toiselle valtiolle muita kuin sellaisia tietoja, joita se oman verolainsäädäntönsä mukaan voi saada, tai tietoja, joiden antaminen merkitsisi sellaisen teollisen tai kaupallisen salaisuuden paljastamista, joka käsittää valmistusmenetelmää tai menettelytapaa koskevan taikka ammatillisen salaisuuden.

4. Näiden määräysten ei ole katsottava velvoittavan kumpaakaan valtiota ryhtymään sen voimassaolevien säännösten tai vakiintuneen käytännön vastaisiin hallinnollisiin toimenpiteisiin.

shall not exceed the proportion of the Finnish tax that the income from Canada that is subject to Finnish and Canadian tax bears to the total income subject to Finnish tax.

2. Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within Finland that is subject to tax in Canada the amount of Finnish tax payable in respect of that income, provided that the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax that the income from Finland that is subject to Canadian and Finnish tax bears to the total income subject to Canadian tax.

3. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### *Article XIV*

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

#### *Article XV*

1. The competent authorities of the contracting States shall, upon request, exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention.

2. The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes.

3. The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the contracting States to disclose to the other contracting State, either information other than that which its own fiscal legislation permits it to obtain, or information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial and trade secrets relating to processes or methods or professional secrets.

4. These provisions shall not be considered as imposing on a contracting State the obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

*XVI artikla*

1. Henkilö, joka näyttää, että sopimusvaltioiden veroviranomaisten toimenpiteet johtavat kaksinkertaiseen verotukseen tämän sopimuksen tarkoittamien verojen kohdalla, voi tehdä tästä oikaisuvaatimuksen sille valtiolle, jossa hän asuu. Jos vaatimus katsotaan oikeutetuksi, tämän valtion asianomaiset viranomaiset voivat sopia toisen valtion asianomaisten viranomaisten kanssa kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä kohtuullisella tavalla.

2. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat samoin sopia kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä tapauksissa, joissa henkilön on todettu olevan kahden maan asukas.

*XVII artikla*

Kumpikaan sopimusvaltio ei saa määrätä toisen sopimusvaltion kansalaisille raskaampia veroja kuin se määrää samoissa olosuhteissa omille kansalaisilleen.

*XVIII artikla*

1. Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavalla kumoavan tai koskevan sitä oikeutta muihin tai pitemmälle ulottuviin verovapauksiin, joka diplomaattisille tai konsulaattien virkamiehille nykyään kuuluu tai mikä tulevaisuudessa sellaisille virkamiehille ehkä myönnetään.

2. Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavoin supistavan sitä oikeutta verotuksesta vapautumiseen, vähennysten tekemiseen, alennusten saamiseen tai muihin myönnytyksiin, mikä jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on myönnetty siinä valtiossa määrättävää veroa vahvistettaessa huomioon otettavaksi.

3. Jos syntyisi vaikeuksia tai epätietoisuutta tämän sopimuksen tulkitsemisessa tai soveltamisessa, voivat sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset järjestää asian molemminpuolisin sopimuksin.

*XIX artikla*

1. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat vahvistaa ne säännöt, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen määräysten selittämiseksi ja täytäntöönpanemiseksi kummassakin valtiossa.

2. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat olla välittömässä kosketuksessa toisiinsa tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi.

*XX artikla*

1. Tämä sopimus on tehty suomen- ja englanninkielellä ja ovat molemmat sopimustekstit yhtä todistusvoimaiset.

*Article XVI*

1. Any person who shows proof that the action of the revenue authorities of the two contracting States results in double taxation with respect to the taxes referred to in this Convention, may lodge a claim with the state in which he resides. Should the claim be upheld, the competent authority of this contracting State may come to an agreement with the competent authority of the other contracting State with a view to equitable avoidance of the double taxation.

2. The competent authorities of the contracting States may likewise come to an agreement for the purpose of avoiding double taxation in a case where a person is found to be a dual resident.

*Article XVII*

A contracting State shall not impose more burdensome taxes on the citizens of the other contracting State than it imposes on its own citizens under the same conditions.

*Article XVIII*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

2. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such contracting State.

3. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of this Convention, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

*Article XIX*

1. The competent authorities of the contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of this Convention.

2. The competent authorities of the contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

*Article XX*

1. This Convention is done in the Finnish and English languages, the two texts having equal force.

2. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

3. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivänä ja sitä sovelletaan sen jälkeen veroihin niiltä verovuosilta, jotka alkavat ratifioimiskirjojen vaihtamista edeltäneen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

### *XXI artikla*

Tämä sopimus on oleva voimassa määräämättömän ajan, mutta kumpi tahansa sopimuspuoli voi viimeistään 30 päivänä kesäkuuta minä kalenterivuotena tahansa sen kalenterivuoden jälkeen, jona ratifioimiskirjojen vaihto tapahtui, irtisanoa sopimuksen päättymään. Sellaisessa tapauksessa sopimusta ei enää sovelleta veroihin niiltä verovuosilta, jotka alkavat irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai myöhemmin.

Sopimuksen vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Ottawassa 28 päivänä maaliskuuta 1959.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta :  
Sigurd VON NUMERS

Kanadan Hallituksen puolesta :  
Donald M. FLEMING

2. The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

3. The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in respect of taxes for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year preceding that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article XXI*

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the contracting States may on or before the 30th day of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, give to the other contracting State notice of termination and in such event this Convention shall cease to have effect in respect of taxes for the taxation years beginning on or after the 1st day of January on the calendar year next following that in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE, in duplicate, at Ottawa this twenty-eighth day of March, 1959.

For the Government of the Republic of Finland :  
Sigurd VON NUMERS

For the Government of Canada :  
Donald M. FLEMING

[ TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup> ]

N<sup>o</sup> 5072. CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPECHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIERE D'IMPÔT SUR LES REVENUS. SIGNÉE À OTTAWA, LE 28 MARS 1959

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande,

désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont :

a) En Finlande :

L'impôt d'État sur le revenu (ci-après appelé « impôt finlandais »);

b) Au Canada :

Les impôts sur les revenus, y compris les surtaxes et l'impôt de sécurité de la vieillesse, qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après appelé « impôt canadien »).

2. La présente convention s'appliquera également à tout autre impôt d'un caractère analogue, en substance, qui pourra être établi par l'un ou l'autre État contractant après la date de la signature de la présente convention.

*Article II*

1. Dans la présente convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation,

a) Les expressions « un des territoires » et « l'autre territoire » désignent la Finlande ou le Canada, suivant le contexte;

b) L'expression « impôt » désigne l'impôt finlandais ou l'impôt canadien, suivant le contexte;

c) L'expression « personne » comprend tout groupe de personnes ayant ou non la personnalité juridique;

d) L'expression « société » désigne toute personne morale;

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 29 décembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article XX.



e) L'expression « résident de la Finlande » désigne toute personne qui réside en Finlande aux fins de l'impôt finlandais et ne réside pas au Canada pour les objets de l'impôt canadien, et l'expression « résident du Canada » désigne toute personne qui réside au Canada pour les objets de l'impôt canadien et ne réside pas en Finlande aux fins de l'impôt finlandais. Une société est considérée comme résidant en Finlande si elle est constituée en corporation d'après la législation de la Finlande et que ses affaires ne soient ni gérées ni contrôlées au Canada, ou si elle n'est pas ainsi constituée en corporation mais que ses affaires soient gérées et contrôlées en Finlande, et comme résidant au Canada si ses affaires sont gérées et contrôlées au Canada;

f) L'expression « personne à double résidence » désigne toute personne qui réside en Finlande aux fins de l'impôt finlandais et aussi réside au Canada pour les objets de l'impôt canadien;

g) Les expressions « résidant sur l'un des territoires » et « résidant sur l'autre territoire » désignent une personne résidant en Finlande ou au Canada, suivant le contexte;

h) L'expression « entreprise finlandaise » désigne une entreprise exploitée par une personne résidant en Finlande et l'expression « entreprise canadienne » désigne une entreprise exploitée par une personne résidant au Canada;

i) Les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise finlandaise ou une entreprise canadienne, suivant le contexte;

j) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau, une fabrique ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables. L'emploi d'un équipement ou d'un outillage substantiel dans l'un des territoires à quelque époque d'une année d'imposition, par une entreprise de l'autre territoire, constitue un établissement stable de cette entreprise dans le premier des territoires pour ladite année d'imposition. Cette expression ne comprend pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose. À ce point de vue :

- (i) Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle effectue des transactions dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires;
- (ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise;

(iii) Le fait qu'une compagnie dont le siège se trouve dans l'un des territoires ait une filiale résidant dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la compagnie mère;

k) L'expression « pension » désigne des paiements périodiques faits en considération de services rendus;

l) L'expression « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent;

m) L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas de la Finlande, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé et, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, tout terme ou expression n'ayant pas fait l'objet d'une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation fiscale de cet État contractant.

### Article III

1. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise finlandaise ne seront soumis à l'impôt canadien que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. En l'occurrence, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par le Canada, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt finlandais que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale en Finlande par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. En l'occurrence, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par la Finlande, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire

pour le seul motif qu'un achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre territoire.

5. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni n'assujétira les bénéfices non répartis de la société à une charge analogue à un impôt sur de tels bénéfices, pour la raison que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

6. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne seront pas censés empêcher l'un des États contractants de lever un impôt, sur le revenu — dividendes, intérêts, droits de location ou redevances, y compris les droits de location et redevances afférents aux films cinématographiques, — tiré de sources situées dans son territoire par un résident du territoire de l'autre État contractant.

#### *Article IV*

Si

a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si,

c) en l'un ou l'autre cas, sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

#### *Article VI*

1. Le taux de l'impôt canadien sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées au Canada par un résident de la Finlande ne dépassera pas 15 p. 100, à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement stable exploité au Canada par ce même résident de la Finlande.

2. Nonobstant le paragraphe 1<sup>er</sup>, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société résidant en Finlande par une société résidant au Canada et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

3. Le taux de l'impôt finlandais sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées en Finlande par un résident du Canada ne dépassera pas 15 p. 100, à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement stable exploité en Finlande par le même résident du Canada.

4. Nonobstant le paragraphe 3, l'impôt finlandais sur les dividendes versés à une société résidant au Canada par une société résidant en Finlande et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

#### *Article VII*

Les droits d'auteur et autres paiements analogues versés en contrepartie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances ou des droits de location afférents aux films cinématographiques), et tirés de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

#### *Article VIII*

1. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement de la Finlande, toute subdivision politique de ce pays ou toute institution gouvernementale dans ce pays, à une personne physique, pour des services rendus à ce Gouvernement, cette subdivision ou institution, dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt canadien si ladite personne ne réside pas ordinairement au Canada ou ne réside au Canada qu'afin de rendre lesdits services.

2. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement du Canada ou de quelque province du Canada, ou toute institution gouvernementale au Canada, à une personne physique, pour des services rendus à ce gouvernement ou cette institution dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt finlandais si ladite personne n'est pas un résident de la Finlande ou n'est un résident de la Finlande qu'afin de rendre lesdits services.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements qui portent sur des services rendus à l'égard d'un commerce ou d'affaires exercés par un Gouvernement, toute subdivision politique ou institution gouvernementale.

#### *Article IX*

1. Un résident de la Finlande sera exonéré de l'impôt canadien sur les rémunérations reçues pour des services personnels (y compris les services pro-

fessionnels) rendus au Canada au cours de l'année d'imposition si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

a) si lesdites rémunérations ont été reçues pour de tels services personnels rendus pour un résident de la Finlande ou en son nom, ou

b) si les rémunérations reçues pour lesdits services personnels n'excèdent pas \$ 3.000.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux personnes résidant au Canada à l'égard des rémunérations reçues pour des services personnels rendus en Finlande.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux rémunérations des artistes du spectacle, tels que les musiciens, les artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, les athlètes professionnels ni à celles des organisateurs de spectacles.

#### *Article X*

1. Toute pension ou rente tirée de sources situées au Canada par une personne physique résidant en Finlande sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou rente tirée de sources situées en Finlande par une personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt finlandais.

#### *Article XI*

Un professeur ou instituteur qui visite temporairement l'un des territoires en vue d'enseigner, pendant une période d'au plus deux ans, à une université, un collège, une école ou autre institution d'enseignement dans ce territoire, et qui était un résident de l'autre territoire immédiatement avant sa nomination, sera exonéré de l'impôt sur sa rémunération, pour cet enseignement durant ladite période, par le territoire qu'il visite.

#### *Article XII*

Un étudiant ou apprenti commerçant de l'un des territoires qui consacre tout son temps à acquérir une instruction et une formation dans l'autre territoire sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire sur les paiements à lui faits pour sa subsistance, son éducation ou sa formation, par les personnes dans le territoire en premier lieu mentionné ou par une subdivision politique ou gouvernementale dudit territoire ou par une organisation intergouvernementale.

#### *Article XIII*

1. La Finlande consent à déduire, de l'impôt finlandais applicable à un revenu quelconque tiré de sources situées dans les limites du Canada et assujéti

à l'impôt finlandais, le montant de l'impôt canadien exigible à l'égard de ce revenu, à condition que la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt finlandais que le revenu tiré du Canada et soumis à l'impôt finlandais et canadien représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt finlandais.

2. Le Canada consent à déduire, de l'impôt canadien applicable à un revenu quelconque tiré de sources situées dans les limites de la Finlande et assujéti à l'impôt canadien, le montant de l'impôt finlandais exigible à l'égard de ce revenu, à condition que la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt canadien que le revenu tiré de la Finlande et soumis à l'impôt canadien et finlandais représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt canadien.

3. Aux fins du présent article, les rémunérations ou bénéfices relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme ayant été rendus dans ce territoire.

#### *Article XIV*

Un résident de l'un des territoires qui n'exploite pas de commerce ou entreprise dans l'autre territoire au moyen d'un établissement stable y situé sera exonéré, dans cet autre territoire, de tout impôt sur les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de valeurs immobilisées.

#### *Article XV*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront, sur demande, les renseignements nécessaires pour assurer la mise en vigueur des dispositions de la présente Convention, ou pour appliquer les dispositions statutaires visant la fraude fiscale relativement aux impôts visés par la présente Convention.

2. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts.

3. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas censées enjoindre à l'un des États contractants de dévoiler à l'autre État contractant des renseignements autres que ceux qu'il peut obtenir dans le cadre de sa législation fiscale ou des renseignements qu'il ne peut fournir sans dévoiler des secrets industriels et commerciaux se rapportant à des procédés ou des méthodes, ou des secrets professionnels.

4. Les présentes dispositions ne seront pas censées imposer à un État contractant une mesure administrative contraire à ses règlements ou pratiques.

*Article XVI*

1. Tout contribuable démontrant que des mesures prises par les autorités fiscales des deux États contractants ont donné lieu à une double imposition du point de vue des impôts visés par la présente Convention pourra faire réclamation auprès de l'État où il réside. Si la réclamation est confirmée, les autorités compétentes dudit État contractant pourront s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Il sera également loisible aux autorités compétentes des États contractants de s'entendre pour éviter la double imposition dans le cas où une personne a une double résidence.

*Article XVII*

Un État contractant ne devra pas lever des impôts plus onéreux à l'égard des citoyens de l'autre État contractant que ceux auxquels il assujettit ses propres ressortissants dans les mêmes conditions.

*Article XVIII*

1. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme restreignant ou modifiant, de quelque manière que ce soit, le droit des fonctionnaires diplomatiques ou consulaires à des exonérations autres ou plus larges que celles dont ils bénéficient actuellement ou qui pourront leur être accordées à l'avenir.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme restreignant de quelque manière que ce soit les exemptions, déductions, crédits ou autres réductions accordées par les lois de l'un des États contractants, en vue de la détermination de l'impôt perçu par cet État contractant.

3. Si quelque difficulté ou doute survient au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants peuvent trancher la question au moyen d'une entente.

*Article XIX*

1. Les autorités compétentes des États contractants peuvent édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à la mise en vigueur des dispositions de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

*Article XX*

1. La présente Convention est rédigée en anglais et en finlandais, les deux textes faisant également foi.

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés à Helsinki le plus tôt possible.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et, dès lors, elle produira son effet relativement aux impôts pour les années d'imposition commençant le ou après le premier janvier de l'année civile précédant celle où les instruments de ratification ont été échangés.

#### *Article XXI*

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, donner à l'autre État contractant un avis de dénonciation; dans ce cas, la présente Convention cessera de porter ses effets relativement aux impôts pour les années d'imposition commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est signifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce vingt-huitième jour de mars 1959.

Pour le Gouvernement du Canada :

Donald M. FLEMING

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Sigurd VON NUMERS



**No. 5073**

---

**FINLAND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention on social security. Signed at Helsinki, on  
28 July 1959**

*Official texts: Finnish and English.*

*Registered by Finland on 7 April 1960.*

---

**FINLANDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Helsinki,  
le 28 juillet 1959**

*Textes officiels finnois et anglais.*

*Enregistrée par la Finlande le 7 avril 1960.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 5073. SUOMEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ TEHTY SOSIAALITURVASOPIMUS

Suomen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitukset,

jotka ovat päättäneet olla yhteistoiminnassa sosiaalisella alalla,

jotka katsovat periaatteessa, että jommankumman maan kansalaiset on mahdollisuuksien mukaan rinnastettava toisen maan kansalaisiin sosiaaliturvaa tarkoittavaan lainsäädäntöön nähden, ja

jotka haluavat toteuttaa tätä periaatetta sekä ryhtyä toimenpiteisiin tehdäkseen mahdolliseksi toisessa sopimusmaassa oleville omille kansalaisilleen joko oman maan lainsäädännön edellyttämien oikeuksien säilyttämisen tai vastaavalaisten oikeuksien saamisen toisen maan lainsäädännön nojalla,

ovat päättäneet seuraavista määräyksistä :

ENSIMMÄINEN OSA

MÄÄRITELMÄT JA SOVELTAMISALA

*1 artikla*

Mikäli lauseyhteydestä ei muuta johdu, tarkoittaa tässä sopimuksessa

- a) „maa” Suomea tai Yhdistynyttä Kuningaskuntaa, yhteydestä riippuen;
- b) „Yhdistynyt Kuningaskunta” Englantia, Skotlantia, Walesia, Pohjois-Irlantia ja Mansaarta;
- c) „kansalainen” Suomen osalta Suomen kansalaista ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Yhdistyneen Kuningaskunnan ja sen siirtomaiden kansalaista;
- d) „lainsäädäntö” yhteydestä riippuen 2 artiklassa mainittua jommankumman maan jossakin osassa voimassa olevaa lainsäädäntöä;
- e) „asianomainen viranomainen” Suomen osalta sosiaaliministeriötä tai sen tämän sopimuksen tarkoituksia varten määräämää viranomaista ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta eläke- ja kansanvakuutusministeriä, Pohjois-Irlannin työ- ja kansanvakuutusministeriötä tai Man-saaren sosiaalivaltuutusta;

No. 5073. CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT HELSINKI, ON 28 JULY 1959

---

The Government of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one of the two countries should, as far as possible, receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals, while they are in one country, either to keep any rights which they have acquired under the legislation of the other country or to enjoy corresponding rights under the legislation of the former country,

Have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

*Article 1*

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires—

(a) “ country ” means, according to the context, the United Kingdom or Finland;

(b) “ United Kingdom ” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;

(c) “ national ” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Finland, a Finnish citizen;

(d) “ legislation ” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of one (or the other) country;

(e) “ competent authority ” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Finland, the Ministry for Social Affairs or any authority appointed by it for the purpose of the present Convention;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1960, the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification were exchanged in accordance with article 33. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 29 January 1960.

f) „lapsi” sovellettavan lainsäädännön mukaan lapseksi katsottavaa henkilöä, jota tässä lainsäädännössä pidetään kysymyksessä olevan henkilön lapsena tai hänen perheensä jäsenenä;

g) „vanhemmat” sovellettavan lainsäädännön mukaan sellaisiksi katsottavia henkilöitä;

h) „toimeentuloonsa nähden toisesta riippuvainen henkilö” sovellettavan lainsäädännön mukaan tällaiseksi katsottavaa henkilöä;

i) „työntekijä” sovellettavan lainsäädännön mukaan jokaista tällä käsitteellä tarkoitettua henkilöä (tai jokaista työntekijäksi katsottavaa henkilöä); „työ” tarkoittaa työntekijän suorittamaa työtä ja „työskennellä” ja „työnantaja” koskevat tämänlaatuista työtä;

j) „etuus” jommankumman maan lainsäädännön mukaan suoritettavaa eläkettä, avustusta tai muuta rahaetuutta, siihen luettuna lisäavustusta tai avustuksen korotusta, joka voidaan suorittaa toimeentuloonsa nähden toisesta riippuvaisesta henkilöstä;

k) „vanhuuseläke” Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön edellyttämää yleistä vanhuuseläkettä (*retirement pension*) tai maksueläkettä (*contributory old age pension*);

l) „alus” ja „ilma-alus” Suomen osalta alusta tai ilma-alusta, jonka kotipaikka on Suomessa, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa rekisteröityä alusta tai muuta alusta, joka Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan on katsottava brittiläiseksi ja jonka laivanisännän tai, jos isäntiä on useampia, pääisännän (*owner, managing owner, manager*) asuinpaikka tahi pääliikepaikka on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ja vastaavasti Yhdistyneessä Kuningaskunnassa rekisteröityä ilma-alusta, jonka omistajan tai pääomistajan asuinpaikka tahi pääliikepaikka on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

## 2 artikla

1) Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan

a) Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta

- I. kansanvakuutuslakiin, 1946, kansanvakuutuslakiin (Pohjois-Irlanti), 1946, kansanvakuutuslakiin (Man-saari), 1948, sekä ennen heinäkuun 5 päivää 1948 voimassa olleeseen lainsäädäntöön, jonka nämä lait ovat korvanneet;
- II. kansanvakuutuslakiin (ammattivammat), 1946, kansanvakuutuslakiin (ammattivammat) (Pohjois-Irlanti), 1946, sekä kansanvakuutuslakiin (ammattivammat) (Man-saari), 1948;
- III. kansanavustuslain, 1948 ja kansanavustuslain (Pohjois-Irlanti), 1948 määräyksiin, jotka tarkoittavat avun tarpeessa olevien huoltoa;

(f) “ child ” means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;

(g) “ parent ” includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;

(h) “ dependant ” means a person who is treated as such under the legislation which is being applied;

(i) “ employed person ” means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; “ employment ” means employment as an employed person, and the words “ employ ” and “ employer ” refer to such employment;

(j) “ benefit ” means any pension, allowance or other cash benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any additional allowance payable therewith and any increase payable for a dependant;

(k) “ old age pension ” means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or contributory old age pension, as defined by the legislation of the United Kingdom;

(l) “ vessel ” or “ aircraft ” means, in relation to the United Kingdom, a ship or vessel, registered in the United Kingdom, or any other ship or vessel defined as British for the purpose of the legislation of the United Kingdom, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager is resident in, or has his principal place of business in, the United Kingdom, or an aircraft registered in the United Kingdom, of which the owner (or managing owner if there is more than one owner), is resident in, or has his principal place of business in, the United Kingdom, and, in relation to Finland, a ship or aircraft of which the place of registration is in Finland.

## Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to

- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th of July, 1948, which was replaced by those Acts;
- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
- (iii) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the National Assistance Act (Northern Ireland), 1948, which concern the giving of assistance to persons who are in need of assistance;

- IV. kansanavustuslain, 1948 ja huoltolain (Pohjois-Irlanti), 1949, määräyksiin, jotka tarkoittavat erilaisiin toimenpiteisiin ryhtymistä (paitsi työn järjestämistä) sokeiden, kuurojen, mykkien tai muiden, sairauden, vamman tai synnynnäisen raajarikkoisuuden johdosta invaliidiksi tulleiden henkilöiden avustamiseksi ;
- V. perhelisälakiin, 1945, perhelisälakiin (Pohjois-Irlanti), 1945 sekä perhelisälakiin (Man-saari), 1946;

b) Suomen osalta Suomen lainsäädäntöön, joka koskee

- I. invaliidihuoltoa (invaliidihuoltolaki, 1946);
- II. invaliidirahaa (invaliidirahalaki, 1951);
- III. äitiyshuoltoa (laki kunnan kättilöistä, 1944);
- IV. äitiysneuvontaa, -ohjausta ja -apua äitiys- ja lastenneuvoloissa (laki kunnallisista äitiys- ja lastenneuvoloista, 1944);
- V. luontois- ja/tai raha-avustuksina annettavia äitiysetuuksia (äitiysavustuslaki, 1941);
- VI. työttömyyskassa-avustusta (laki työttömyyskassoista, joilla on oikeus saada apurahaa valtion varoista, 1934);
- VII. vanhuuseläkettä, vanhuudentukea, työkyvyttömyyseläkettä sekä hautausavustusta (kansaneläkelaki, 1956);
- VIII. lääkintähuoltoa, koulutusta ja työhuoltoa työkyvyttömille (kansaneläkelain 34 §, 1956);
- IX. lapsilisää (lapsilisälaki, 1948);
- X. perhelisää (perhelisälaki, 1943);
- XI. tapaturman ja ammattitaudin perusteella annettavia etuuksia (tapaturmavakuutuslaki, 1948, asetus opiskelutapaturman korvaamisesta, 1948, asetus eräistä työtapaturmina korvattavista vammoista, 1948, ammattitautilaki, 1939, laki eräissä vapaaehtoisissa töissä sattuvien tapaturmien korvaamisesta, 1942, laki ihmishenkeä pelastettaessa sattuvan tapaturman korvaamisesta, 1935, palolain 47 §, 1933, laki eräisiin rangaistus-, huolto- ja hoitolaitoksiin otettujen henkilöiden tapaturmakorvauksesta, 1946, laki meripalveluksessa olevien henkilöiden tapaturmavakuutuksesta sodan aikana, 1939, sotilasvammalaki, 1948 ja sen laajentamislait, 1953 ja 1956);
- XII. huoltoapua (huoltoapulaki, 1956).

2) Sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka käsittää 1 momentissa mainitun lainsäädännön muuttamisen, täydentämisen tai kodifioimisen, jollei 3 momentin määräyksistä muuta johdu.

3) Mikäli sopimusmaat niin sopivat, on sopimusta sovellettava sellaiseen 1 momentissa mainitun lainsäädännön muutokseen tai lisäykseen, jonka jompikumpi maa on hyväksynyt kolmannen maan kanssa tehdyn sosiaaliturvasopimuksen voimaansaattamiseksi.

- (iv) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949, which concern arrangements for the welfare (other than employment) of persons who are blind, deaf or dumb, and other persons who are substantially and permanently handicapped by illness, injury or congenital deformity;
- (v) the Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946;

(b) in relation to Finland, to those provisions of the laws and regulations of Finland which concern—

- (i) assistance for disabled persons (Disabled Persons Assistance Act, 1946);
- (ii) allowances for disabled persons (Disabled Persons Allowances Act, 1951);
- (iii) maternity assistance (Communal Midwives Act, 1944);
- (iv) advice, guidance and assistance given in communal maternity and child-care guidance centres (Communal Maternity and Child-care Guidance Centres Act, 1944);
- (v) maternity allowances in cash and/or kind (Maternity Allowances Act, 1941);
- (vi) assistance from Government-supported unemployment funds (Unemployment Funds Act, 1934);
- (vii) old age pensions, old age support benefit, invalidity pensions and burial allowances (National Pensions Act, 1956);
- (viii) medical care, vocational rehabilitation and employment assistance of invalids (Section 34 of the National Pensions Act, 1956);
- (ix) children's allowances (Children's Allowances Act, 1948);
- (x) family allowances (Family Allowances Act, 1943);
- (xi) benefits in respect of accidents and industrial diseases (Accident Insurance Act, 1948, decree of 1948 on compensation for accidents happening to students, decree of 1948 on compensation for accidents treated as industrial accidents, Industrial Diseases Act, 1939, Accidents (Voluntary Work) Act, 1942, Accidents (Rescue Work) Act, 1935, section 47 of the Fires Act, 1933, Accidents (Penal and Welfare Institutions) Act, 1946, War Injuries (Mariners) Act, 1939, War Invalids Acts, 1948, 1953 and 1956);
- (xii) welfare assistance (Welfare Assistance Act, 1956).

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall apply also to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third party.

## TOINEN OSA

## YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

## 3 artikla

Sopimusmaan kansalainen rinnastetaan, jollei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu, toisen sopimusmaan lainsäädännön edellyttämiin velvollisuuksiin ja oikeuksiin nähden tämän maan kansalaiseen.

## 4 artikla

1) Jos jommankumman maan kansalainen, joka ei vakinaisesti asu Suomessa, työskentelee siellä työnantajalle, jonka asuinpaikka tai pääliikepaikka on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, on työajan kahdentoista ensimmäisen kuukauden osalta Suomessa voimassa

a) että Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön määräyksiä maksujen suorituksista on sovellettava häneen ikäänkuin hän työskentelisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa; ja

b) että Suomen lainsäädännön vastaavia määräyksiä ei ole sovellettava häneen.

2) Jos Suomessa asuva jommankumman maan kansalainen työskentelee Yhdistyneessä Kuningaskunnassa työnantajalle, jonka liikepaikka on Suomessa, on työajan kahdentoista ensimmäisen kuukauden osalta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa voimassa

a) että häneen on sovellettava 2 artiklan 1 momentin *b* V ja *b* VII—XI kohdissa mainittua Suomen lainsäädäntöä; ja

b) ettei hänen työhönsä ole sovellettava Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädäntöä.

3) Jos 1 tai 2 momentissa mainittu työ kestää kauemmin kuin kaksitoista kuukautta, on mainittujen momenttien määräyksiä edelleen sovellettava työntekijään, mikäli asianomainen työskentelymaan viranomainen ennen kysymyksessä olevan kahdentoista kuukauden ajan päättymistä antaa suostumuksensa siihen.

## 5 artikla

1) Mikäli 2 ja 3 momentista ei johdu muuta, sovelletaan

a) Suomen työtapaturma- ja ammattitautivakuutusta koskevaa lainsäädäntöä Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaiseen, joka työskentelee suomalaisessa aluksessa, tai Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaiseen, joka asuu Suomessa ja työskentelee suomalaisessa ilma-aluksessa;



## PART II

## GENERAL PROVISIONS

*Article 3*

Subject to the provisions of the present Convention, a national of one of the Contracting Parties shall be subject to the obligations, and entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other country under the same conditions as a national of the latter country.

*Article 4*

(1) If a national of either country, not ordinarily resident in Finland, is employed in that country by an employer who is resident in the United Kingdom or has his principal place of business there, then, during the first twelve months of his employment in Finland—

(a) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in that country; and

(b) the corresponding provisions of the legislation of Finland shall not apply to him.

(2) If a national of either country, who is resident in Finland, is employed in the United Kingdom by an employer who has a place of business in Finland, then, during the first twelve months of his employment in the United Kingdom—

(a) the legislation of Finland specified in sub-paragraphs (b) (v) and (b) (vii)—(xi) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him; and

(b) the legislation of the United Kingdom shall not apply to his employment.

(3) Where the employment specified in paragraph (1) or paragraph (2), as the case may be, lasts longer than twelve months, the provisions of that paragraph shall continue to apply to the employed person, if the competent authority of the country where he is employed agrees thereto before the end of the period of twelve months specified in that paragraph.

*Article 5*

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3)—

(a) the legislation of Finland concerning industrial injuries insurance shall apply to a national of the United Kingdom who is employed on board a vessel of Finland, or to a national of the United Kingdom, resident in Finland, who is employed on board an aircraft of Finland;

b) Yhdistyneen Kuningaskunnan ammattivammavakuutusta (*industrial injuries insurance*) koskevaa lainsäädäntöä Suomessa asuvaan jommankumman maan kansalaiseen, joka työskentelee Yhdistyneen Kuningaskunnan aluksessa tai ilma-aluksessa.

2) Jos toisessa maassa kotipaikan omaava alus on toisen maan satamassa tai sen aluevesillä, sovelletaan jommankumman maan kansalaiseen, joka työskentelee aluksessa muuna kuin päällikkönä tai laivan miehistöön kuuluvana ja joka viimeksi mainitussa maassa asuvana on siellä otettu kysymyksessä olevaan työhön, viimeksi mainitun maan lainsäädäntöä ikäänkuin hän työskentelisi tässä maassa.

3) Jos jommankumman maan kansalainen, joka asuu toisessa maassa, työskentelee toisessa maassa kotipaikan omaavassa aluksessa tai ilma-aluksessa, saaden tästä työstä palkkaa henkilöltä tai yritykseltä, joka omistamatta alusta tai ilma-alusta omaa liikepaikan edellisessä maassa, sovelletaan häneen tämän työn osalta edellisen maan lainsäädäntöä ikäänkuin aluksen tai ilma-aluksen kotipaikka olisi tässä maassa. Palkanmaksaja on katsottava hänen työnantajakseen sanottua lainsäädäntöä sovellettaessa.

#### 6 artikla

1) Sopimusta ei sovelleta Yhdistyneen Kuningaskunnan ulkoasiainhallinnon vakinaiseen henkilökuntaan (*established members*).

2) Mikäli tämän artiklan 1 momentista ei muuta johdu, sovelletaan Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaiseen, joka työskentelee Suomessa Yhdistyneen Kuningaskunnan valtionpalveluksessa eikä vakinaisesti asu Suomessa, Yhdistyneen Kuningaskunnan maksujen suorittamista koskevaa lainsäädäntöä ikäänkuin hän työskentelisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa. Häneen ei ole sovellettava Suomen lainsäädännön vastaavia määräyksiä.

3) Suomen kansalaiseen, joka työskentelee Yhdistyneessä Kuningaskunnassa Suomen valtionpalveluksessa tai joka on sellaisen Suomen kansalaisen henkilökohtaisessa palveluksessa, sovelletaan 2 artiklan 1 momentin *b V* ja *b VII—XI* kohdassa mainittua Suomen lainsäädäntöä, eikä hänen työhönsä ole sovellettava Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön määräyksiä. Mitä tässä on mainittu, ei kuitenkaan ole sovellettava kunniakonsuliin eikä tämän palveluksessa olevaan ja palkkaamaan henkilöön.

4) Jollei tämän artiklan 1, 2 tai 3 momentista muuta johdu, sovelletaan jommankumman maan kansalaiseen, joka työskentelee toisessa maassa toisen maan valtionpalveluksessa, tai jommankumman maan sellaisessa työsuhteessa olevan kansalaisen henkilökohtaisessa palveluksessa olevaan henkilöön sen maan lainsäädäntöä, missä hän työskentelee, ja on hänet sitä sovellettaessa katsottava siinä maassa asuvaksi.

(b) the legislation of the United Kingdom concerning industrial injuries insurance shall apply to a national of either country, resident in Finland, who is employed on board a vessel or aircraft of the United Kingdom.

(2) If a vessel of one country is in a harbour of the other country or in the territorial waters of the latter country, and a national of either country, resident in the latter country, is employed on board the vessel, otherwise than as master or a member of the crew, having been engaged for this employment in the latter country, the legislation of the latter country shall apply to him as if he were employed in that country.

(3) Where a national of either country, who is resident in one country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country, and is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the former country and not being the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to him as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former country, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of the said legislation.

#### Article 6

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of the United Kingdom is employed in Finland in the government service of the United Kingdom and is not permanently settled in Finland, those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the United Kingdom, and the corresponding provisions of the legislation of Finland shall not apply to him.

(3) Where a national of Finland is employed in the United Kingdom in the Government service of Finland, or is in the private service of a national of Finland so employed, the legislation of Finland specified in sub-paragraphs (b) (v) and (b) (vii)—(xi) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him, and the legislation of the United Kingdom shall not apply to his employment; provided that the provisions of this paragraph shall not apply to an honorary consul or to anyone who is in the service of an honorary consul and remunerated by him.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, where a national of either country is employed in one country in the government service of the other country, or any person is in the private service of a national of either country so employed, the legislation of the country in which he is employed shall apply to him and, for this purpose, he shall be treated as if he were resident in that country.

### 7 artikla

Jos jommankumman maan kansalainen työskentelee Suomessa ja Yhdistyneen Kuningaskunnan maksujen suorittamista koskevaa lainsäädäntöä on 4 artiklan 1 momentin tai 6 artiklan 2 momentin mukaan häneen sovellettava, on meneteltävä seuraavasti :

a) kun on kysymys oikeudesta sairasmaahan (*sickness benefit*), ikäänkuin hän ja, jos hänen vaimonsa on Suomessa, myös tämä olisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa;

b) kun on kysymys oikeudesta Suomessa tapahtuneesta työtapaturmasta tai Suomessa tehdyn työn aikana saadusta ammattitaudista suoritettavaan korvaukseen, ikäänkuin tämä työ olisi vakuutettuna, tapaturma sattunut tai tauti syntynyt Yhdistyneessä Kuningaskunnassa sekä, jos hänen vaimonsa on Suomessa, ikäänkuin hän olisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa;

c) kun on kysymys hänen tai hänen vaimonsa tekemästä anomuksesta, joka koskee äitiysavustusta (*maternity grant*) ja lisärahaa (*maternity allowance*), ikäänkuin hänen vaimonsa olisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, vaikka tämä onkin Suomessa.

### 8 artikla

Molempien maiden asianomaiset viranomaiset voivat määrättyjen henkilöiden tai henkilöryhmien osalta sopia muutoksista 4, 5 ja 6 artiklan määräyksiin.

## KOLMAS OSA

## ETUUDET

## ÄITIYSETUUDET

### 9 artikla

1) Jos nainen, joka on jommankumman maan kansalainen ja on asunut Suomessa, synnyttää lapsen Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, on hänellä, jollei hän ole tämän synnytyksen perusteella saanut äitiysavustusta Suomen lainsäädännön mukaan ja hän tai hänen aviomiehensä on Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan maksuvelvollinen, oikeus äitiysavustukseen (*maternity grant*) tai kotisyntyysavustukseen (*home confinement grant*) tämän lainsäädännön mukaan ikäänkuin hän tai hänen aviomiehensä olisi suorittanut tämän lainsäädännön edellyttämän maksun jokaiselta viikolta, jonka hän tai hänen aviomiehensä on asunut Suomessa.

2) Naisella, joka on Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen ja joka synnyttää lapsen Suomessa, on, jollei hän ole tämän synnytyksen perusteella saanut äitiysavustusta (*maternity grant*) Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, oikeus saada Suomen lainsäädännön mukaan äitiysavustusta ja äityshuoltoa samoilla ehdoilla kuin naisella joka on Suomen kansalainen.

*Article 7*

Where a national of either country is employed in Finland, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions apply to him in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 or paragraph (2) of Article 6—

(a) for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, he shall be treated as if he were in the United Kingdom, and, if his wife is in Finland, as if she were in the United Kingdom;

(b) for the purpose of any claim to receive benefit under that legislation for an industrial accident occurring, or an industrial disease contracted, during his employment in Finland, he shall be treated as if that employment were insurable and as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the United Kingdom, and, if his wife is in Finland, as if she were in the United Kingdom;

(c) for the purpose of any claim, made by the national or the national's wife, to receive a maternity grant or maternity allowance under that legislation, she shall be treated, while she is in Finland, as if she were in the United Kingdom.

*Article 8*

The competent authorities of the two countries may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 in relation to particular persons or classes of persons.

## PART III

## BENEFIT

## MATERNITY BENEFIT

*Article 9*

(1) Where a woman, being a national of either country, who has been resident in Finland, is confined in the United Kingdom, and has received no maternity grant in respect of her confinement under the legislation of Finland, and she or her husband is liable to pay contributions under the legislation of the United Kingdom, she shall be treated, for the purpose of a claim to receive a maternity grant or home confinement grant under that legislation, as if she or her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which she or he, as the case may be, was resident in Finland.

(2) A woman, being a national of the United Kingdom, who is confined in Finland and has not received a maternity grant in respect of her confinement under the legislation of the United Kingdom, shall be entitled, under the legislation of Finland, to receive a maternity grant and maternity assistance under the same conditions as a woman who is a national of Finland.

3) Mitä tämän artiklan 2 momentissa on määrätty, ei koske naista, joka 7 artiklan mukaan on oikeutettu saamaan äitiysavustusta (*maternity grant*) tai lisärahaa (*maternity allowance*).

4) Milloin nainen, joka on jommankumman maan kansalainen ja joka vakinaisesti asuu toisessa maassa, synnyttää lapsen tilapäisen oleskelunsa aikana toisessa maassa, hänellä on ensin mainitun maan lainsäädännön mukaan oikeus siihen äitiysavustukseen, jonka hän olisi ollut oikeutettu saamaan, mikäli hän olisi synnyttänyt siinä maassa.

#### TYÖTTÖMYYDEN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUDET

##### 10 artikla

1) Milloin jommankummanmaan kansalainen hakee työttömyyden perusteella annettavaa etuutta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, on hänen katsottava

a) suorittaneen tässä lainsäädännössä määrätyn työntekijänmaksun jokaiselta viikolta, jolta hän on suorittanut maksun työttömyyskassaan Suomessa;

b) saaneen hyväkseen maksun jokaiselta viikolta, jonka hän on kuulunut työttömyyskassaan Suomessa ja ollut sairauden tai työttömyyden takia estyneenä tekemästä työtä;

c) täyttäneen työttömyyden perusteella annettavan etuuden saamiseksi määrättyt maksuehdot Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan ensimmäiseltä kuudelta kuukaudelta sen ajankohdan jälkeen kun hän viimeksi oli Suomessa, jos hän sinä ajankohtana olisi ollut oikeutettu saamaan Suomen työttömyyskassasta korvausta ollessaan työttömänä ja esteetön ryhtymään työhön;

d) asuneen Yhdistyneessä Kuningaskunnassa sinä aikana, jona hän on asunut Suomessa.

2) Suomen hallitus sitoutuu myötävaikuttamaan siihen, että Suomen asianomainen viranomainen ja Suomen hyväksytyt työttömyyskassat hyväksyvät työttömyyskassan jäsenenä olevan jommankumman maan kansalaisen Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan työntekijänä suorittamat vakuutusmaksut tälle kassalle suoritettuina maksuina.

#### VANHUUSELÄKKEET

##### 11 artikla

1) Jommankumman maan kansalaiselle, joka on asunut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa keskeytyttä vähintään viisi vuotta välittömästi ennen kuin hän hakee vanhuuseläkettä Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan,

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply to a woman who is entitled to receive a maternity grant or maternity allowance by virtue of the provisions of Article 7.

(4) Where a woman, being a national of either country, who is ordinarily resident in one country, is confined during a temporary visit to the other country, she shall be entitled to receive, under the legislation of the former country, any maternity grant which she would have been entitled to receive if she had been confined in that country.

#### UNEMPLOYMENT BENEFIT

##### *Article 10*

(1) Where a national of either country claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated as if—

(a) he had paid a contribution as an employed person under that legislation for every week for which he has paid a contribution to a Finnish unemployment fund;

(b) he had a contribution so credited to him for every week during which he was a member of a Finnish unemployment fund and prevented by illness or unemployment from being employed;

(c) he satisfied the contribution conditions for receiving unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom throughout the first six months after the time when he was last in Finland, if at that time he would have been entitled, had he been unemployed and available for work, to receive benefit from a Finnish unemployment fund;

(d) he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Finland.

(2) The Government of Finland undertake to advise the Finnish competent authority and the Finnish unemployment insurance funds that, where a national of either country belongs to an unemployment insurance fund, any contributions which he has paid as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if they were contributions which he had paid to that fund.

#### OLD AGE PENSIONS

##### *Article 11*

(1) For the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of the United Kingdom, a national of either country, who has lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before

myönnetään tämä etuus ikäänkuin hän, tai, jos hakemuksen tekee naimisissa oleva nainen tai leskivaimo aviomiehensä vakuutuksen perusteella, hänen aviomiehensä olisi suorittanut maksun tämän lainsäädännön mukaan jokaiselta viikolta, jonka hän on asunut Suomessa.

2) Mitä tämän artiklan 1 momentissa määrätään ei koske naimisissa olevaa naista, joka hakee vanhuuseläkettä oman vakuutuksensa perusteella, jollei hän avioliiton solmimisen jälkeen ole suorittanut vähintään sataviisikymmentäkuusi maksua Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan.

3) Kun Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaista vanhuuseläkettä hakeva kansalainen on nainen,

a) jonka avioliitto on päättynyt aviomiehensä kuoleman kautta tai muutoin;

b) joka on keskeytyksittä asunut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa vähintään viisi vuotta välittömästi ennen anomuksen esittämistä; ja

c) joka anoo eläkettä oman vakuutuksensa perusteella ja joka haluaa aviomiehensä suorittamia vakuutusmaksuja huomioonotetuiksi; hänet on käsiteltävä niin kuin hän tai hänen aviomiehensä olisivat suorittaneet eläkemaksut mainitun lainsäädännön mukaisesti jokaiselta viikolta, jolloin jompikumpi heistä on asunut Suomessa.

4) Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaisella on sama oikeus kuin Suomen kansalaisella saada vanhuuseläkettä ja vanhuudentukea Suomen lainsäädännön mukaan ehdolla, että hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä

a) on oleskellut Suomessa keskeytyttä vähintään viisi vuotta; tai

b) on saanut Suomen lainsäädännön mukaista työkyvyttömyyseläkettä.

#### TYÖKYVYTTÖMYYSETUDET

##### 12 artikla

1) Jos jommankumman maan kansalainen, sen jälkeen kun hän viimeksi saapui Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan, on suorittanut vähintään viisikymmentäkaksi maksua työntekijänä tai itsenäisenä yrittäjänä tämän maan lainsäädännön mukaan sekä saapumisensa jälkeen saanut saman lainsäädännön mukaan sairausrahaa kolmeltasadaltakahdeltatoista päivältä, jona aikana hän ei ole ollut tämän lainsäädännön tarkoittamassa työssä, hänen on jatkuvaa sairausrahaa hakiessaan katsottava suorittaneen maksun jokaiselta viikolta, jonka hän on asunut ja ollut ansiotyössä Suomessa.

2) Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaisella on sama oikeus saada työkyvyttömyyseläkettä Suomen lainsäädännön mukaan kuin Suomen kansalaisella ehdolla, että



the date of the claim, shall be treated as if he, or, in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Finland.

(2) Where the national claiming an old age pension is a married woman claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to her unless she has, since the date of her marriage, paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where the national claiming an old age pension under the legislation of the United Kingdom is a woman—

(a) whose marriage has been terminated by the death of her husband or otherwise;

(b) who has lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before the date of the claim; and

(c) who claims a pension by virtue of her own insurance and has chosen to have her husband's contributions taken into account; she shall be treated as if she or her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which she or he, as the case may be, was resident in Finland.

(4) A national of the United Kingdom shall, for the purpose of any claim to receive an old age pension or an old age support benefit under the legislation of Finland, be treated as if he were a national of Finland, provided that, immediately before the date of his claim :

(a) he has lived in Finland continuously for at least five years, or

(b) he was receiving, under the legislation of Finland, an invalidity pension.

#### BENEFIT FOR INVALIDS

##### *Article 12*

(1) Where a national of either country has, since his last arrival in the United Kingdom, paid at least fifty-two contributions as an employed or self-employed person under the legislation of that country, and has, since that arrival, received sickness benefit under that legislation for three hundred and twelve days in any period of interruption of employment as defined by that legislation, he shall, for the purpose of any claim to receive further sickness benefit, be treated as if he had so paid a contribution for every week during which he was resident in Finland and gainfully occupied.

(2) For the purpose of any claim to receive an invalidity pension under the legislation of Finland, a national of the United Kingdom shall be treated as if he were a national of Finland if—

a) hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut Suomessa vähintään vuoden ajan ja sinä aikana kyennyt olemaan ansiotyössä tässä maassa vähintään vuoden ajan; tai

b) hän on välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä keskeytymättä oleskellut vähintään viisi vuotta Suomessa.

#### LESKELLE ANNETTAVAT ETUUKSET

##### 13 artikla

1) Harkittaessa kysymystä leskeneläke-etuuden (*widow's benefit*) myöntämisestä Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan naiselle, joka on jommankumman maan kansalainen, on katsottava, jos

a) hänen miehensä oli oleskellut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa keskeytymättä vähintään viisi vuotta välittömästi ennen kuolemaansa; tai

b) hän on oleskellut tässä maassa keskeytymättä vähintään viisi vuotta välittömästi ennen hakemuksen tekemistä,

hänen miehensä suorittaneen maksun Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan jokaiselta viikolta, jonka hän oli asunut Suomessa.

2) Milloin leskeneläke-etuus (*widow's benefit*) voidaan antaa Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan etuudensaajan lapsen ollessa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, on sellainen etuus annettava myös lapsen ollessa Suomessa.

3) Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaisella, jonka miesvainaja asui vakinaisesti Suomessa välittömästi ennen kuolemaansa, on sama oikeus kuin Suomen kansalaisella saada Suomen lainsäädännön mukaan perhelisää, hautausavustusta, huoltoapua tai muita leskelle suoritettavia etuuksia.

#### PERHELISÄT, LAPSILISÄT JA HOLHOUSAVUSTUKSET

##### 14 artikla

1) Perhelisän saamiseen Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan

a) Suomen kansalaisella on sama oikeus kuin Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaisella; ja

b) katsotaan tällöin, että jommankumman maan kansalainen, joka on syntynyt Suomessa, on syntynyt Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

2) Lapsilisän saamiseen Suomen lainsäädännön mukaan sellaisesta Suomessa asuvasta lapsesta, joka on Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen, on sama oikeus kuin Suomen kansalaisuuden omaavasta lapsesta.

(a) he has lived in that country continuously for a period of at least one year immediately before the date of the claim, and during that period has been capable of carrying on a gainful occupation for at least one year; or

(b) he has lived in that country continuously for at least five years immediately before the date of the claim.

#### WIDOW'S BENEFIT

##### *Article 13*

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, a woman, being a national of either country, shall, if—

(a) her husband had lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before his death, or

(b) she has lived there continuously for at least five years immediately before the date of her claim,

be treated as if her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Finland.

(2) Where a woman would be entitled to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if her child were in that country, she shall be entitled to receive that benefit if the child is in Finland.

(3) A national of the United Kingdom, being a widow whose husband was ordinarily resident in Finland immediately before his death, shall be treated as if she were a national of Finland for the purpose of any claim to receive, under the legislation of Finland, the family allowances which are payable to widows, a burial allowance, welfare assistance, or any other benefit payable to widows.

#### FAMILY ALLOWANCES, CHILDREN'S ALLOWANCES AND GUARDIANS' ALLOWANCES

##### *Article 14*

(1) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of the United Kingdom—

(a) a national of Finland shall be treated as if he were a national of the United Kingdom;

(b) a national of either country whose place of birth is in Finland shall be treated as if it were in the United Kingdom.

(2) For the purpose of any claim to receive a children's allowance under the legislation of Finland, a national of the United Kingdom, being a child who is resident in Finland, shall be treated as if he were a national of Finland.

3) Tämän artiklan 2 momentin määräyksiä sovelletaan Suomen asianomaisen viranomaisen harkinnan mukaan ainoastaan lapseen, joka on Suomessa asuvan ja henkikirjoitetun henkilön huollettavana.

4) Perhelisän saamiseen Suomen lainsäädännön mukaan Suomessa asuvasta lapsesta, joka on Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen, on sama oikeus kuin Suomen kansalaisuuden omaavasta lapsesta.

5) Myönnettäessä Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan holhousavustusta lapsesta, joka on jommankumman maan kansalainen, katsotaan, jos jompikumpi vanhemmista on asunut Suomessa, että tämä on ollut vakuutettu Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan.

#### TAPATURMAN JA AMMATTITAUDIN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUUDET

##### *15 artikla*

Kummankin maan kansalainen, jolla on oikeus etuuteen toisen maan tapaturmavakuutuslainsäädännön mukaan siinä maassa oleskellessaan, säilyttää oikeuden korvaukseen myös toisessa maassa oleskellessaan.

##### *16 artikla*

Jos ammattitaudin saanut jommankumman maan kansalainen on molemmissa maissa ollut työssä, johon liittyy sairastumisen vaara, on hänen, jollei 7 artiklan määräyksistä muuta johdu, harkittaessa kysymystä tämän sairauden perusteella annettavasta etuudesta sen maan lainsäädännön mukaan missä hän viimeksi on ollut sellaisessa työssä, katsottava tehneen kysymyksessä olevaa työtä ainoastaan tässä maassa.

#### KANSANAVUSTUS („NATIONAL ASSISTANCE”)

##### *17 artikla*

Sovellettaessa 2 artiklan 1 momentin *a* III ja *a* IV kohdissa mainitun lainsäädännön määräyksiä on kummankin maan kansalaisen sinä aikana, jolloin hän asui Suomessa, katsottava asuneen Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

#### ASUMINEN

##### *18 artikla*

Sovellettaessa 9, 11, 12 ja 13 artiklan 1 momenttien ja 14 artiklan 5 momentin määräyksiä ei oteta huomioon aikaa, jolloin henkilö asui Suomessa,

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall apply, at the discretion of the competent authority of Finland, only to a child who is maintained by a person who is resident in Finland and civilly registered there.

(4) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of Finland, a national of the United Kingdom being a child who is resident in Finland, shall be treated as if he were a national of Finland.

(5) For the purpose of any claim to receive a guardian's allowance under the legislation of the United Kingdom, a child, being a national of either country, shall, if one of his parents was resident in Finland, be treated as if that parent has been insured under the legislation of the United Kingdom.

#### INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

##### *Article 15*

Where, under the legislation of one country concerning industrial injuries insurance, a national of either country would be entitled to receive any benefit if he were in that country, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the other country.

##### *Article 16*

Where a national of either country has contracted an industrial disease and has been employed in both countries in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Article 7, be treated, for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the country in which he was last so employed, as if he had been so employed only in that country.

#### NATIONAL ASSISTANCE

##### *Article 17*

For the purpose of applying any provision of the legislation specified in sub-paragraphs (a) (iii) and (a) (iv) of paragraph (1) of Article 2, a national of either country shall be treated as if he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Finland.

#### MEANING OF "RESIDENT"

##### *Article 18*

For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of each of the Articles 9, 11, 12 and 13, and paragraph (5) of Article 14, no account shall be taken of any period during which a person was resident in Finland—

- a) ennen kuin hän täytti 15 vuotta;
- b) sen jälkeen kun hän saavutti tai hänen katsotaan saavuttaneen Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön edellyttämän eläkeiän; tai
- c) ollessaan Yhdistyneen Kuningaskunnan ulkoasiainhallinnon vakinaisessa (*established*) palveluksessa.

#### KESKEYTYMÄTÖN OLESKELU

##### 19 artikla

Tämän sopimuksen määräyksiä sovellettaessa on henkilön katsottava keskeytymättä oleskelleen jommassakummassa maassa sen ajan, jona hän ei ole ollut poissa maasta, muutoin kuin

- a) 11 artiklan 1 ja 3 momentissa, 12 artiklan 2 momentin *b* kohdassa ja 13 artiklan 1 momentissa tarkoitetussa tapauksessa enintään 4 kuukautta;
- b) 12 artiklan 2 momentin *a* kohdassa tarkoitetussa tapauksessa enintään kuukausi;
- c) sellaisena aikana, jonka kysymyksessä olevan maan asianomainen viranomainen asumisajan pituuteen ja poissaolon syyhyn nähden on suostunut jättämään huomioon ottamatta.

Laskettaessa keskeytymättömän oleskelun aikaa ei kuitenkaan oteta huomioon sitä aikaa, jonka asianomainen on ollut poissa maasta.

#### POISSAOLO YHDISTYNEESTÄ KUNINGASKUNNASTA

##### 20 artikla

1) Henkilöllä, joka ei edelleen asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ei ole 11 ja 13 artiklain nojalla oikeutta etuuksiin Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan ajalta, jona hän on poissa Yhdistyneestä Kuningaskunnasta.

#### VANHUSELÄKKEEN SUORITTAMINEN TOISESSA MAASSA

##### 21 artikla

1) Jommankumman maan kansalaisella, jolla olisi oikeus vanhuuseläkkeeseen toisen maan lainsäädännön mukaan, on oikeus, jollei 22 artiklan määräyksistä muuta johdu, sellaiseen etuuteen myös toisessa maassa ollessaan.

2) Milloin eläke suoritetaan Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan tämän artiklan 1 momentin määräysten nojalla henkilölle, joka ei asu

- (a) before he reached the age of fifteen years;
- (b) after he has reached, or is deemed to have reached, pensionable age as defined in his case under the legislation of the United Kingdom; or
- (c) in the course of his employment as an established member of the Foreign Service of the United Kingdom.

MEANING OF " LIVE CONTINUOUSLY "

*Article 19*

For the purpose of applying the provisions of the present Convention, a person shall be deemed to have lived continuously in one (or the other) country during any period, if he has not been absent from that country during that period except—

(a) in the case of paragraphs (1) and (3) of Article 11, sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 12 and paragraph (1) of Article 13, for any period not exceeding four months;

(b) in the case of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 12, for any period not exceeding one month;

(c) for other periods, if the competent authority of that country is satisfied, having regard to the duration of his residence in that country and the reasons for his absence from it, that those periods should be ignored; but, in calculating the duration of any period during which he has lived continuously in that country, no account shall be taken of any period during which he was absent from it.

ABSENCE FROM THE UNITED KINGDOM

*Article 20*

A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of any of the Articles 11 and 13 to receive benefit under the legislation of the United Kingdom, for any period of absence from the United Kingdom, unless during that period he remains resident in the United Kingdom.

OLD AGE PENSION OF ONE COUNTRY PAYABLE IN THE OTHER COUNTRY

*Article 21*

(1) Subject to the provisions of Article 22, a national of either country, who would be entitled to receive an old age pension under the legislation of one country if he were in that country, shall be entitled to receive that pension while he is in the other country.

(2) Where a pension is payable under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article to a person

Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, on eläkkeen suuruus määrättävä niiden tämän lainsäädännön säännösten perusteella, jotka tarkoittavat etuuksien antamista henkilöille, jotka eivät asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

3) Tämän artiklan määräykset eivät koske vanhuuseläkettä, joka kokonaan tai osittain suoritetaan 11 artiklan määräysten nojalla.

#### KAKSINKERTAINEN VANHUUSELÄKE

##### *22 artikla*

Toisessa maassa olevalla jommankumman maan kansalaisella, jolla on oikeus vanhuuseläkkeeseen tämän maan lainsäädännön mukaan, ei ole oikeutta suurempaan eläkkeeseen toisen maan lainsäädännön mukaan kuin erotukseen sen eläkkeen välillä, minkä hän tämän lainsäädännön mukaan olisi tämän artiklan määräyksistä riippumatta saanut vanhuuseläkkeen ja sen eläkkeen välillä, mihin hän toisen maan lainsäädännön mukaan jo on oikeutettu.

#### HAKEMUS SOPIMUKSEEN NOJAUTUMATTA

##### *23 artikla*

Jommankumman maan lainsäädännön edellyttämää etuutta anova henkilö voi pyytää, että hänen hakemuksensa käsiteltäisiin ottamatta huomioon sopimuksen tämän osan määräyksiä, jollei 22 artiklasta muuta johdu.

#### NELJÄS OSA

#### MUUT MÄÄRÄYKSET

##### *24 artikla*

Asianomaisen viranomaisen tulee

1) ryhtyä asian vaatimiin hallinnollisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen soveltamiseksi;

2) toisilleen ilmoittaa toimenpiteistä, joihin ne sopimuksen soveltamiseksi ovat ryhtyneet;

3) viipymättä toisilleen ilmoittaa ne maansa lainsäädäntöön tehdyt muutokset, jotka vaikuttavat sopimuksen soveltamiseen;

4) avustettava toisiaan soveltamista koskevilla kysymyksissä.



who is not resident in the United Kingdom, the rate shall be determined under those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

(3) The provisions of this Article shall not apply to any old age pension which is payable wholly or partly by virtue of the provisions of Article 11.

#### DUPLICATE OLD AGE PENSION

##### *Article 22*

Where a national of either country is in one country, and is entitled to receive an old age pension under the legislation of that country, he or she shall be entitled to receive under the legislation of the other country only any amount by which the old age pension which he would, but for this Article, have been entitled to receive under that legislation exceeds the pension which he is entitled to receive under the legislation of the former country.

#### CLAIMS MADE INDEPENDENTLY OF THE CONVENTION

##### *Article 23*

Subject to the provisions of Article 22 any person claiming benefit under the legislation of either country may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Part of the present Convention.

#### PART IV

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 24*

The competent authorities—

(i) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;

(ii) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;

(iii) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention;

(iv) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

*25 artikla*

Toisen maan viranomaisen, jonka on suoritettava sopimuksen mukainen etuus henkilölle toisessa maassa, voi pyynnöstä saada sellaista apua jälkimmäisen maan viranomaiselta, että se asiamiehenä suorittaa maksun.

*26 artikla*

Toinen maa ei ole velvollinen korvaamaan toisen maan lainsäädännön edellyttämiä tämän sopimuksen nojalla suoritettavien etuuksien kustannuksia.

*27 artikla*

1) Toisen maan lainsäädännön nojalla myönnetty vapautus leima- tai muista maksuista tai näitä koskeva alennus mainitun lainsäädännön mukaisesti esitettävästä todistuksesta tai annettavista asiakirjoista koskee myöskin todistuksia a asiakirjoja, jotka on esitettävä toisen maan lainsäädännön mukaan.

2) Jos tätä sopimusta sovellettaessa jommankumman maan asianomaiselle viranomaiselle on esitettävä todistus tai muu asiakirja, mainittu viranomaisen ei saa vaatia, että todistuksen tai asiakirjan tulee olla viranomaisen vahvistama tai oikeaksi todistama.

*28 artikla*

Toisen maan lainsäädännön mukaan sen maan viranomaiselle määräajassa toimitettava hakemus, ilmoitus tai valitus, joka saman ajan kuluessa on annettu toisen maan vastaavalle viranomaiselle, on katsottava ajoissa annetuksi edellisen maan viranomaiselle. Toisen maan viranomaisen on tällöin viipymättä lähetettävä hakemus, ilmoitus tai valitus edellisen maan asianomaiselle viranomaiselle.

*29 artikla*

Molempien maiden asianomaiset viranomaiset voivat tätä sopimusta sovellettaessa olla kirjeenvaihdossa välittömästi toistensa kanssa tai sopimuksen edellyttämää etuutta hakeneen henkilön tai hänen laillisesti valtuuttamansa asiamiehen kanssa.

*30 artikla*

1) Molempien maiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä neuvottelemaan tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat erimielisyydet.

*Article 25*

Where, under the provisions of the present Convention, any benefit is payable by an authority of one country to a person who is in the other country, the payment may at the request of that authority, be made by an authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

*Article 26*

No benefit paid under the legislation of one country by virtue of the present Convention shall be reimbursed out of the funds of the other country.

*Article 27*

(1) Any exception from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one country in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other country.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) country for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

*Article 28*

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one country, have been presented within a prescribed period to an authority of that country, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other country, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former country. In such a case the authority of the latter country shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal, to be sent to the competent authority of the former country.

*Article 29*

The competent authorities of the two countries may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person who has claimed any benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

*Article 30*

(1) The competent authorities of the two countries shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

2) Jollei erimielisyydestä voida kolmen kuukauden kuluessa neuvotteluteitse sopia, on asia saatettava välityslautakunnan ratkaistavaksi, jonka kokoonpanosta ja menettelystä määrätään sopimusmaiden välisessä sopimuksessa.

3) Välityslautakunnan on ratkaistava erimielisyys tämän sopimuksen hengen ja periaatteiden mukaisesti, ja ratkaisu on lopullinen ja sitova.

### 31 artikla

1) Tämän sopimuksen määräykset eivät oikeuta saamaan etuuksia sopimuksen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

2) Tämän sopimuksen toisen osan määräyksiä ei voida soveltaa ajanjaksoon, jolloin jommankumman maan kansalainen oli työntekijänä ennen sopimuksen voimaantuloa.

3) Jollei tämän artiklan 1 ja 2 momentista muuta johdu, on etuus — ei kuitenkaan äitiysavustus (*maternity grant*) tai kotisynnytyksavustus (*home confinement grant*) — suoritettava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti myös ennen sopimuksen voimaantuloa sattuneen tapahtuman johdosta. Etuus suoritetaan tällöin aikaisintaan sopimuksen voimaantulopäivästä lukien, sanottu päivä mukaan luettuna, edellytyksellä, että hakemus tehdään kolmen kuukauden kuluessa mainitusta päivästä alkaen.

4) Harkittaessa jommankumman maan kansalaisen oikeutta tämän sopimuksen määräysten edellyttämään etuuteen on otettava huomioon myös se aika, jona hän ennen sopimuksen voimaantuloa on oleskellut tai asunut tai ollut henkikirjoitettuna jommassakummassa maassa tahi ollut jommankumman maan lainsäädännön mukaan vakuutettuna siellä.

### 32 artikla

Mikäli tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, ovat ne oikeudet, jotka jokin henkilö sopimuksen määräysten nojalla on saavuttanut, edelleen voimassa, ja niistä oikeuksista, jotka hän sopimuksen määräysten perusteella silloin voi saavuttaa, on ryhdyttävä neuvotteluihin.

### 33 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Lontoossa ensi tilassa. Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta, jolloin ratifioimiskirjat vaihdettiin, toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body, whose composition and procedure shall be agreed upon by the two Contracting Parties.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

#### *Article 31*

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of Part II of the Convention shall apply to any period during which a national of either country was employed before the date of the entry into force of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, any benefit, other than a maternity grant or home confinement grant, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force; and such benefit shall be paid at the earliest as from that date, if the claim therefor is submitted within three months of that date.

(4) Any period during which a national of either country was living in one (or the other) country or resident there or civilly registered (*henkikirjoitettu*) there or insured under the legislation of that country before the date of entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining his right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

#### *Article 32*

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

#### *Article 33*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*34 artikla*

Tämä sopimus on voimassa vuoden ajan voimaantulopäivästä lukien. Sen voimassaolo jatkuu sen jälkeen vuoden kerrallaan, jollei sitä ole kirjallisesti irtisanottu kolmea kuukautta ennen sanotun sopimuskauden päättymistä.

Edellä olevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina nimikirjoituksellaan vahvistaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sinetillään.

TEHTY Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959 kaksin kappalein suomen ja englannin kielellä, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Ralf TÖRNGREN

[L.S.]

Douglas L. BUSK

[L. S.]

*Article 34*

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Helsinki this 28th day of July, 1959, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

Ralf TÖRNGREN

[L. S.]

Douglas L. BUSK

[L. S.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5073. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À HELSINKI, LE 28 JUILLET 1959

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant décidé de coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de chacun des deux pays doivent autant que possible se voir accorder par la législation relative à la sécurité sociale de l'autre pays le même traitement que les ressortissants de cet autre pays,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre des dispositions permettant à ceux de leurs ressortissants qui se trouvent dans l'un des deux pays de conserver les droits qu'ils ont acquis en vertu de la législation de l'autre pays ou de bénéficier des droits correspondants qu'accorde la législation du pays où ils se trouvent,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

a) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Finlande;

b) Le terme « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man;

c) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies, et, en ce qui concerne la Finlande, un citoyen finlandais;

d) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois et règlements visés à l'article 2 et en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre pays;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1960, le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 33. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 29 janvier 1960.



e) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministre du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas et, en ce qui concerne la Finlande, le Ministre des affaires sociales ou toute autorité désignée par lui aux fins de la présente Convention;

f) Le terme « enfant », employé par rapport à une personne, désigne tout enfant au sens de la législation applicable, qui est considéré par ladite législation comme étant l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille;

g) Le terme « parent » désigne toute personne considérée comme telle par la législation applicable;

h) L'expression « personne à charge » désigne toute personne considérée comme telle par la législation applicable;

i) Le terme « salarié » désigne quiconque répond à la définition du terme « salarié » donné par la législation applicable (ou est assimilé à un salarié par ladite législation); le terme « emploi » désigne une activité exercée en qualité de salarié et les termes « employé » et « employeur » doivent être interprétés en conséquence;

j) Le terme « prestation » désigne une pension, une allocation ou une autre prestation en espèces payables en vertu de la législation de l'un ou l'autre pays, ainsi que toute prestation complémentaire s'y ajoutant, et comprend toute majoration pour personne à charge;

k) L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite (*retirement pension*) ou une pension de vieillesse (*contributory old age pension*), au sens de la législation du Royaume-Uni;

l) Les termes « navire » ou « aéronef », désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un navire ou engin flottant immatriculé au Royaume-Uni, ou tout autre navire ou engin flottant considéré comme britannique aux fins de la législation du Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou le propriétaire qui en assure l'exploitation, s'il y a plus d'un propriétaire) ou l'armateur réside ou a son principal établissement au Royaume-Uni, ou un aéronef immatriculé au Royaume-Uni dont le propriétaire (ou le propriétaire qui en assure l'exploitation s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son principal établissement au Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Finlande, un navire ou un aéronef immatriculé en Finlande.

## Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord); à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île

- de Man), et à la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948 qui a été remplacée par lesdites lois;
- ii) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail), à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [Irlande du Nord] et à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [île de Man];
  - iii) Aux dispositions de la loi de 1948 sur l'assistance nationale et de la loi de 1948 sur l'assistance nationale (Irlande du Nord) qui concernent l'assistance aux personnes nécessiteuses;
  - iv) Aux dispositions de la loi de 1948 sur l'assistance nationale et de la loi de 1949 sur les services de protection sociale (Irlande du Nord) qui visent à accorder une protection sociale (autre qu'un emploi) aux aveugles, aux sourds ou aux muets et à d'autres personnes frappées d'une incapacité majeure permanente à la suite d'une maladie, d'un accident ou d'une malformation congénitale;
  - v) À la loi de 1945 sur les allocations familiales, à la loi de 1945 sur les allocations familiales (Irlande du Nord) et à la loi de 1946 sur les allocations familiales (île de Man);
- b) En ce qui concerne la Finlande, aux dispositions des lois et règlements finlandais concernant :
- i) L'assistance aux invalides (loi de 1946 relative à l'assistance aux invalides);
  - ii) Les allocations aux invalides (loi de 1951 relative aux allocations d'invalidité);
  - iii) L'assistance en cas de maternité (loi de 1944 relative aux sages-femmes communales);
  - iv) Les conseils, l'instruction et l'assistance donnés dans les centres communaux de protection maternelle et infantile (loi de 1944 relative aux centres communaux de protection maternelle et infantile);
  - v) Les allocations de maternité en espèces ou en nature (loi de 1941 relative aux allocations de maternité);
  - vi) L'assistance accordée par les caisses de chômage subventionnées par l'État (loi de 1934 sur les caisses de chômage);
  - vii) Les pensions de vieillesse, l'assistance de vieillesse, les pensions d'invalidité et les allocations pour frais funéraires (loi de 1956 sur les pensions nationales);
  - viii) Les soins médicaux, la réadaptation professionnelle et l'assistance en matière d'emploi assurés aux invalides (article 34 de la loi de 1956 sur les pensions nationales);
  - ix) Les allocations pour enfants (loi de 1948 sur les allocations pour enfants);
  - x) Les allocations familiales (loi de 1943 sur les allocations familiales);
  - xi) Les prestations en cas d'accidents et de maladies professionnels (loi de 1948 sur l'assurance-accidents, décret de 1948 relatif à l'indemnisation d'étu-

dians victimes d'accidents, décret de 1948 relatif à l'indemnisation des victimes d'accidents assimilés à des accidents du travail, loi de 1939 sur les maladies professionnelles, loi de 1942 sur les accidents (services bénévoles), loi de 1935 sur les accidents (travaux de sauvetage), article 47 de la loi de 1933 sur les incendies, loi de 1946 sur les accidents (institutions pénales et établissements d'assistance), loi de 1939 sur les accidents des marins en temps de guerre, lois de 1948, 1953 et 1956 sur les invalides de guerre);

xii) L'assistance en matière de protection sociale (loi de 1956 sur l'assistance en matière de protection sociale).

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention est également applicable à toute loi ou à tout règlement modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. La Convention est également applicable aux lois et règlements modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article en vue de donner effet à un autre accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre Partie avec une tierce partie, mais uniquement si les Parties contractantes en décident ainsi.

## TITRE II

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 3*

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants de chacun des pays sont assujettis aux obligations et ont droit aux avantages prévus par la législation de l'autre pays dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit autre pays.

#### *Article 4*

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui ne réside pas habituellement en Finlande est employé dans ce pays par un employeur qui réside au Royaume-Uni ou a son principal établissement au Royaume-Uni,

a) Les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations lui sont applicables comme s'il était employé dans ce pays; et

b) Les dispositions correspondantes de la législation finlandaise ne lui sont pas applicables;

et ce pendant les douze premiers mois de son emploi en Finlande.

2. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui réside en Finlande est employé au Royaume-Uni par un employeur qui a un établissement en Finlande,

a) La législation finlandaise visée aux alinéas *b*, *v*, et *b*, *vii* à *xi*, du paragraphe 1 de l'article 2 lui est applicable; et

b) Les dispositions de la législation du Royaume-Uni ne lui sont pas applicables en matière d'emploi;  
et ce pendant les douze premiers mois de son emploi au Royaume-Uni.

3. Si la durée de l'emploi visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article dépasse douze mois, les dispositions dudit paragraphe continuent d'être applicables à l'employé si l'autorité compétente du pays où il est employé y consent avant la fin de la période de douze mois visée audit paragraphe.

#### *Article 5*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 :

a) La législation finlandaise relative à l'assurance-accidents du travail est applicable à tout ressortissant du Royaume-Uni employé à bord d'un navire finlandais et à tout ressortissant du Royaume-Uni résidant en Finlande et employé à bord d'un aéronef finlandais;

b) La législation du Royaume-Uni relative à l'assurance-accidents du travail est applicable à tout ressortissant de l'un ou l'autre pays résidant en Finlande et employé à bord d'un navire ou d'un aéronef du Royaume-Uni.

2. Si un navire de l'un des deux pays se trouve dans un port ou dans les eaux territoriales de l'autre pays, et si un ressortissant de l'un des deux pays résidant dans cet autre pays est employé à bord du navire (autrement qu'en qualité de capitaine ou de membre de l'équipage) et a été recruté pour cet emploi dans cet autre pays, la législation de ce dernier pays lui est applicable comme s'il était employé dans ce pays.

3. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays résidant dans l'un des pays est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays et si son emploi est rémunéré par une personne ou une entreprise qui a un établissement dans le pays où l'intéressé a sa résidence et n'est pas le propriétaire du navire ou de l'aéronef, la législation en vigueur dans le pays de résidence lui est applicable pour ce qui est de cet emploi, comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef de ce pays, et la personne ou l'entreprise payant la rémunération en question est réputée être l'employeur aux fins de cette législation.

#### *Article 6*

1. La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques ou consulaires de carrière du Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives aux demandes de cotisation s'appliquent à tout ressortissant du Royaume-Uni employé en Finlande au service de son Gouvernement et qui n'est pas fixé définitivement en Finlande

comme si ledit ressortissant était employé au Royaume-Uni, et les dispositions correspondantes de la législation finlandaise ne lui sont pas applicables.

3. La législation finlandaise visée aux alinéas *b*, *v*, et *b*, *vii* à *xi*, du paragraphe 1 de l'article 2 s'applique à tout ressortissant finlandais employé au Royaume-Uni au service de son Gouvernement et à tout Finlandais au service personnel d'un tel ressortissant, et les dispositions de la législation du Royaume-Uni ne leur sont pas applicables en matière d'emploi, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux consuls honoraires ni aux personnes au service d'un consul honoraire et rémunérées par lui.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, la législation du pays dans lequel il est employé est applicable à tout ressortissant de l'un des pays qui est employé dans l'autre pays au service de son Gouvernement ou à toute personne au service personnel d'un tel ressortissant; à cette fin, ledit ressortissant ou ladite personne sont assimilés aux résidents du pays où ils sont employés.

#### Article 7

Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays est employé en Finlande et que les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations lui sont applicables en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 ou du paragraphe 2 de l'article 6 :

*a)* Il est, aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée au titre de cette législation, traité comme s'il se trouvait au Royaume-Uni et, si sa femme est en Finlande, elle est traitée comme si elle se trouvait au Royaume-Uni;

*b)* Il est, aux fins de toute demande de prestations présentée au titre de cette législation pour un accident du travail survenu pendant son emploi en Finlande ou pour une maladie professionnelle contractée pendant ledit emploi, traité comme si cet emploi était couvert par l'assurance du Royaume-Uni et comme si l'accident était survenu ou si la maladie professionnelle avait été contractée dans ce pays; si sa femme est en Finlande, elle est traitée comme si elle se trouvait au Royaume-Uni;

*c)* Aux fins de toute demande de prime ou d'allocations de maternité, présentée au titre de cette législation par le ressortissant ou par sa femme, celle-ci est traitée, pendant qu'elle est en Finlande, comme si elle se trouvait au Royaume-Uni.

#### Article 8

Les autorités compétentes du pays peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 4, 5 et 6 en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

## TITRE III

## PRESTATIONS

## PRESTATIONS DE MATERNITÉ

*Article 9*

1. Si une ressortissante de l'un ou l'autre pays, qui a résidé en Finlande, accouche au Royaume-Uni et n'a pas reçu de prime de maternité au titre de la législation finlandaise, et si elle-même ou son mari sont assujettis au paiement de cotisations au titre de la législation du Royaume-Uni, elle est traitée, aux fins d'une demande de prime de maternité ou de prime d'accouchement à domicile au titre de ladite législation, comme si elle-même ou son mari avait versé des cotisations conformément à cette législation pour chacune des semaines où elle-même ou son mari, selon le cas, a résidé en Finlande.

2. Une ressortissante du Royaume-Uni qui accouche en Finlande et qui n'a pas reçu, pour cet accouchement, de prime de maternité au titre de la législation du Royaume-Uni, a droit, au titre de la législation finlandaise, à la prime de maternité ou à l'assistance aux mères dans les mêmes conditions que les Finlandaises.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables à la femme qui a droit à une prime ou à une allocation de maternité en vertu de l'article 7.

4. Si une ressortissante de l'un ou l'autre pays, qui réside habituellement dans l'un des pays, accouche lors d'un séjour temporaire dans l'autre pays, elle a droit, au titre de la législation de son pays d'origine, à la prime de maternité qu'elle aurait reçue si elle avait accouché dans ce pays.

## PRESTATIONS DE CHÔMAGE

*Article 10*

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays sollicite des prestations de chômage au titre de la législation du Royaume-Uni, il est traité :

a) Comme s'il avait versé la cotisation exigée des salariés par ladite législation pendant chacune des semaines où il a versé une cotisation à une caisse de chômage finlandaise;

b) Comme si une telle cotisation avait été portée au crédit de son compte pendant chacune des semaines où il a fait partie d'une caisse de chômage finlandaise et où, pour des raisons de maladie ou de chômage, il n'a pu occuper d'emploi;

c) Comme s'il avait versé les cotisations lui donnant droit aux prestations de chômage prévues par la législation du Royaume-Uni pendant six mois après

son départ de Finlande si, à cette date, il avait eu droit, dans le cas où il se serait trouvé en chômage et en état de travailler, aux prestations prévues par la caisse de chômage finlandaise;

d) Comme s'il avait résidé au Royaume-Uni pendant toute période durant laquelle il a résidé en Finlande.

2. Le Gouvernement finlandais s'engage à faire savoir aux autorités finlandaises compétentes et aux caisses d'assurance-chômage finlandaises que lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays est membre d'une caisse d'assurance-chômage, toutes les cotisations qu'il a versées en tant que salarié conformément à la législation du Royaume-Uni sont considérées comme des cotisations versées à ladite caisse.

#### PENSIONS DE VIEILLESSE

##### *Article 11*

1. Aux fins de toute demande de pension de vieillesse présentée au titre de la législation du Royaume-Uni, tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui a séjourné sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui précèdent la date de la demande, est traité comme s'il avait versé la cotisation prévue par ladite législation pendant chacune des semaines où il résidait en Finlande; si la demande est présentée par une femme mariée ou par une veuve au titre de l'assurance du mari, l'intéressée est traitée comme si son mari avait versé ladite cotisation, pendant ladite période.

2. Si la demande de pension de vieillesse est présentée par une femme mariée au titre de sa propre assurance, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne lui sont pas applicables à moins qu'elle n'ait versé, depuis la date de son mariage, 156 cotisations conformément à la législation du Royaume-Uni.

3. Si la demande de pension de vieillesse est présentée, en application de la législation du Royaume-Uni, par une femme :

a) Dont le mariage a pris fin du fait de la mort de son mari ou de toute autre façon;

b) Qui a séjourné sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui précèdent la date de la demande; et

c) Qui demande une pension au titre de sa propre assurance et a choisi de faire entrer en ligne de compte les cotisations payées par son mari; l'intéressée est traitée comme si elle-même ou son mari avait versé des cotisations conformément à cette législation pour chacune des semaines où elle-même ou son mari, selon le cas, résidait en Finlande.

4. Tout ressortissant du Royaume-Uni est traité, aux fins de toute demande de pension de vieillesse ou d'assistance de vieillesse présentée au titre de la

législation finlandaise, comme s'il était ressortissant finlandais si, au moment de la demande,

- a) Il a séjourné sans interruption en Finlande pendant cinq ans au moins,
- ou
- b) Recevait, au titre de la législation finlandaise, une pension d'invalidité.

#### PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

##### *Article 12*

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays a versé, depuis la date à laquelle il est entré pour la dernière fois sur le territoire du Royaume-Uni, un minimum de 52 cotisations en tant que salarié ou travailleur indépendant, au titre de la législation de ce pays, et s'il a reçu depuis cette date des prestations de maladie au titre de cette législation pendant 312 jours au cours d'une période quelconque d'interruption de travail au sens défini par ladite législation, il est traité, aux fins de toute nouvelle demande de prestations de maladie, comme s'il avait versé une telle cotisation pendant chacune des semaines où il résidait en Finlande et y occupait un emploi rémunéré.

2. Aux fins de toute demande de pension d'invalidité présentée au titre de la législation finlandaise, tout ressortissant du Royaume-Uni est traité comme s'il était ressortissant finlandais :

- a) S'il a vécu sans interruption dans ce pays pendant au moins l'année qui a précédé la date de la demande et si, pendant cette période, il était capable d'occuper un emploi rémunéré pendant un an au moins; ou

- b) S'il a vécu sans interruption dans ce pays pendant les cinq années au moins qui ont précédé la date de la demande.

#### PRESTATIONS DE VEUVE

##### *Article 13*

1. Aux fins de toute demande de prestation de veuve présentée au titre de la législation du Royaume-Uni, toute ressortissante de l'un ou l'autre pays :

- a) Dont le mari a vécu sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui ont précédé sa mort, ou

- b) Qui a elle-même vécu sans interruption au Royaume-Uni pendant cinq années au moins précédant la date de la demande, est traitée comme si son mari avait versé une cotisation au titre de cette législation pendant chacune des semaines où il a résidé en Finlande.

2. Toute femme qui aurait droit à une prestation de veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni si son enfant se trouvait au Royaume-Uni a droit à cette prestation si l'enfant se trouve en Finlande.



3. Toute ressortissante du Royaume-Uni qui est veuve et dont le mari, immédiatement avant son décès, avait sa résidence habituelle en Finlande est considérée comme Finlandaise aux fins de toute demande présentée au titre de la législation finlandaise, en vue de recevoir les allocations familiales payables aux veuves, l'allocation pour frais funéraires, l'assistance sociale ou toute autre prestation payable aux veuves.

#### ALLOCATIONS FAMILIALES, ALLOCATIONS POUR ENFANTS ET ALLOCATIONS DE TUTELLE

##### *Article 14*

1. Aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée au titre de la législation du Royaume-Uni :

a) Tout ressortissant finlandais est traité comme un ressortissant du Royaume-Uni;

b) Tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui est né en Finlande est traité comme s'il était né au Royaume-Uni.

2. Aux fins de toute demande d'allocations pour enfants présentée au titre de la législation finlandaise, un enfant ressortissant du Royaume-Uni et résidant en Finlande est traité comme s'il était ressortissant finlandais.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article pourront, au gré de l'autorité finlandaise compétente, n'être appliquées qu'aux enfants dont l'entretien est assuré par une personne qui réside en Finlande et qui est immatriculée auprès des autorités civiles de ce pays.

4. Aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée au titre de la législation finlandaise, un enfant ressortissant du Royaume-Uni et résidant en Finlande est traité comme s'il était ressortissant finlandais.

5. Aux fins de toute demande d'allocations de tutelle présentée au titre de la législation du Royaume-Uni, un enfant ressortissant de l'un ou l'autre pays est, si l'un de ses parents résidait en Finlande, traité comme si ledit parent avait été assuré au titre de la législation du Royaume-Uni.

#### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

##### *Article 15*

Le ressortissant de l'un ou l'autre pays qui pourrait prétendre à une prestation au titre de la législation relative à l'assurance-accidents du travail de l'un des pays s'il se trouvait sur le territoire de ce pays, peut prétendre à ladite prestation pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre pays.

##### *Article 16*

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays a contracté une maladie professionnelle et a occupé dans les deux pays des emplois exposant à cette maladie,

il est, sous réserve des dispositions de l'article 7, et aux fins de toute demande de prestation au titre de cette maladie présentée en application de la législation du pays où il a occupé pour la dernière fois un tel emploi, traité comme s'il n'avait occupé cet emploi que dans le pays en question.

#### ASSISTANCE NATIONALE

##### *Article 17*

Aux fins de l'application de la législation visée aux alinéas *a*, iii, et *a*, iv, du paragraphe 1 de l'article 2, tout ressortissant de l'un ou l'autre pays est traité comme s'il avait résidé au Royaume-Uni pendant toute période où il a résidé en Finlande.

#### SENS DU TERME « RÉSIDER »

##### *Article 18*

Aux fins de l'application du paragraphe 1 de chacun des articles 9, 11, 12 et 13 et du paragraphe 5 de l'article 14, il n'est pas tenu compte des périodes pendant lesquelles une personne a résidé en Finlande :

- a)* Avant l'âge de 15 ans;
- b)* Après l'âge où elle a atteint, ou est réputée avoir atteint, l'âge de la retraite fixé dans son cas par la législation du Royaume-Uni; ou
- c)* Pendant la durée de son emploi comme agent diplomatique ou consulaire de carrière du Royaume-Uni.

#### SENS DES TERMES « SÉJOURNER SANS INTERRUPTION »

##### *Article 19*

Aux fins de l'application de la présente Convention, est réputée avoir séjourné sans interruption dans l'un ou l'autre pays pendant une période donnée, toute personne qui ne s'est pas absentée de ce pays au cours de ladite période, sauf :

- a)* Dans le cas des paragraphes 1 et 3 de l'article 11, de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 12 et du paragraphe 1 de l'article 13, pendant une période ne dépassant pas quatre mois;
- b)* Dans le cas de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 12, pendant une période ne dépassant pas un mois ;
- c)* Pendant d'autres périodes, si l'autorité compétente de ce pays estime, compte tenu de la durée de résidence dans ledit pays et des raisons pour lesquelles l'intéressé s'en est absenté, qu'il ne doit pas être tenu compte de ces périodes; toutefois, pour le calcul de toute période pendant laquelle ladite personne a séjourné sans interruption dans le pays, il n'est pas tenu compte des périodes pendant lesquelles elle en était absente.

## ABSENCE DU ROYAUME-UNI

*Article 20*

Une personne ne peut prétendre, en vertu des articles 11 ou 13, à des prestations au titre de la législation du Royaume-Uni pendant toute période où elle est absente du Royaume-Uni, à moins que pendant ladite période elle ne conserve sa résidence dans ce pays.

## PENSIONS DE VIEILLESSE DE L'UN DES PAYS DUES DANS L'AUTRE PAYS

*Article 21*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 22, tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui aurait droit à une pension de vieillesse au titre de la législation de l'un des pays, s'il séjournait dans ledit pays, a droit à cette pension tant qu'il séjourne dans l'autre pays.

2. Lorsqu'une pension est due au titre de la législation du Royaume-Uni, en application du paragraphe 1 du présente article, à une personne qui n'a pas sa résidence au Royaume-Uni, le taux en est déterminé conformément aux clauses de cette législation qui concernent le paiement de prestations aux personnes qui n'ont pas leur résidence au Royaume-Uni.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux pensions de vieillesse dues, entièrement ou partiellement, au titre de l'article 11.

## CUMUL DES PENSIONS DE VIEILLESSE

*Article 22*

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui se trouve dans l'un des pays a droit à une pension de vieillesse au titre de la législation de ce pays, il n'a le droit de recevoir, au titre de la législation de l'autre pays, que la différence entre la pension de vieillesse à laquelle il aurait pu prétendre au titre de ladite législation, n'étaient les dispositions du présent article, et celle que lui reconnaît la législation du premier pays.

## DEMANDES PRÉSENTÉES EN DEHORS DU CADRE DE LA CONVENTION

*Article 23*

Sous réserve des dispositions de l'article 22, quiconque demande à bénéficier de prestations au titre de la législation de l'un ou l'autre pays peut demander que ses droits soient déterminés compte non tenu des dispositions du présent titre de la Convention.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 24*

Les autorités compétentes :

- 1) Prendront toutes dispositions administratives nécessaires à l'application de la présente Convention;
- 2) Se tiendront au courant de toutes mesures prises par elles pour l'application de la Convention;
- 3) Se communiqueront, aussitôt que possible, tous renseignements concernant les modifications de leur législation qui affecteraient l'application de la Convention;
- 4) Se prêteront assistance au sujet de toute question relative à l'application de la Convention.

*Article 25*

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une prestation est due par une autorité de l'un des pays à une personne qui se trouve dans l'autre pays, le paiement peut être effectué, à la demande de cette autorité, par une autorité du deuxième pays agissant pour le compte de l'autorité du premier pays.

*Article 26*

Aucune prestation versée au titre de la législation de l'un des pays, en application de la présente Convention, ne sera remboursée sur les fonds de l'autre pays.

*Article 27*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes ou de droits prévues par la législation de l'un des pays à l'occasion de la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire en application de cette législation est étendu à la délivrance des certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre pays.

2. Si un certificat ou un autre document doit être présenté à l'autorité compétente de l'un ou l'autre pays aux fins de l'application de la présente Convention, cette autorité ne peut exiger que le certificat ou le document soit revêtu d'un visa de légalisation ou d'authentification.

*Article 28*

Les demandes, notifications ou recours qui, aux fins de la législation de l'un des pays, auraient dû être présentés dans un délai déterminé à une autorité de ce pays mais sont présentés dans le même délai à l'autorité correspondante de l'autre pays, sont réputés avoir été présentés à l'autorité du premier pays. Dans ce cas, l'autorité du deuxième pays doit, aussitôt que possible, faire le nécessaire pour que la demande, la notification ou le recours soient transmis à l'autorité compétente du premier pays.

*Article 29*

Les autorités compétentes des deux pays peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre elles, ainsi qu'avec toute personne qui aura demandé à bénéficier d'une prestation au titre de la présente Convention ou avec son représentant légal.

*Article 30*

1. Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront de résoudre par voie de négociations tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2. S'il n'est pas possible d'arriver à une solution par voie de négociation dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à un tribunal arbitral dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

3. La décision du tribunal arbitral, qui sera prise conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention, sera définitive et aura force obligatoire.

*Article 31*

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Le titre II de la présente Convention n'est pas applicable aux périodes d'emploi d'un ressortissant de l'un ou l'autre pays antérieures à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, toute prestation autre qu'une prime de maternité ou une prime d'accouchement à domicile est payable, conformément aux dispositions de la Convention, à raison d'événements antérieurs à la date de son entrée en vigueur; ladite prestation doit être payée aussitôt que possible après ladite date, si la demande est présentée dans les trois mois de cette date.

4. Toute période, antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant laquelle un ressortissant de l'un ou l'autre pays a séjourné ou résidé dans l'un des pays, y a été immatriculé auprès des autorités civiles (*henkikirjoitettu*) ou y a été assuré au titre de la législation dudit pays, est prise en considération pour déterminer son droit à prestations en vertu des dispositions de la Convention.

#### *Article 32*

S'il est mis fin à la présente Convention, tous les droits acquis en application de ses dispositions subsisteront et tous les droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions seront déterminés par voie de négociations.

#### *Article 33*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

#### *Article 34*

La présente Convention demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 28 juillet 1959, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Ralf TÖRNGREN

[L. S.]

Douglas L. BUSK

[L. S.]

No. 5074

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.  
Signed at Sofia, on 19 September 1959**

*Official texts: Czech and Bulgarian.*

*Registered by Czechoslovakia on 8 April 1960.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé  
publique. Signé à Sofia, le 19 septembre 1959**

*Textes officiels tchèque et bulgare.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 8 avril 1960.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5074. ÚMLUVA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ  
REPUBLICKY A VLÁDOU BULHARSKÉ LIDOVÉ REPUB-  
BLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ

Vláda Československé republiky a vláda Bulharské lidové republiky, vedeny přáním rozšířit a upevnit přátelské vztahy mezi národy obou zemí též spoluprací v oboru zdravotnictví a lékařské vědy, se rozhodly uzavřít Úmluvu o spolupráci v oblasti zdravotnictví a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci

vláda Československé republiky

Dr Josefa Plojhara, ministra zdravotnictví

vláda Bulharské lidové republiky

Dr Petra Kolarova, ministra zdravotnictví a sociální péče,

kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v pořádku a náležitě formě, se shodli na tomto :

*Článek 1*

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet spolupráci a budou si poskytovat vzájemnou pomoc na všech úsecích a ve všech otázkách zdravotnictví a lékařské vědy tak, aby tato spolupráce přispívala k stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

*Článek 2*

(1) Smluvní strany si budou vyměňovat plány vědeckého výzkumu ze všech oborů lékařské vědy a informace o výsledcích vědeckých výzkumných prací se zřetelem na možnost vzájemné koordinace vědeckého výzkumu.

(2) Smluvní strany si budou vyměňovat plány a programy lékařských sjezdů a konferencí a vzájemně umožní na nich účast vědeckým pracovníkům.

*Článek 3*

(1) Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi vědeckými výzkumnými lékařskými ústavy obou zemí. Tato spolupráce bude



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5074. СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЧЕХОСЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО

Правителството на Чехословашката република и Правителството на Народна република България, ръководени от желанието да разширят и заздравят приятелските отношения между народите на двете страни, а също така и сътрудничеството в областта на здравеопазването и медицинската наука, решиха да сключат спогодба за сътрудничество в областта на здравеопазването и за тази цел определиха за свои пълномощници

Правителството на Чехословашката република

Д-р Йозеф Плойхар, Министър на здравеопазването

Правителството на Народна република България

Д-р Петър Коларов, Министър на народното здраве и социалните грижи които, след като си размениха пълномощните, намерени за редовни и в надлежна форма, се споразумеха за следното:

*Член 1*

Договорящите страни ще подпомагат и развиват сътрудничеството и ще си оказват взаимна помощ във всички области и по всички въпроси, свързани със здравеопазването и медицинската наука така, че това сътрудничество да допринася за постоянното подобряване на здравославието състояние на народите на двете Страни.

*Член 2*

(1) Договорящите страни ще си разменят научно-изследователски планове за всички области на медицинската наука и информация за резултатите от научно-изследователската дейност с оглед да се улесни взаимната координация на научните изследвания.

(2) Договорящите страни ще си разменят плановете и програмите за медицинските конгреси и конференции и осигуряват възможност за взаимното участие на научните работници в същите.

*Член 3*

(1) Договорящите страни ще подпомагат развитието на прякото сътрудничество между научно-изследователските медицински институти на двете

spočívat zejména v navazování přímých styků mezi pracovníky těchto ústavů, ve výměně plánů vědeckého výzkumu, ve výměně vědeckých prací a jiných vědeckých informací, v provádění společného výzkumu, jakož i ve vzájemném vysílání vědeckých pracovníků.

(2) Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti lékařského tisku a účast vědeckých pracovníků druhé strany na práci redakčních rad lékařských časopisů.

(3) Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi vysokými lékařskými školami podle dohody o kulturních a o světových stycích, uzavřené dne 20. června 1947 mezi oběma zeměmi.

#### Článek 4

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat zkušenosti o prevenci různých nemocí, jakož i o organizaci léčebně preventivní péče o obyvatelstvo.

#### Článek 5

(1) Smluvní strany budou umožňovat ústavní léčení ve svých zdravotnických zařízeních nemocným druhé strany, kterým nemůže být poskytnuto potřebné léčení ve vlastní zemi.

(2) Každá smluvní strana zajistí občanům druhé strany, kteří se nacházejí na jejím území, při náhlých onemocněních nezbytné léčení. Podrobnosti, zejména rozsah a podmínky budou stanoveny v dvoustranných ročních plánech sjednaných podle článku 10.

#### Článek 6

Příslušné orgány smluvních stran se budou neprodleně informovat o vzniku karantenních infekčních onemocnění na svých pozemcích, vodních a vzdušných tratičích, po nichž se přepravují cestující nebo náklad druhé strany.

#### Článek 7

Smluvní strany budou rozšiřovat spolupráci v oblasti zdravotnické osvěty mezi obyvatelstvem.

#### Článek 8

Za účelem poskytování vědecké a praktické pomoci, jakož i za účelem výměny zkušeností budou smluvní strany navzájem vysílat zdravotnické pracovníky.

страни. Това сътрудничество ще обхваща главно установяването на преки връзки между работниците на тези институти, размяната на планове за научни изследвания, размяната на научни трудове и други научни информации, провеждането на общи изследвания, както и взаимното изпращане на научни работници.

(2) Договорящите страни ще подпомагат развитието на сътрудничеството в областта на медицинския печат и участието на научните работници на другата Страна в работата на редакционните съвети на медицинските списания.

(3) Договорящите страни ще подпомагат развитието на сътрудничеството между висшите медицински училища съгласно спогодбата за културни и просветни връзки, сключена на 20 юни 1947 година между двете Страни.

#### Член 4

Компетентните органи на Договорящите страни ще обменят опит за предпазването от различните болести, както и за организацията на медицинските профилактични грижи за населението.

#### Член 5

(1) Договорящите страни ще осигуряват в своите здравни заведения лечението на болни от другата Страна, необходимото лечение на които не може да се проведе в родината им страна.

(2) Всяка от Договорящите страни ще осигури на гражданите на другата договоряща страна, намиращи се на територията ѝ, при внезапно заболяване необходимото лечение. Подробностите, главно за размера и условията ще се определят в двустранните ежегодни планове, съгласно чл. 10.

#### Член 6

Компетентните органи на Договорящите страни ще се информират незабавно за появяването на карантинни инфекциозни заболявания по своите сухоземни, водни и въздушни пътища, по които се превозват пътници или товар на другата Страна.

#### Член 7

Договорящите страни ще разширяват сътрудничеството в областта на здравната просвета всред населението.

#### Член 8

За даване на научна и практическа помощ, както и за обмяна на опит Договорящите страни ще изпращат взаимно здравни работници.

### Článek 9

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat různý materiál o organizaci, plánování a řízení zdravotnictví, informace o zdravotnických zákonech, údaje o zdravotnické statistice, vědecké práce, monografie a lékařské časopisy, vědeckou dokumentaci, lékařské filmy, kmeny různých bakterií a virů, vzorky léčiv a výrobků zdravotnického průmyslu a jiný materiál.

### Článek 10

K provádění této úmluvy ministerstvo zdravotnictví Československé republiky a ministerstvo zdravotnictví a sociální péče Bulharské lidové republiky sjednají každoročně konkrétní plán spolupráce a vzájemné pomoci.

### Článek 11

Smluvní strany hradí náklady spojené s prováděním této úmluvy na základě těchto zásad :

1. Náklady spojené s vysíláním zdravotnických pracovníků hradí strana, v jejíž prospěch jsou vysláni.

2. Při vzájemném vysílání odborníků na sjezdy a konference na oficiální pozvání některé ze smluvních stran, jakož i při výměně zdravotnických pracovníků na základě vzájemnosti hradí všechny náklady spojené s pobytem těchto osob ve své zemi přijímající strana. Vysílající strana hradí výdaje na jízdné těchto osob do místa určení a zpět a drobné osobní výdaje.

3. Veškeré náklady spojené s léčením nemocných podle článku 5, bod 1 nese strana vysílající.

4. Léčení nemocných podle článku 5, bodu 2 je bezplatné.

5. Tiskoviny, vzorky, vědecká dokumentace a jiný obdobný materiál jsou vyměňovány zpravidla bezplatně; o případné náhradě se obě strany zvlášť dohodnou.

6. Vzájemné vyúčtování bude prováděno podle platební dohody, která v té době bude mezi smluvními stranami právě platná.

### Článek 12

Tato úmluva se uzavírá na dobu pěti let a její platnost se prodlužuje vždy na dalších pět let, neprojevili-li jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím její platnosti přání ji vypovědět.

#### Член 9

Компетентните органи на Договорящите страни ще си разменят различни материали за организацията, планирането и администрацията на здравеопазването, информации за законите по здравеопазването, сведения за статистиката на здравеопазването, научни трудове, монографии и медицински списания, научна документация, медицински филми, различни видове бактерии и вируси, мостри от лекарства и произведения на медицинската промишленост и други материали.

#### Член 10

За прилагането на тази спогодба Министерството на здравеопазването на Чехословашката република и Министерството на народното здраве и социалните грижи на Народна република България ще изработват всяка година конкретен план за сътрудничество и взаимна помощ.

#### Член 11

Договорящите страни поемат разноските, свързани с прилагането на настоящата спогодба въз основа на следните принципи:

1. Разноските, свързани с изпращането на работници по здравеопазването се поемат от страната, в полза на която се изпращат.

2. При взаимното изпращане на специалисти на конгреси и конференции, официално поканени от една от Договорящите страни, както и при размяната на работници по здравеопазването по принципа на взаимността, всички разноси, свързани с пребиваването на тези лица, са за сметка на ириемащата страна. Изпращащата страна заплаща разноските по пътуването на тези лица до место-назначението и обратно и дребните лични разходи.

3. Всички разноси, свързани с лечението на болни по член 5, т. 1 се поемат от изпращащата страна.

4. Лечението на болни по член 5, т. 2 е бесплатно.

5. Печатните материали, образците, научната документация и друг периодичен материал се разменят по правило безплатно; за евентуално заплащане цвете Страни ще се договорят допълнително.

6. Взаимното уреждане на сметките ще се провежда съгласно спогодбата за плащане, която е в сила в момента между Договорящите страни.

#### Член 12

Настоящата спогодба се сключва за срок от пет години и нейното действие се продължава всеки път с още пет години, ако една от Договорящите страни не изяви желание шест месеца преди изтичането ѝ да я отмени.

Tato úmluva podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů každé ze smluvních stran a nabude účinnosti dnem výměny not o jejím schválení.

SEPSÁNO ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

V Sofii dne 19. září 1959.

Za vládu  
Československé republiky :

Dr PLOJHAR v.r.

Za vládu  
Bulharské lidové republiky :

Dr KOLAROV v.r.

Настоящата спогодба подлежи на одобрение съгласно вътрешното законодателство на всяка от Договорящите страни и ще влезе в сила от датата на разменянето на ноти за нейното одобрение.

СПОГОДБАТА е съставена в два екземпляра, всеки на чешки и български език, при което и двата текста имат еднаква валидност.

София, 19 септември 1959 г.

За Правителството  
на Чехословацката  
република:  
Dr PLOJNAR

За Правителството  
на Народна република  
България:  
Д-р КОЛАРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5074. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT SOFIA, ON 19 SEPTEMBER 1959

---

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to broaden and strengthen friendly relations between the peoples of the two countries and co-operation in matters of health and medical science, have decided to conclude an Agreement concerning co-operation in matters of health and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. Josef Plojhar, Minister of Health;

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Dr. Petr Kolarov, Minister of Health and Social Welfare,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall foster and develop co-operation and shall assist each other in all branches and on all questions of health and medical science in order that such co-operation may contribute to a steady improvement in the health of the peoples of the two countries.

*Article 2*

(1) The Contracting Parties shall exchange plans for scientific research in all branches of medical science and information on the results of scientific research work, with a view to the possible co-ordination of scientific research.

(2) The Contracting Parties shall exchange plans and programmes for medical congresses and conferences and shall make reciprocal arrangements to enable scientific workers to take part therein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1959, the date of the exchange of notes concerning its approval, in accordance with article 12.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5074. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ À SOFIA, LE 19 SEPTEMBRE 1959

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de resserrer et de renforcer les liens d'amitié entre les peuples des deux pays et de développer la coopération dans le domaine de la santé publique et de la science médicale, ont décidé de conclure un accord de coopération dans le domaine de la santé publique et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

Le docteur Josef Plojhar, Ministre de la santé publique;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Le docteur Petr Kolarov, Ministre de la santé publique et de la protection sociale,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes poursuivront et intensifieront, en se prêtant mutuellement assistance, leur coopération dans tous les domaines et pour toutes les questions intéressant la santé publique et la science médicale, en vue de favoriser une amélioration constante de l'état de santé des peuples des deux pays.

*Article 2*

1) Les Parties contractantes échangeront des plans de recherche scientifique dans tous les domaines de la science médicale ainsi que des renseignements sur les résultats de leurs travaux de recherche, en vue de coordonner ces travaux si possible.

2) Les Parties contractantes échangeront des plans et programmes relatifs à des conférences et congrès médicaux et donneront à leurs travailleurs scientifiques la possibilité de participer à ces conférences et congrès.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1959, le jour de l'échange des notifications d'approbation, conformément à l'article 12.

*Article 3*

(1) The Contracting Parties shall promote the development of direct co-operation between the medical research institutes of the two countries. Such co-operation shall comprise, in particular, the establishment of direct relations between the workers at such institutes, the exchange of scientific research plans, scientific works and other scientific information, the conduct of joint research and the exchange of scientific workers.

(2) Each Contracting Party shall promote the development of co-operation as regards the medical Press and participation by scientific workers of the other Party in the work of the editorial boards of medical journals.

(3) The Contracting Parties shall promote the development of co-operation between establishments of higher medical education in accordance with the Convention on Cultural and Educational Relations concluded between the two countries on 20 June 1947.<sup>1</sup>

*Article 4*

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange experience gained in the prevention of various diseases and in the organization of the preventive medical care of the population.

*Article 5*

(1) Each Contracting Party shall provide for the admission to its health establishments, for treatment, of patients from the other Party who cannot be given the treatment they require in their own country.

(2) Each Contracting Party shall provide citizens of the other Party in its territory with the necessary medical care in cases of sudden illness. The details, in particular as regards the extent of and conditions for such care, shall be specified in the bilateral annual plans drawn up in accordance with article 10.

*Article 6*

The competent authorities of each Contracting Party shall immediately inform the competent authorities of the other Contracting Party of any outbreak of an infectious disease subject to quarantine on those of its land, water and air routes on which passengers or goods of the other Party are carried.

*Article 7*

The Contracting Parties shall broaden their co-operation in the health education of the population.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 15.

*Article 3*

1) Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les institutions de recherche médicale des deux pays. Cette coopération comprendra notamment l'établissement de contacts directs entre les collaborateurs de ces institutions, l'échange de plans de recherche, d'ouvrages scientifiques et d'autres informations scientifiques, l'exécution en commun de travaux de recherche et l'échange de missions scientifiques.

2) Chaque Partie contractante favorisera la coopération dans le domaine des publications médicales et la participation des travailleurs scientifiques de l'autre Partie aux travaux de rédaction des revues médicales.

3) Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre écoles et facultés de médecine, conformément à la Convention relative aux rapports culturels et intellectuels conclue entre les deux pays le 20 juin 1947<sup>1</sup>.

*Article 4*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se feront connaître les résultats qu'elles auront obtenus touchant la prophylaxie des diverses maladies et l'organisation de services de médecine préventive.

*Article 5*

1) Chaque Partie contractante traitera dans ses établissements sanitaires les malades ressortissants de l'autre Partie qui ne peuvent recevoir dans leur propre pays les soins que leur état exige.

2) Chaque Partie contractante assurera aux ressortissants de l'autre Partie qui se trouveront sur son territoire l'assistance médicale nécessaire s'ils tombent subitement malades. Les détails concernant notamment la portée et les modalités de cette assistance seront indiqués dans les plans bilatéraux annuels qui seront établis conformément à l'article 10.

*Article 6*

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante signaleront sans tarder à celles de l'autre Partie les cas de maladies infectieuses quaranténaires qui pourraient se déclarer sur les routes terrestres, fluviales ou aériennes qu'emprunte le trafic des voyageurs ou des marchandises de l'autre Partie.

*Article 7*

Les Parties contractantes intensifieront leur coopération dans le domaine de l'éducation sanitaire de la population.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 15.

*Article 8*

With a view to mutual scientific and practical assistance and the exchange of experience, the Contracting Parties shall send health workers to each other's territory.

*Article 9*

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange material of various kinds relating to the organization, planning and administration of health services, information on health legislation, health statistics, scientific works, monographs and medical journals, scientific documentation, medical films, strains of bacteria and viruses, samples of medicaments and of manufactured medical equipment, and other materials.

*Article 10*

In order to give effect to this Agreement, the Ministry of Health of the Czechoslovak Republic and the Ministry of Health and Social Welfare of the People's Republic of Bulgaria shall draw up annually a specific plan for co-operation and mutual assistance.

*Article 11*

The Contracting Parties shall bear the expenses arising out of the application of this Agreement on the basis of the following principles :

1. Expenses connected with the exchange of health workers shall be borne by the Party for whose benefit they are sent.

2. Where specialists are exchanged for the purpose of attending congresses and conferences at the official invitation of either Contracting Party, and where health workers are exchanged on a basis of reciprocity, the receiving Party shall bear all expenses arising out of the presence of such persons in its territory. The sending Party shall bear the travelling expenses of such persons to and from their destination, and their minor personal expenses.

3. All expenses arising out of the treatment of patients under article 5, paragraph (1), shall be borne by the sending Party.

4. The treatment of sick persons under article 5, paragraph (2), shall be free of charge.

5. Printed matter, samples, scientific documents and other similar materials shall, as a rule, be exchanged free of charge; in cases where reimbursement is required, the two Parties shall make special arrangements.

6. The reciprocal settlement of accounts shall be effected in accordance with the payments agreement currently in force between the Contracting Parties.

*Article 8*

En vue d'échanger les résultats de leur expérience et aux fins d'assistance scientifique et pratique, les Parties contractantes s'enverront mutuellement du personnel médical.

*Article 9*

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront de la documentation concernant l'organisation, la planification et la direction des services de santé, des renseignements sur les lois de santé publique, des statistiques de la santé publique, des ouvrages scientifiques, des monographies et des revues médicales, de la documentation scientifique, des films médicaux, des spécimens de bactéries et de virus, des échantillons de médicaments et d'instruments médicaux, ainsi que d'autres articles.

*Article 10*

Aux fins de l'application du présent Accord, le Ministère de la santé de la République tchécoslovaque et le Ministère de la santé de la protection sociale de la République populaire de Bulgarie établiront chaque année des plans concrets de coopération et d'assistance mutuelle.

*Article 11*

Les Parties contractantes partageront les dépenses qu'entraînera l'application du présent Accord sur la base des principes énoncés ci-après :

1) Les frais d'envoi du personnel médical seront à la charge de la Partie au profit de laquelle ce personnel aura été envoyé.

2) En cas d'échange de spécialistes invités officiellement à assister à des congrès et à des conférences, ou d'échange de personnel médical sur la base de la réciprocité, tous les frais de séjour de ce personnel dans le pays hôte seront à la charge de ce dernier. Les frais de voyage aller et retour ainsi que les indemnités pour faux frais seront à la charge de la Partie qui aura envoyé ce personnel.

3) Tous les frais de traitement des malades au titre du paragraphe 1 de l'article 5 seront à la charge de la Partie dont les intéressés seront ressortissants.

4) Le traitement des malades au titre du paragraphe 2 de l'article 5 sera gratuit.

5) Les publications, les échantillons, la documentation scientifique et tous autres articles semblables seront en principe échangés gratuitement; les Parties conviendront de dispositions spéciales dans les cas où un paiement serait exigé.

6) Le règlement des comptes entre les deux Parties au titre des dépenses susmentionnées s'effectuera conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 12*

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives notice of its desire to terminate the Agreement six months before the expiry of the current term.

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes concerning its approval.

DONE in two copies, each in the Czech and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

Sofia, 19 September 1959.

For the Government  
of the Czechoslovak Republic :

(Signed) Dr. PLOJHAR

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

(Signed) Dr. KOLAROV

*Article 12*

Le présent Accord est conclu pour cinq ans; il sera prorogé de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications d'approbation.

ÉTABLI en double exemplaire, en langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Sofia, le 19 septembre 1959.

Pour le Gouvernement  
de la République tchécoslovaque :

(Signé) D<sup>r</sup> PLOJHAR

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

(Signé) D<sup>r</sup> KOLAROV





No. 5075

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 15 July 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 April 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 15 juillet 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 avril 1960.*

No. 5075. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JULY 1959

AGREEMENT, dated July 15, 1959, between INDIA, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meanings herein as if such Section were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1959, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 104 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 102 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 122 of this volume.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 5075. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUILLET 1959

CONTRAT, en date du 15 juillet 1959, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à dix millions de dollars (\$ 10.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal des intérêts et des autres charges dudit emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 2<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie comme si ledit paragraphe y figurait intégralement.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir in-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 105 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 103 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 123 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any

conditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques en garantie d'une dette extérieure, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) au nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette extérieure contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou c) au nantissement par la Reserve Bank of India de l'un quelconque de ses avoirs dans le cadre normal de ses activités bancaires pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt

taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not amend the First Government Agreement or the Second Government Agreement without the approval of the Bank.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
New Delhi  
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry  
New Delhi

(y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne modifiera pas le premier Contrat de l'État ou le deuxième Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances  
New Delhi  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Finance Ministry  
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By M. C. CHAGLA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) M. C. CHAGLA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

LOAN AGREEMENT  
(SECOND INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated July 15, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, a company duly incorporated under the Indian Companies Act 1913 (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement dated March 14, 1955,<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, private enterprises in India;

WHEREAS pursuant to the First Government Agreement (as hereinafter defined) the Guarantor made an advance to the Borrower of seventy-five million rupees (Rs. 75,000,000) to assist the Borrower in said program;

WHEREAS the Government of India has agreed to further assist the Borrower by making available to the Borrower one hundred million rupees (Rs. 100,000,000) as a loan pursuant to the Second Government Agreement as hereinafter defined; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan for said program;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* The following terms as used herein shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(a) The term "Guarantor" means India acting by its President.

(b) The term "First Government Agreement" means the agreement dated January 29, 1955, entered into by the Guarantor and the Borrower providing for an advance by the Guarantor to the Borrower of seventy-five million rupees (Rs. 75,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 138.

<sup>2</sup> See p. 102 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 122 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT  
(DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS  
INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 15 juillet 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, société dûment constituée conformément à l'*Indian Companies Act* de 1913 (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que par un Contrat d'emprunt en date du 14 mars 1955<sup>1</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix millions de dollars (\$ 10.000.000) pour financer en partie le programme de l'Emprunteur visant à fournir des crédits à des entreprises privées de l'Inde et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises;

CONSIDÉRANT qu'aux termes du premier Contrat de l'État (tel qu'il est défini ci-après), le Garant a fait à l'Emprunteur une avance de soixante-quinze millions de roupies (Rs 75.000.000) pour l'aider à exécuter ledit programme;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Inde a accepté d'accroître son aide à l'Emprunteur en mettant à sa disposition cent millions de roupies (Rs 100.000.000) à titre de prêt, aux termes du deuxième Contrat de l'État, tel qu'il est défini ci-après;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de consentir un nouveau prêt pour ledit programme;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 2<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « le Garant » désigne l'Inde, représentée par son Président.
- b) L'expression « le premier Contrat de l'État » désigne le Contrat, en date du 29 juin 1955, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur soixante-quinze millions de roupies (Rs 75.000.000); cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 139.

<sup>2</sup> Voir p. 103 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 123 de ce volume.

(c) The term "Second Government Agreement" means the agreement to be entered into by the Guarantor and the Borrower providing for a loan by the Guarantor to the Borrower of one hundred million rupees (Rs. 100,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and by the Bank.

(d) The term "subsidiary" means a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Indian Companies Act 1913 (or any amendment thereof).

(e) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor. Words importing the singular number include the plural number and vice versa.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account as follows :

(a) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be so credited an amount equal to the estimated foreign currency cost thereof as approved by the Bank. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no amount shall be credited to the Loan Account pursuant to this sub-paragraph (a) for any investment project in respect of which any amount has been credited or withdrawn pursuant to sub-paragraph (b) of this Section.

(b) There shall be credited to the Loan Account such amounts not exceeding \$100,000 in respect of any one investment project as the Borrower shall from time to time request and such amounts may be withdrawn by the Borrower for expenditures on such investment project. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this sub-paragraph (b) shall state the investment project for which the amount to be credited is requested. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the amounts credited to the Loan Account pursuant to this sub-paragraph (b) shall not exceed in the aggregate \$1,000,000. No credit shall be made to the Loan Account, and no withdrawal shall be made therefrom, pursuant to this sub-paragraph (b) for any investment project in respect of which a credit has been made pursuant to sub-paragraph (a) of this Section.

(c) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to sub-paragraph (a) of this Section which will not be required for the investment project in respect of which it was so credited. By like agreement amounts credited or to be credited to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (b) of this Section may be reduced. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any part of the Loan.

c) L'expression « le deuxième Contrat de l'État » désigne le Contrat qui doit être conclu entre le Garant et l'Emprunteur, et aux termes duquel le Garant consentira à l'Emprunteur un prêt de cent millions de roupies (Rs 100.000.000); cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.

d) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de l'*Indian Companies Act* de 1913 (ou de tout amendement à ladite loi).

e) L'expression « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalent à dix millions de dollars (\$ 10.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte selon les modalités suivantes :

a) Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, un montant égal au coût estimatif en monnaie étrangère de ce projet, tel qu'il aura été approuvé par la Banque, sera porté au crédit dudit compte. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune somme ne sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, en application du présent alinéa a, au titre d'un projet d'investissement pour lequel une somme aura été créditée ou prélevée en vertu de l'alinéa b du présent paragraphe.

b) Pour chaque projet d'investissement le compte de l'Emprunt sera crédité des sommes que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre, mais qui ne pourront dépasser 100.000 dollars, et ces sommes pourront être prélevées par l'Emprunteur pour les dépenses afférentes audit projet d'investissement. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une somme soit portée au crédit du compte de l'Emprunt, en vertu du présent alinéa b, il devra indiquer le projet d'investissement pour lequel la somme considérée est demandée. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt en vertu du présent alinéa b n'excéderont pas au total 1 million de dollars. Aucune somme ne sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, et aucun prélèvement ne sera effectué sur ce compte, en application du présent alinéa b, au titre d'un projet d'investissement pour lequel une somme aura été portée au crédit dudit compte en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe.

c) Le compte de l'Emprunt pourra être débité, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit compte conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, et qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet d'investissement pour lequel elle a été versée. De même, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, les sommes portées ou devant être portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe pourront être réduites. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'une telle réduction.

Amounts credited to the Loan Account may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account, or from such other date or dates as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (c) hereof.

*Section 2.04.* (a) The Borrower shall pay interest on each part of the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the principal amount of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same type and maturity.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, amounts withdrawn from the Loan Account for an investment project shall be deemed to be withdrawn from the part of the Loan credited to the Loan Account in respect of such investment project.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account in proportion to, and in accordance with, the several maturities of the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement; provided, however, that the Bank and the Borrower may agree, at the time when an amount is credited to the Loan Account pursuant to subparagraph (a) of Section 2.02 of this Agreement, to extend the amortization schedule for not more than four years in respect of the amount so credited to the Loan Account.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of India by providing credits for productive purposes to

<sup>1</sup> See p. 120 of this volume.

Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui s'y trouvent énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) sur le montant de chaque fraction de l'Emprunt figurant au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou de toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur, et jusqu'à la date où a) ladite somme sera prélevée ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou b) le compte de l'Emprunt sera diminué de cette somme conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* a) L'emprunteur paiera des intérêts sur chaque fraction du principal de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt et, non remboursée, au taux que, au moment où ladite fraction du principal de l'Emprunt sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts de même type et remboursables dans les mêmes délais consentis par la Banque.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt pour un projet d'investissement seront réputées prélevées sur la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt au titre dudit projet d'investissement.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de chaque fraction de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt dans les proportions et aux échéances prévues dans le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat; toutefois, la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, au moment où une somme sera portée au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2.02 du présent Contrat, de proroger de quatre ans au maximum les délais d'amortissement de la somme ainsi portée au crédit du compte de l'Emprunt.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel de l'Inde au moyen de crédits accordés

<sup>1</sup> Voir p. 121 de ce volume.

enterprises in India which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific development projects are herein called "investment projects").

*Section 3.02.* (a) The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of sub-paragraph (b) of Section 2.02 of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such investment project more than 90 days prior to the submission of the investment project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (b) of Section 2.02, prior to the request for credit to the Loan Account.

(b) Any amount credited to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (a) of Section 2.02 of this Agreement shall be withdrawn by the Borrower and applied exclusively for credits for, or investments in, the investment project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

(c) Any amount credited to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (b) of Section 2.02 of this Agreement shall be withdrawn by the Borrower and applied exclusively for loans for the investment project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

(d) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of investment projects pursuant to sub-paragraph (a) of Section 2.02 of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (b) of said Section shall be submitted on or before December 31, 1961.

*Section 3.03.* (a) Whenever the Borrower shall desire to submit an investment project to the Bank for approval the Borrower shall submit to the Bank an application in such form as shall be agreed between the Bank and the Borrower. Such application shall contain a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Whenever the Borrower shall have requested an amount to be credited to the Loan Account in respect of an investment project pursuant to sub-paragraph (b) of Section 2.02 of this Agreement, the Borrower shall submit to the Bank, within 30 days from the date on which such amount was credited to the Loan Account, a brief description, in form satisfactory to the Bank, of such investment project and of the terms and conditions upon which credit has been granted by the Borrower for such investment project in respect of the amount so credited to the Loan Account.

*Section 3.04.* Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed out



à des fins productives à des entreprises de l'Inde qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans ces entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout conformément à la charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts. (Lesdites entreprises sont dénommées dans le présent Contrat « entreprises d'investissement », et lesdits projets spéciaux de développement, « projets d'investissement ».)

*Paragraphe 3.02.* a) Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit ou pour lesquels des sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque ou, dans le cas de sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02, avant que la demande de crédit n'ait été présentée.

b) Une somme portée au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2.02 du présent Contrat ne pourra être prélevée et utilisée par l'Emprunteur que pour consentir des crédits ou faire des investissements concernant le projet d'investissement au titre duquel le montant considéré aura été porté au crédit du compte de l'Emprunt.

c) Une somme portée au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat ne pourra être prélevée et utilisée par l'Emprunteur que pour consentir des prêts destinés au projet d'investissement au titre duquel le montant considéré aura été porté au crédit du compte de l'Emprunt.

d) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement visées à l'alinéa a du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes tendant à ce que des sommes soient portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément à l'alinéa b dudit paragraphe devront être présentées au plus tard le 31 décembre 1961.

*Paragraphe 3.03.* a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans la forme dont il sera convenu avec elle. Cette demande contiendra une description dudit projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois que l'Emprunteur aura demandé qu'une somme soit portée au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, il présentera à la Banque, dans les 30 jours qui suivront la date où cette somme aura été portée au crédit du compte de l'Emprunt, et sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, une brève description du projet d'investissement, avec l'indication des clauses et conditions du crédit accordé par l'Emprunteur pour ledit projet par prélèvement sur la somme ainsi portée au crédit du compte de l'Emprunt.

*Paragraphe 3.04.* Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet

of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such investment enterprise to carry out and operate the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such investment project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such investment enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank may otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition and operations of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12(a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise considérée exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres voulus; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner ces marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées; enfin le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise d'investissement considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Deux des administrateurs en fonctions de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur peut avoir désignées à cet effet conserveront leurs pouvoirs.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte et à ses statuts tels qu'ils auront été modifiés au moment considéré.

*Paragraphe 5.02.* *a)* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the investment enterprises, the investment projects and the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition of substantial importance which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes (including duties, fees or impositions) on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories

<sup>1</sup> See p. 96 of this volume.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet, les entreprises et les projets d'investissement, ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (et de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation grave qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts (y compris les droits, taxes et contributions) perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont rembour-

<sup>1</sup> Voir p. 97 de ce volume.

of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association or abrogate, waive, or amend, or agree to the amendment of any provision of the First Government Agreement or the Second Government Agreement without the approval of the Bank.

*Section 5.08.* Without the approval of the Bank no payment shall be made to the Guarantor in respect of the advance under the First Government Agreement or of the loan under the Second Government Agreement, except at the times and in the amounts therein provided.

*Section 5.09.* The Borrower shall procure that each of its subsidiaries (if any) shall observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

*Section 5.10.* The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the First Government Agreement and the Second Government Agreement.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### MODIFICATION OF LOAN AGREEMENT DATED MARCH 14, 1955

*Section 7.01.* For the purposes of the Loan Agreement dated March 14, 1955,<sup>1</sup> paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952,<sup>2</sup> is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement dated July 15, 1959, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith or the bonds therein provided for.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 138.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 124.

sables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa charte ou ses statuts, ni abroger ou modifier l'une quelconque des dispositions du premier Contrat de l'État ou du deuxième Contrat de l'État, ni renoncer aux bénéfices de l'une de leurs dispositions ou consentir à sa modification.

*Paragraphe 5.08.* Sauf approbation de la Banque, les paiements au titre de l'avance stipulée dans le premier Contrat de l'État ou du prêt consenti en vertu du deuxième Contrat de l'État ne devront être faits au Garant qu'aux dates et pour les montants prévus dans lesdits contrats.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par le premier Contrat de l'État et par le deuxième Contrat de l'État.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### Article VII

##### MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 14 MARS 1955

*Paragraphe 7.01.* Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 14 mars 1955<sup>1</sup>, le texte de l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 octobre 1952<sup>2</sup>, est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 15 juillet 1959, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 139.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 125.

and the term " Loan Regulations " as used for the purposes of the said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, as modified by Schedule 2<sup>1</sup> to said Loan Agreement and as further amended hereby.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

The Second Government Agreement in form and substance satisfactory to the Bank shall have been duly executed by the parties thereto.

*Section 8.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely that the Second Government Agreement has been duly and validly executed and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 8.03.* A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### *Article IX*

#### MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be September 30, 1962.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited  
Union Bank Building  
Apollo Street  
Bombay 1  
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Credcorp  
Bombay, India

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 152.



et l'expression « Règlement sur les emprunts », au sens dudit Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 octobre 1952, modifié par l'annexe 2<sup>1</sup> audit Contrat d'emprunt et modifié encore par le présent Contrat.

#### Article VIII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt est subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa a, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante :

Le deuxième Contrat de l'État, établi, quant à la forme et quant au fond, d'une manière jugée satisfaisante par la Banque, devra avoir été dûment signé par les Parties audit Contrat.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que le deuxième Contrat de l'État a été dûment et valablement signé et constitue pour les Parties audit Contrat une obligation valable et définitive, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat d'emprunt est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article IX

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture est le 30 septembre 1962.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited  
Union Bank Building  
Apollo Street  
Bombay 1  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Credcorp  
Bombay (Inde)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 153.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited :

By H. T. PAREKH  
Authorized Representative

### SCHEDULE I

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
October 1, 1962 . . . . .	\$538,000	October 1, 1966 . . . . .	\$681,000
April 1, 1963 . . . . .	554,000	April 1, 1967 . . . . .	702,000
October 1, 1963 . . . . .	570,000	October 1, 1967 . . . . .	723,000
April 1, 1964 . . . . .	587,000	April 1, 1968 . . . . .	744,000
October 1, 1964 . . . . .	605,000	October 1, 1968 . . . . .	767,000
April 1, 1965 . . . . .	623,000	April 1, 1969 . . . . .	790,000
October 1, 1965 . . . . .	642,000	October 1, 1969 . . . . .	813,000
April 1, 1966 . . . . .	661,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than two years before maturity . . . . .	½%
More than two years but not more than four years before maturity . . . . .	2%
More than four years but not more than six years before maturity . . . . .	3½%
More than six years but not more than eight years before maturity . . . . .	5%
More than eight years before maturity . . . . .	6%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited :

(Signé) H. T. PAREKH  
Représentant autorisé

### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1962 . . . . .	538.000	1 <sup>er</sup> octobre 1966 . . . . .	681.000
1 <sup>er</sup> avril 1963 . . . . .	554.000	1 <sup>er</sup> avril 1967 . . . . .	702.000
1 <sup>er</sup> octobre 1963 . . . . .	570.000	1 <sup>er</sup> octobre 1967 . . . . .	723.000
1 <sup>er</sup> avril 1964 . . . . .	587.000	1 <sup>er</sup> avril 1968 . . . . .	744.000
1 <sup>er</sup> octobre 1964 . . . . .	605.000	1 <sup>er</sup> octobre 1968 . . . . .	767.000
1 <sup>er</sup> avril 1965 . . . . .	623.000	1 <sup>er</sup> avril 1969 . . . . .	790.000
1 <sup>er</sup> octobre 1965 . . . . .	642.000	1 <sup>er</sup> octobre 1969 . . . . .	813.000
1 <sup>er</sup> avril 1966 . . . . .	661.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 8 ans avant l'échéance . . . . .	6%

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, are modified as follows :

(a) The words " each part of " are inserted before the term " the Loan " in Sections 2.01, and paragraph 11 of Section 10.01.

(b) Section 2.02 is deleted.

(c) Section 2.03 is amended to read as follows :

" SECTION 2.03. *Interest.* Interest at the rate determined pursuant to Section 2.04 of the Loan Agreement shall be payable on each part of the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn. "

(d) Sub-section (a) of Section 2.05 is deleted.

(e) The first sentence of sub-section (b) of Section 2.05 is amended to read as follows :

" (b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued charges for interest and payment of the premium specified in the amortization schedule to the Loan Agreement, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding; or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any part of the Loan maturing after the part to be prepaid; or (iii) in case of repayment in advance of maturity to the Borrower of the proceeds of a part of the Loan, an equivalent amount of such part of the Loan in inverse order of the maturities of such part of the Loan, and any excess shall be applied to the prepayment of such maturities of such other parts of the Loan then outstanding as the Bank shall determine. "

(f) The following new sub-section is added as sub-section (d) of Section 2.05 :

" (d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and of Section 6.16. "

(g) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

" SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : "

(h) Sub-section (c) of Section 5.02 is amended to read as follows :

" (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement dated March 14, 1955, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith or the bonds therein provided for. "

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Les mots « chaque fraction de » sont ajoutés avant les mots « Emprunt » au paragraphe 2.01 et à l'alinéa 11 du paragraphe 10.01.

b) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

c) Le paragraphe 2.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 2.03. *Intérêts.* Des intérêts, au taux fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2.04 du Contrat d'emprunt, seront payables sur chaque fraction du principal prélevée sur le compte de l'Emprunt et non remboursée. Les intérêts courent à partir des dates auxquelles des sommes seront ainsi prélevées. »

d) L'alinéa a du paragraphe 2.05 est supprimé.

e) La première phrase de l'alinéa b du paragraphe 2.05 est modifiée comme suit :

« b) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans le tableau d'amortissement joint au Contrat d'emprunt et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal de l'Emprunt non encore remboursé à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances, à condition cependant qu'aucune fraction de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré, iii) soit, en cas de remboursement anticipé à l'Emprunteur des fonds provenant d'une fraction de l'Emprunt, un montant équivalant de ladite fraction dans l'ordre inverse des échéances prévues pour la fraction en question et toute différence éventuelle sera consacrée au paiement des échéances non payées d'autres fractions de l'Emprunt que la Banque précisera. »

f) L'alinéa d ci-après est ajouté au texte du paragraphe 2.05 :

« d) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et les échéances en déduction desquelles elles viendront; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa b du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16. »

g) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

h) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 14 mars 1955, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

(i) Sub-section (j) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(j) The advance provided for in the First Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 7 thereof, or the loan provided for in the Second Government Agreement shall have become repayable under the provisions of a similar clause contained therein, or otherwise prior to the agreed maturity thereof, or an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.”

(j) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(k) Section 6.01 is amended by inserting the words “ of each part ” after the word “ amount ”.

(l) Section 6.02 is amended by substituting the words “ the part of the Loan represented by such Bonds ” for the words “ the Loan ”, wherever they occur.

(m) Section 6.04 is amended to read :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(n) Section 6.05 is amended to read as follows :

“SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* Each Bond shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bond is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency.”

(o) The last sentence of Section 6.09 is amended by inserting the words “ of the part ” after the word “ amount ”.

i) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« j) Le fait que l'avance prévue dans le premier Contrat de l'État est devenue remboursable en application des dispositions de l'article 7 dudit Contrat, ou que le prêt prévu dans le deuxième Contrat de l'État est devenu remboursable en vertu d'une clause similaire dudit Contrat, ou est devenu remboursable avant l'échéance à un autre titre, ou le fait qu'une ordonnance ou une résolution ont prescrit la liquidation de l'Emprunteur. »

j) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait quelconque ou d'un fait nouveau, prévu dans le présent paragraphe. »

k) Au paragraphe 6.01, les mots « de chaque fraction » sont ajoutés après le mot « principal ».

l) Au paragraphe 6.02, les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent; par les mots « la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation ».

m) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite fraction de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

n) Le paragraphe 6.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Chaque Obligation sera remboursable, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et remboursables en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment le montant de la fraction de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore dû. »

o) Dans la dernière phrase du paragraphe 6.09, les mots « principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations » sont remplacés par les mots « principal de la fraction de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations ».

(p) The first sentence of sub-section (a) of Section 6.11 is amended to read as follows:

“ (a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan. ”

(q) Sub-section (b) of Section 6.16 is amended by substituting the words “ the part of the Loan represented by such Bond ” for the words “ the Loan ”.

(r) The following words in the fourth and fifth lines of sub-section (c) of Section 7.04 shall be deleted, that is to say :

“ or, if they shall not agree, by the Guarantor ”.

(s) Section 9.03 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(t) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 6. The term ‘ Borrower ’ means The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited. ”

(u) The first sentence of paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for investment projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

(v) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”



- p) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est modifiée comme suit :
- « *a*) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »
- q) À l'alinéa *b* du paragraphe 6.16, le mot « l'Emprunt » est remplacé par les mots « la fraction de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation ».
- r) À l'alinéa *c* du paragraphe 7.04, les mots ci-après sont supprimés, à savoir :
- « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».
- s) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :
- « PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »
- t) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :
- « 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited. »
- u) La première phrase de l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifiée comme suit :
- « L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ».
- v) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :
- « 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement ou qui peut être rendue remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »
-



No. 5076

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—Third Karachi Power Project (with  
annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement  
between the Bank and The Karachi Electric Supply  
Corporation Limited). Signed at Washington, on  
13 August 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
8 April 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de garantie — Troisième projet relatif à la produc-  
tion d'énergie électrique à Karachi (avec, en annexe,  
le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'em-  
prunt entre la Banque et The Karachi Electric Supply  
Corporation Limited). Signé à Washington, le 13 août  
1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 8 avril 1960.*

No. 5076. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*THIRD KARACHI POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 AUGUST 1959

---

AGREEMENT, dated August 13, 1959, between REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Karachi Electric Supply Corporation Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million four hundred thousand dollars (\$2,400,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning as if such definitions were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1960, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 138 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5076. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*TROISIÈME PROJET RELATIF À LA PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE À KARACHI*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 AOÛT 1959

CONTRAT, en date du 13 août 1959, entre la RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et The Karachi Electric Supply Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions quatre cent mille dollars (\$ 2.400.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'exécution desdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies dans ledit Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, comme si ces définitions y figuraient intégralement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 139 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 161 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, au *Trust Deed* et au texte des Obligations.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris la Banque d'État du Pakistan.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees and impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties, fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed, the Supplemental Indenture and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees and impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not take any action (including any action in respect of the rates to be charged by the Borrower for the sale of electricity) which would prevent or materially interfere with the successful operation of the Project, or with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner and in accordance with sound engineering, financial and electric utility practices, or with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement or the Trust Deed.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.



c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le *Trust Deed*, le *Supplemental Indenture* et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra aucune mesure (notamment pour ce qui est des tarifs applicables par l'Emprunteur pour la vente d'électricité) de nature à empêcher ou à gêner sensiblement la bonne exploitation des installations faisant partie du Projet, la conduite des opérations de l'Emprunteur et le fonctionnement de son entreprise dans des conditions satisfaisantes de rendement et de rentabilité, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration d'un service public de distribution d'électricité, ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt ou le *Trust Deed*.

#### Article IV

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Ministry of Finance  
Karachi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finpak  
Karachi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Pakistan :

By M. S. SHAIKH  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan  
Ministère des finances  
Karachi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Finpak  
Karachi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pakistan :

(Signé) M. S. SHAIKH  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.]

LOAN AGREEMENT  
(THIRD KARACHI POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated August 13, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE KARACHI ELECTRIC SUPPLY CORPORATION LIMITED, a Pakistan incorporated company (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS

(A) By a loan agreement dated June 20, 1955,<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the first loan) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$13,800,000 for the purpose of financing the construction, improvement and extension of certain power generating, transmission and distribution facilities as more particularly described therein;

(B) By a loan agreement dated April 23, 1958,<sup>2</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank made a further loan (hereinafter called the second loan) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$14,000,000 for similar purposes as more particularly described therein;

(C) The first loan and the second loan were guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor;

(D) By the 1956 Trust Deed (as hereinafter defined) the Borrower created, as security for the first loan and the second loan, a specific mortgage and floating charge in respect of its properties and undertaking and an assignment by way of mortgage of the Karachi License (as hereinafter defined), which mortgage, charge and assignment rank, subject only to the mortgage and charge created by or pursuant to the Debenture Trust Deed in recital (G) referred to, prior to any other security;

(E) The Bank has been requested to make a third loan to the Borrower to be similarly guaranteed by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date<sup>3</sup> herewith;

(F) The security constituted by the 1956 Trust Deed is to be appropriately modified, as hereinafter in Section 5.04 provided, so that the first loan, the second loan and the third loan shall rank *pari passu* in respect of such security as so modified;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 41.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 253.

<sup>3</sup> See p. 130 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(TROISIÈME PROJET RELATIF À LA PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE  
À KARACHI)

CONTRAT, en date du 13 août 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE KARACHI ELECTRIC SUPPLY CORPORATION LIMITED, société constituée au Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT

A) Que, par un Contrat d'emprunt en date du 20 juin 1955<sup>1</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « le premier Emprunt ») d'un montant en diverses monnaies équivalant à 13.800.000 dollars pour le financement de la construction, de l'amélioration et de l'agrandissement de certaines installations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique décrites plus en détail dans ledit Contrat;

B) Que, par un Contrat d'emprunt en date du 23 avril 1958<sup>2</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un nouveau prêt (ci-après dénommé « le deuxième Emprunt ») d'un montant en diverses monnaies équivalant à 14 millions de dollars à des fins analogues décrites plus en détail dans ledit Contrat;

C) Que le premier et le deuxième Emprunt ont été garantis par le Garant quant au paiement du principal, des intérêts et des autres charges;

D) Que, par le *Trust Deed* de 1956 (tel qu'il est défini ci-après), l'Emprunteur a constitué en garantie du premier et du deuxième Emprunt une hypothèque spéciale et un privilège général sur ses biens et son entreprise et un nantissement portant sur la concession de Karachi (telle qu'elle est définie ci-après) lesquels hypothèque, privilège et nantissement ne prennent rang qu'après l'hypothèque et le privilège constitués aux termes ou en vertu du *Debenture Trust Deed* mentionné à l'alinéa G et priment toute autre sûreté;

E) Que la Banque a été priée de consentir à l'Emprunteur un troisième prêt que le Garant garantira de la même manière, aux termes d'un Contrat de garantie de même date<sup>3</sup> que le présent Contrat;

F) Que la sûreté constituée par le *Trust Deed* de 1956 doit être modifiée ainsi qu'il est stipulé ci-après au paragraphe 5.04, de manière que le premier Emprunt, le deuxième Emprunt et le troisième Emprunt en bénéficient également;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 41.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 253.

<sup>3</sup> Voir p. 131 de ce volume.

(G) The Borrower by a Debenture Trust Deed dated 31st May 1946 created a first specific mortgage and a first floating charge in respect of all its property and undertaking securing its 4% First Mortgage Debentures maturing by their terms on 1st August 1963 and presently outstanding in the aggregate principal amount of Rs. 3,173,000; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

#### Article I

##### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

(a) The term " first Loan Agreement " means the loan agreement, dated June 20, 1955, between the Bank and the Borrower, as modified by Article VII of the second Loan Agreement hereinafter defined.

(b) The term " first loan " means the loan provided for in the first Loan Agreement.

(c) The term " second Loan Agreement " means the loan agreement, dated April 23, 1958, between the Bank and the Borrower.

(d) The term " second loan " means the loan provided for in the second Loan Agreement.

(e) The term " 1956 Trust Deed " means the Trust Deed dated 4th January 1956, as supplemented by a Supplemental Trust Deed dated 31st July 1958, and as further modified by a Second Supplemental Trust Deed dated 29th April 1959, made between the Borrower and Baring Brothers & Co., Limited, as trustees, and the Bank, securing the first loan, the bonds issuable under the first Loan Agreement, the second loan and the bonds issuable under the second Loan Agreement, all of which rank *pari passu inter se* in respect of the security so created, and (except where the context otherwise requires) shall include any deeds or instruments supplemental thereto.

(f) The term " Supplemental Indenture " means the deed or deeds and other instruments which shall be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.04 of this Agreement in order to modify the security of the 1956 Trust Deed as in said Section provided.

<sup>1</sup> See p. 138 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 160 of this volume.

G) Que, par un *Debenture Trust Deed* du 31 mai 1946, l'Emprunteur a constitué une hypothèque spéciale de premier rang et un privilège général de premier rang sur tous ses biens et sur son entreprise afin de garantir ses obligations hypothécaires de premier rang 4% qui, aux termes de leur texte, viennent à échéance le 1<sup>er</sup> août 1963 et dont, actuellement, un montant total en principal de Rs 3.173.000 demeure non remboursé;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>e</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat et dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-après :

a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 20 juin 1955, entre la Banque et l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié par l'article VII du deuxième Contrat d'emprunt défini ci-après.

b) L'expression « le premier Emprunt » désigne l'emprunt prévu dans le premier Contrat d'emprunt.

c) L'expression « le deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 23 avril 1958, entre la Banque et l'Emprunteur.

d) L'expression « le deuxième Emprunt » désigne l'emprunt prévu dans le deuxième Contrat d'emprunt.

e) L'expression « le *Trust Deed* de 1956 » désigne l'Acte constitutif de sûretés, en date du 4 janvier 1956, complété par un *Trust Deed* complémentaire en date du 31 juillet 1958 et modifié par un deuxième *Trust Deed* complémentaire en date du 29 avril 1959, passé entre l'Emprunteur et Baring Brothers and Co., Limited, en qualité de trustees, d'une part, et la Banque, d'autre part, lesquels actes garantissent le premier Emprunt et les Obligations pouvant être émises aux termes du premier Contrat d'emprunt ainsi que le deuxième Emprunt et les Obligations pouvant être émises aux termes du deuxième Contrat d'emprunt, qui bénéficient tous également de la sûreté ainsi constituée; cette expression (à moins que le contexte ne s'y oppose) vise également tous actes ou instruments complémentaires.

f) L'expression « le *Supplemental Indenture* » désigne l'acte ou les actes et autres instruments que l'Emprunteur signera conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat afin de modifier la sûreté constituée par le *Trust Deed* de 1956, comme il est prévu audit paragraphe.

<sup>1</sup> Voir p. 139 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 161 de ce volume.

(g) The term "Trust Deed" means the 1956 Trust Deed as modified by the Supplemental Indenture and shall except where the context otherwise requires include each deed and other instrument included in the Supplemental Indenture and any deed or deeds supplemental to the 1956 Trust Deed as so modified which shall be executed and delivered in accordance with the provisions thereof.

(h) The term "Debenture Trust Deed" means the trust deed dated 31st May 1946 hereinbefore in recital (G) referred to and shall include any deeds or instruments supplemental thereto.

(i) The term "Managing Agency Agreement" shall mean the agreement, dated 31st March 1951, between the Borrower and The Pakistan Electric Agencies Limited (the Managing Agents) and shall include all amendments thereto made before the date of this Agreement and all amendments thereto made after the date of this Agreement with the approval of the Bank.

(j) The term "Karachi License" means The Karachi Electric License, 1913 granted on 27th August 1913 by the Government of Bombay under which the Borrower is the present licensee and shall include any modifications and extensions thereof.

(k) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million four hundred thousand dollars (\$2,400,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.



g) L'expression « le *Trust Deed* » désigne le *Trust Deed* de 1956 tel qu'il sera modifié par le *Supplemental Indenture* et, à moins que le contexte ne s'y oppose, elle englobe tous les actes ou autres instruments incorporés dans le *Supplemental Indenture* ainsi que tout acte ou tous actes complétant le *Trust Deed* de 1956 ainsi modifié qui seront signés et remis conformément aux dispositions dudit *Trust Deed*.

h) L'expression « le *Debenture Trust Deed* » désigne l'acte constitutif de sûreté en date du 31 mai 1946 mentionné ci-dessus à l'alinéa G et vise tous actes ou instruments complémentaires.

i) L'expression « Contrat de gestion » désigne le contrat en date du 31 mars 1951 conclu entre l'Emprunteur et les Pakistan Electric Agencies Limited (Agents de gestion) et vise également toutes les modifications apportées audit contrat de gestion avant la date du présent Contrat ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être apportées, avec l'approbation de la Banque, après la date du présent Contrat.

j) L'expression « la Concession de Karachi » désigne la concession de fourniture d'électricité à Karachi, accordée le 27 août 1913 par le Gouvernement de Bombay, aux termes de laquelle l'Emprunteur est le titulaire actuel de la concession; l'expression vise également toutes modifications et prorogations de ladite concession.

k) Le terme « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie du Garant.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à deux millions quatre cent mille dollars (\$ 2.400.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods, other than services, financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Section 4.03.* The Borrower shall effect original issues of the Bonds only as herein provided.

*Section 4.04.* The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out and complete the Project and operate and maintain its undertaking, including the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, business, financial and electric utility practices.

---

<sup>1</sup> See p. 158 of this volume.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement de marchandises. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises et lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.*<sup>o</sup> L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises, à l'exclusion des services, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt dans la forme, la rédaction et la teneur stipulées par le *Trust Deed* et qui seront conformes aux dispositions dudit *Trust Deed* et du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur désignera le représentant ou les représentants autorisés aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et il notifiera leurs noms à la Banque.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur n'émettra d'Obligations qu'en se conformant strictement aux dispositions du présent Contrat.

*Paragraphe 4.04.* La Banque et l'Emprunteur auront la faculté d'arrêter de commun accord des dispositions touchant les modalités d'émission, de validation et de remise des Obligations et ces dispositions pourront compléter ou remplacer toute disposition du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera et achèvera les travaux prévus dans le Projet et il exploitera et entretiendra son entreprise, y compris les installations prévues dans le Projet, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration d'un service public de fourniture d'électricité.

<sup>1</sup> Voir p. 159<sup>2</sup> de ce volume.

(b) The Borrower shall employ consultants for the carrying out of the Project. The selection of the consultants and the scope of their responsibility shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction and installation schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works and construction included in the Project and all other plants, works, properties and equipment of the Borrower, and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each party shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall execute and deliver, and shall cause all other necessary parties to execute and deliver, all such deeds and other instruments, in such form, as the Bank may reasonably require to cause the security constituted by the 1956 Trust Deed to be so modified and extended that as so modified and extended it will constitute by way of security for the principal of, interest on, and premium on prepayment, if any, of the Loan, the Bonds, the first loan, the bonds issuable under the first Loan Agreement, the second loan, and the bonds issuable under the second Loan Agreement, all of which shall rank *pari passu inter se* in respect of such security: (1) a Specific Mortgage upon all the properties now owned or hereafter acquired by the Borrower and expressed in the 1956 Trust Deed to be the specifically mortgaged premises thereunder or intended so to be; (2) an Assignment by way of Mortgage of the Karachi License; and (3) a Floating Charge upon all the property and assets expressed in the 1956 Trust

b) L'Emprunteur fera appel à des consultants pour l'exécution du Projet. La Banque et l'Emprunteur s'entendront sur le choix des consultants et sur la tâche qui leur sera confiée.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction et d'installation relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter les lieux, les travaux et les constructions intéressant le Projet, ainsi que les autres installations, travaux, biens et équipements de l'Emprunteur et de consulter tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide de ces fonds, l'état d'avancement des travaux d'exécution du Projet, ainsi que sur ses opérations et sa situation financière.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, respecte les engagements et s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées aux termes du présent Contrat, dans la mesure où lesdits engagements et obligations intéressent lesdites filiales, comme si ces engagements et obligations s'imposaient à chacune d'elles.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur signera et remettra, et il veillera à ce que toutes les autres parties dont le concours est nécessaire signent et remettent dans la forme que la Banque pourra raisonnablement demander, tous actes et autres instruments requis pour modifier le *Trust Deed* de 1956 et en étendre l'application de manière que — pour garantir également le paiement du principal, des intérêts et, le cas échéant de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt, des Obligations, du premier Emprunt et des Obligations pouvant être émises aux termes du premier Contrat d'emprunt ainsi que du deuxième Emprunt et des Obligations pouvant être émises aux termes du deuxième Contrat d'emprunt — il crée : 1) une hypothèque spéciale sur tous les biens présents ou à venir de l'Emprunteur que le *Trust Deed* de 1956 déclare être ou devoir être expressément hypothéqués en vertu dudit *Trust Deed*; 2) un nantissement sur la Concession de Karachi, et 3) un privilège général sur tous les biens et avoirs que le *Trust Deed* de 1956 déclare

Deed to be charged or intended so to be by the first floating charge created thereby, such Mortgage, Assignment and Charge to rank in point of security, subject only to the mortgage and charge created by or pursuant to the Debenture Trust Deed, prior to any other mortgage, charge, pledge, hypothecation or lien upon any of the properties or assets of the Borrower, now existing or hereafter created.

(b) The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Supplemental Indenture and shall duly register, or cause to be duly registered, the Supplemental Indenture, together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms.

(c) The Borrower shall hold or acquire, to the reasonable satisfaction of the Bank, all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, or other rights or privileges as shall be necessary or requisite to enable it to construct the Project and operate its undertaking, or shall (to the like satisfaction) make effective arrangements therefor; and the Borrower shall supply to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.

(d) The Borrower shall, not later than April 30, 1960, furnish evidence, satisfactory to the Bank, that it has duly performed its obligations pursuant to the foregoing subparagraphs of this Section. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the requirements of sub-paragraphs (a) and (b) of this Section have been duly complied with and that, as to such property, lands and interests in land specified in the certificate referred to in sub-paragraph (c) as being owned or having been acquired, the Borrower has good and marketable title thereto; that as to such licenses, consents or other rights or privileges specified in said certificate as having been acquired, the Borrower has validly acquired the same and that the same are valid and effective; and that, as to arrangements specified in said certificate for the acquisition of any of the foregoing, such arrangements are valid and effective.

(e) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon modifications of the foregoing requirements of this Section.

*Section 5.05.* (a) The Borrower undertakes that, except for the mortgage and charge created by or pursuant to the Debenture Trust Deed and, except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, hypothecation, pledge, lien or charge shall be created or exist on any of its property, assets or undertaking as security for any debt, or extended to secure any additional debt, ranking in priority to or *pari passu* with the Mortgage, Assignment and Charge constituted by the Trust Deed.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree: (i) no subsidiary of the Borrower shall at any time create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of the Borrower; (ii) all mortgages, charges or securities created by any subsidiary of the Borrower in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it; and (iii) the Borrower shall not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary.

être ou devoir être grevés par le premier privilège général créé par ledit *Trust Deed*, lesdits hypothèque, nantissement et privilège ne prenant rang qu'après l'hypothèque et le privilège constitués aux termes ou en vertu du *Debenture Trust Deed* et primant tout autre hypothèque, privilège, nantissement, gage ou sûreté constitués ou pouvant être constitués sur l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur devra obtenir tous les consentements requis pour que le *Supplemental Indenture* soit valablement signé et remis et fera dûment enregistrer, ou veillera à ce que soient dûment enregistrés, ledit *Supplemental Indenture* ainsi que tous autres documents nécessaires ou utiles pour que ledit acte produise tous ses effets conformément à ses termes.

c) L'Emprunteur conservera ou acquerra, dans les conditions voulues pour répondre aux exigences raisonnables de la Banque, tous les terrains, biens, droits de passage, servitudes, concessions, consentements et autres droits ou privilèges dont il aura besoin pour exécuter le Projet et exploiter son entreprise, ou il prendra (dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque) des mesures efficaces à ces fins; l'Emprunteur fournira à la Banque un certificat jugé satisfaisant par elle, dans lequel il donnera tous les détails voulus sur ce qui précède.

d) L'Emprunteur fournira, le 30 avril 1960 au plus tard, des preuves établissant d'une manière jugée satisfaisante par la Banque qu'il s'est dûment acquitté des obligations qui lui incombent aux termes des alinéas ci-dessus du présent paragraphe. À cet égard, il remettra à la Banque une ou plusieurs consultations de juristes agréés par la Banque, établissant à la satisfaction de celle-ci que les conditions stipulées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ont été dûment remplies; que l'Emprunteur possède des droits valables et cessibles sur les biens, terrains et droits fonciers que le certificat visé à l'alinéa *c* déclare lui appartenir ou avoir été acquis par lui; que les concessions, consentements et autres droits ou privilèges que ledit certificat déclare avoir été acquis par lui, l'ont été valablement et qu'ils sont valables et effectifs; enfin, que les mesures que ledit certificat déclare avoir été prises pour lesdites acquisitions sont valables et effectives.

e) La Banque et l'Emprunteur pourront, de temps à autre, convenir de modifier les stipulations du présent paragraphe.

*Paragraphe 5.05.* a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, et exception faite de l'hypothèque et du privilège constitués aux termes ou en vertu du *Debenture Trust Deed*, aucune hypothèque, aucun nantissement, gage ou sûreté prenant rang avant l'hypothèque, le nantissement ou le privilège constitués aux termes ou en vertu du *Debenture Trust Deed* ou de même rang qu'eux, ne pourront être constitués sur une partie quelconque des biens, des avoirs ou de l'entreprise de l'Emprunteur, ni étendus, pour garantir une nouvelle dette.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) aucune filiale de l'Emprunteur ne pourra à aucun moment constituer d'hypothèque, de privilège ou de sûreté sur tout ou partie de son entreprise, de ses biens ou de ses avoirs (y compris le capital non appelé), si ce n'est au profit de l'Emprunteur; ii) l'Emprunteur devra conserver les hypothèques, privilèges ou sûretés constitués en sa faveur par l'une de ses filiales et il ne pourra les vendre, les céder ou les aliéner d'une autre façon; iii) l'Emprunteur ne pourra vendre, céder ni aliéner d'une autre façon les actions de l'une de ses filiales qu'il possède actuellement.

*Section 5.06.* The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary for the acquisition and retention by it of all such lands, interests in land and properties and for the acquisition, maintenance and renewal of such rights, powers, privileges and franchises, as may be necessary or useful for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

*Section 5.07.* Without prejudice to the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed, the Supplemental Indenture or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the United Kingdom or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of the United Kingdom or such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed, the Supplemental Indenture or the Bonds.

*Section 5.09.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.10.* The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the 1956 Trust Deed or the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

*Section 5.11.* The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the 1956 Trust Deed and the Trust Deed.

*Section 5.12.* The Borrower shall not, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, or assigning the Karachi License.

*Section 5.13.* The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association or the Managing Agency Agreement without the approval of the Bank.



*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures voulues pour assurer la continuité de son existence sociale et conserver son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour acquérir et conserver tous les terrains, droits fonciers et biens et pour acquérir, conserver et renouveler les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui peuvent être nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation des installations prévues dans le Projet ainsi qu'à la conduite de ses affaires.

*Paragraphe 5.07.* Sans préjudice des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du *Trust Deed*, du *Supplemental Indenture* ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) sur des paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires du Royaume-Uni ou desdits pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du *Trust Deed*, du *Supplemental Indenture* ou des Obligations.

*Paragraphe 5.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques résultant de leur achat et de leur importation dans les territoires du Garant. Cette assurance sera contractée conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.10.* À moins d'avoir obtenu l'assentiment écrit de la Banque, l'Emprunteur n'acceptera aucune mesure prise à une réunion d'obligataires ou par un instrument écrit établi conformément aux dispositions du *Trust Deed* de 1956 ou du *Trust Deed*, qui modifierait les stipulations du texte des Obligations ou léserait les droits des porteurs desdites Obligations.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement de toutes les obligations mises à sa charge par le *Trust Deed* de 1956 et par le *Trust Deed*.

*Paragraphe 5.12.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier, d'annuler ou de donner en nantissement la Concession de Karachi.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur ne modifiera ni ses statuts ni le Contrat de gestion, sans l'assentiment de la Banque.

*Section 5.14.* The Borrower shall not, except as otherwise agreed by the Bank, make any payment on account of the debentures secured by the Debenture Trust Deed in advance of the respective dates provided therefor at the date of this Agreement, or as they may be extended, except from amounts raised by the issuance of the Borrower's ordinary shares at not less than par.

*Section 5.15.* The Borrower shall not, without the approval of the Bank, (i) issue or permit to be issued any debentures provided for in the Debenture Trust Deed in addition to the aggregate principal amount of such debentures presently outstanding, or (ii) renew or reissue any such debentures presently outstanding.

*Section 5.16.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall promptly as may be required offer for subscription at not less than par such additional ordinary shares as shall be sufficient to provide amounts, not otherwise available, necessary to meet the cost of construction of the Project and to provide adequate working capital during and at completion thereof.

*Section 5.17.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries, if any, would exceed the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries in a ratio higher than 65:35.

For the purposes of this Section :

- (a) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Pakistan currency indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such indebtedness.
- (b) The term "indebtedness" shall not include any debt maturing not more than one year after its date.
- (c) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries (if any) excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or by any subsidiary to any other subsidiary.
- (d) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures.
- (e) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

*Section 5.18.* The Borrower shall not, without the consent of the Bank, incur any indebtedness (other than ordinary short-term trade and commercial liabilities) maturing one year or less after its date which would cause the total of such indebtedness of the Borrower at any time outstanding to exceed Rs. 5,000,000.

*Paragraphe 5.14.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne fera aucun paiement au titre des Obligations garanties par le *Debenture Trust Deed* avant les dates prévues au moment de la conclusion du présent Contrat ou les dates plus tardives qui pourront être fixées, sauf par prélèvement sur les sommes provenant de l'émission d'actions ordinaires de l'Emprunteur à un prix au moins égal au pair.

*Paragraphe 5.15.* À moins qu'il n'obtienne l'assentiment de la Banque, l'Emprunteur i) n'émettra ni ne permettra d'émettre des Obligations garanties par le *Debenture Trust Deed* si l'opération doit avoir pour effet d'augmenter le montant total en principal actuellement non remboursé desdites Obligations; ii) ne renouvellera ni ne remplacera aucune desdites Obligations actuellement non remboursées.

*Paragraphe 5.16.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur mettra en souscription, dès que cela sera nécessaire, à un prix au moins égal au pair, le nombre d'actions ordinaires supplémentaires qu'il faudra afin de se procurer les sommes dont il aura besoin et qu'il ne pourra se procurer autrement pour payer le coût de la construction des installations prévues dans le Projet et constituer un fonds de roulement suffisant jusqu'à l'achèvement dudit Projet.

*Paragraphe 5.17.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui rendrait supérieure à 65/35 le rapport entre la dette globale de l'Emprunteur et de ses filiales, s'il en a, et la somme du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

- a) Lorsque, pour l'application dudit paragraphe, il faudra évaluer en monnaie pakistanaise une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment de l'évaluation, être obtenue pour le service de ladite dette.
- b) Le terme « dette » ne s'applique pas aux dettes contractées pour un an au plus.
- c) L'expression « dette globale » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur et de ses filiales, s'il en a, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale et de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.
- d) L'expression « capital et réserves » désigne le capital et les réserves calculés suivant des méthodes comptables rationnelles.
- e) L'expression « somme du capital et des réserves » désigne l'ensemble du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales, déduction faite des éléments du capital et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

*Paragraphe 5.18.* L'Emprunteur ne contractera, sans le consentement de la Banque, aucune dette (autre que les dettes professionnelles et commerciales ordinaires à court terme) à échéance d'un an au plus qui aurait pour effet de porter à plus de Rs 5.000.000 le total de sa dette non remboursée à un moment quelconque.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the events specified in paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Trust Deed or the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*MODIFICATION OF LOAN AGREEMENT DATED JUNE 20, 1955  
AND OF LOAN AGREEMENT DATED APRIL 23, 1958

*Section 7.01.* Section 5.14 of the Loan Agreement, dated June 20, 1955, between the Bank and the Borrower, as amended by Section 7.01 of the Loan Agreement, dated April 23, 1958, between the Bank and the Borrower, is further amended to conform to Section 5.18 hereof.

*Section 7.02.* Section 5.16 of the Loan Agreement, dated April 23, 1958, between the Bank and the Borrower is amended to conform to Section 5.18 hereof.

*Article VIII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) Without limiting the generality of Section 9.01 (a) (i) of the Loan Regulations, (i) the shareholders of the Borrower shall have taken such action, satisfactory to the Bank, as shall be necessary to authorize the Directors of the Borrower validly to authorize or to ratify and adopt this Agreement on behalf of the Borrower, (ii) the Directors of the Borrower shall have validly authorized or ratified and adopted this Agreement on behalf of the Borrower, and (iii) all necessary consents for the valid execution, ratification and adoption of this Agreement by and on behalf of the Borrower shall have been secured.
- (b) The Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si les faits énumérés à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produisent, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, du *Trust Deed* ou des Obligations.

*Article VII*MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE DU 20 JUIN 1955  
ET AU CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE DU 23 AVRIL 1958

*Paragraphe 7.01.* Le paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt en date du 20 juin 1955 entre la Banque et l'Emprunteur, modifié par le paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt en date du 23 avril 1958 entre la Banque et l'Emprunteur, est encore modifié pour être rendu conforme au paragraphe 5.18 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Le paragraphe 5.16 du Contrat d'emprunt en date du 23 avril 1958 entre la Banque et l'Emprunteur est modifié pour être rendu conforme au paragraphe 5.18 du présent Contrat.

*Article VIII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

- a) Sans que la portée générale de l'alinéa *a, i*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts en soit restreinte, i) les actionnaires de l'Emprunteur devront avoir pris, d'une manière jugée satisfaisante par la Banque, les mesures qui seront nécessaires pour donner mandat aux administrateurs de l'Emprunteur d'autoriser et de ratifier la conclusion du présent Contrat au nom de l'Emprunteur, ii) les administrateurs de l'Emprunteur devront avoir valablement autorisé ou ratifié la conclusion du présent Contrat au nom de l'Emprunteur, et iii) tous les consentements nécessaires à la validité de la signature et de la ratification du présent Contrat par l'Emprunteur et en son nom, devront avoir été obtenus.
- b) L'Emprunteur devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à la date dont ils seront convenus, aucun changement défavorable important n'est intervenu dans sa situation depuis la conclusion du présent Contrat.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the actions provided for in Section 8.01 (a) of this Agreement have been duly and validly taken, and that the Borrower has full power and authority to raise monies by the issuance of Bonds and otherwise as herein provided, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (b) That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith, that all acts, franchises, concessions, consents, and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given, and that, with such exceptions as the Bank may have approved, all easements, rights and privileges necessary therefor have been duly obtained.

*Section 8.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### *Article IX*

#### MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be September 30, 1961.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

The Karachi Electric Supply Corporation Limited  
Spencer's Building  
McLeod Road  
Karachi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Utilities  
Karachi

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que les mesures prévues à l'alinéa a du paragraphe 8.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement prises et que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à se procurer des fonds en émettant des Obligations et selon les autres méthodes prévues dans le présent Contrat, et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.
- b) Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à construire et exploiter les installations prévues dans le Projet et qu'il possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet effet, que tous les actes, concessions, consentements et approbations nécessaires à cette fin ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et que, sous réserve des exceptions que la Banque aura pu approuver, les servitudes, droits et privilèges nécessaires auront été dûment obtenus.

*Paragraphe 8.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article IX*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture est le 30 septembre 1961.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Karachi Electric Supply Corporation Limited  
Spencer's Building  
McLeod Road  
Karachi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Utilities  
Karachi

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

The Karachi Electric Supply Corporation Limited:

By A. G. KHAN  
Authorized Representative

*Countersigned:*

The Pakistan Electric Agencies Limited :

By A. G. KHAN  
Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 1, 1962 . . . . .	\$62,000	July 1, 1968 . . . . .	\$91,000
July 1, 1962 . . . . .	64,000	January 1, 1969 . . . . .	94,000
January 1, 1963 . . . . .	66,000	July 1, 1969 . . . . .	97,000
July 1, 1963 . . . . .	68,000	January 1, 1970 . . . . .	100,000
January 1, 1964 . . . . .	70,000	July 1, 1970 . . . . .	103,000
July 1, 1964 . . . . .	72,000	January 1, 1971 . . . . .	106,000
January 1, 1965 . . . . .	74,000	July 1, 1971 . . . . .	109,000
July 1, 1965 . . . . .	77,000	January 1, 1972 . . . . .	113,000
January 1, 1966 . . . . .	79,000	July 1, 1972 . . . . .	116,000
July 1, 1966 . . . . .	81,000	January 1, 1973 . . . . .	119,000
January 1, 1967 . . . . .	84,000	July 1, 1973 . . . . .	123,000
July 1, 1967 . . . . .	86,000	January 1, 1974 . . . . .	127,000
January 1, 1968 . . . . .	89,000	July 1, 1974 . . . . .	130,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour The Karachi Electric Supply Corporation Limited :

(Signé) A. G. KHAN  
Représentant autorisé

*Contreseing :*

The Pakistan Electric Agencies Limited :

(Signé) A. G. KHAN  
Représentant autorisé

## ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1962	62.000	1 <sup>er</sup> juillet 1968	91.000
1 <sup>er</sup> juillet 1962	64.000	1 <sup>er</sup> janvier 1969	94.000
1 <sup>er</sup> janvier 1963	66.000	1 <sup>er</sup> juillet 1969	97.000
1 <sup>er</sup> juillet 1963	68.000	1 <sup>er</sup> janvier 1970	100.000
1 <sup>er</sup> janvier 1964	70.000	1 <sup>er</sup> juillet 1970	103.000
1 <sup>er</sup> juillet 1964	72.000	1 <sup>er</sup> janvier 1971	106.000
1 <sup>er</sup> janvier 1965	74.000	1 <sup>er</sup> juillet 1971	109.000
1 <sup>er</sup> juillet 1965	77.000	1 <sup>er</sup> janvier 1972	113.000
1 <sup>er</sup> janvier 1966	79.000	1 <sup>er</sup> juillet 1972	116.000
1 <sup>er</sup> juillet 1966	81.000	1 <sup>er</sup> janvier 1973	119.000
1 <sup>er</sup> janvier 1967	84.000	1 <sup>er</sup> juillet 1973	123.000
1 <sup>er</sup> juillet 1967	86.000	1 <sup>er</sup> janvier 1974	127.000
1 <sup>er</sup> janvier 1968	89.000	1 <sup>er</sup> juillet 1974	130.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	3 ½%
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	5%
More than 13 years before maturity . . . . .	6%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a diesel power station and of a preliminary study for a new steam power station.

A. *Diesel power station*

The diesel power station will have a total generating capacity of about 14,500 kw. It will be equipped with low or medium speed dual-fuel generating units and all necessary auxiliary equipment and accessories. The station will be located at the Sind Industrial Trading Estate in Karachi adjacent to an existing sub-station of the Borrower to which it will be connected.

B. *Preliminary study*

A preliminary study will be made of the economic and engineering aspects of a new steam power station (to be known as "C" Station) designed to meet future increases in demand in the system operated by the Borrower and will include the preparation of a general plan of such a station. The study will be started not later than October 1, 1959.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, are modified as follows :

- (a) Section 2.02 is deleted.  
 (b) The following sentence is added at the end of Section 3.05 :

" Whenever it shall be necessary to value rupees in terms of dollars or another currency, such value shall be as reasonably determined by the Bank. "

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	6%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction d'une centrale Diesel et une étude préliminaire relative à la construction d'une nouvelle centrale à vapeur.

## A. Centrale Diesel

La centrale Diesel aura une puissance installée totale de 14.500 kW. Elle sera dotée de groupes, à vitesse de rotation lente ou moyenne, pouvant utiliser deux types de carburants, ainsi que de tout le matériel auxiliaire et accessoire nécessaire. La centrale sera située dans le Sind Industrial Trading Estate, à Karachi, à proximité d'une sous-station existante de l'Emprunteur, à laquelle elle sera reliée.

## B. Étude préliminaire

Une étude préliminaire sera faite sur les aspects économiques et techniques de la construction d'une nouvelle centrale à vapeur (dénommée centrale « C ») destinée à répondre à l'accroissement futur de la demande dans le réseau exploité par l'Emprunteur. Cette étude, qui commencera le 1<sup>er</sup> octobre 1959 au plus tard, comprendra l'établissement du plan général de la centrale envisagée.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) La phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe 3.05 :

« Chaque fois qu'il sera nécessaire de convertir des roupies en dollars ou en une autre monnaie, la valeur de la roupie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

(c) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

“SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :”

(d) Sub-sections (c), (i) and (j) of Section 5.02 are amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, the second Loan Agreement, the guarantee agreement of even date therewith, or the bonds issuable thereunder.

“(i) On or after the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date there shall have been any act or omission to act which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date of such act or omission.

“(j) If the security constituted by the 1956 Trust Deed or the Trust Deed shall become enforceable.”

(e) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(f) Section 5.03 is changed to read as follows :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* (a) If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower terminate in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account and, upon the giving of such notice, the unwithdrawn amount of the Loan with respect to which such notice of termination shall have been given shall be cancelled.

“(b) If the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.”

(g) Section 6.01 is deleted.

(h) Section 6.07 is amended to read as follows :

“SECTION 6.07. *Form of Bonds.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called

c) Le début du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment, ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

d) Les alinéas *c*, *i* et *j* du paragraphe 5.02 sont rédigés comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le deuxième Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations pouvant être émises aux termes du deuxième Contrat d'emprunt.

« *i*) Le fait qu'à la date ou après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, il y a eu un acte ou une omission qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, auraient constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie.

« *j*) Le fait que la sûreté constituée par le *Trust Deed* de 1956 ou par le *Trust Deed* est devenue exécutoire. »

e) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y sont indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe. »

f) Le paragraphe 5.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt et, dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt visé par la notification sera annulé.

« *b*) Si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'Emprunt le montant intégral de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt sera annulé. »

g) Le paragraphe 6.01 est supprimé.

h) Le paragraphe 6.07 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* a) Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des Obligations au porteur avec coupons

coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

“(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these Regulations, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 6.03 before the execution and delivery of the Trust Deed. The provisions of Section 6.07 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, but before modification by subparagraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these Regulations. All other provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and these Regulations relating or referring to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this sub-paragraph.

“(c) All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(i) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(j) The following new sub-section is added to Section 6.11 :

“(d) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”

(k) The first sentence of Section 6.12 (a) is changed to read as follows :

“The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section.”

(l) Section 6.18 is deleted.

d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et revêtiront la forme provisoire ou définitive (autorisée par le *Trust Deed*) que la Banque aura demandée. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars ainsi que les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans le *Trust Deed*. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans le *Trust Deed*, mais elles devront contenir : a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

« b) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou du présent Règlement, si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations en application du paragraphe 6.03, avant la signature et la remise du *Trust Deed*. Les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, compte non tenu de la modification apportée par l'alinéa a du présent paragraphe, s'appliquent à la forme de ces Obligations avec des modifications appropriées, jugées satisfaisantes par la Banque, de manière à prévoir l'échange desdites Obligations, sans frais pour la Banque, contre des Obligations de mêmes montants, dans les mêmes monnaies et ayant les mêmes échéances, émises conformément au *Trust Deed*, au Contrat d'emprunt et au présent Règlement. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et du présent Règlement relatives aux Obligations s'appliquent *mutatis mutandis* aux Obligations en question sauf dans les cas où elles seraient manifestement incompatibles avec les prescriptions du présent alinéa.

« c) Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

i) La phrase ci-après est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations seront datées comme il est dit ci-après. »

j) Le nouvel alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 6.11 :

« d) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06, des Obligations pourront, quelle que soit la monnaie de remboursement, être échangées, sans frais pour la Banque, contre des Obligations d'un montant total en principal égal ou équivalent, remboursables dans la même ou les mêmes monnaies, ou en une ou plusieurs autres monnaies et ayant la même ou les mêmes échéances, ou une ou plusieurs échéances différentes. Aux fins de calcul de l'équivalent d'une monnaie en une autre, la valeur de chacune d'elles sera celle qui aura été fixée par la Banque. »

k) La première phrase de l'alinéa a du paragraphe 6.12 est rédigée comme suit :

« Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant autorisé, désigné conformément au Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »

l) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

(m) In Section 7.01, after the words " Guarantee Agreement " where those words occur, the words ", the Trust Deed " are added.

(n) Sub-section (j) of Section 7.04 is amended to read as follows :

" (j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim. "

(o) Section 9.03 is amended to read as follows :

" SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. "

(p) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

" 6. The term ' Borrower ' means the party to the Loan Agreement to which the loan is made; and the term ' Guarantor ' means the Republic of Pakistan, acting by its President. "

(q) Paragraph 10 of Section 10.01 is deleted and the following new paragraph is substituted therefor :

" The term ' Bonds ' means Bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed (except as otherwise provided in Section 6.07 (b)), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. "

(r) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read as follows :

" The term ' external debt ' means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. "



m) Au paragraphe 7.01, les mots « le *Trust Deed* » sont ajoutés après les mots « Contrat de garantie » partout où ils figurent.

n) L'alinéa j du paragraphe 7.04 est rédigé comme suit :

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie, et de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits Contrats; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera réputée interdire à l'une desdites parties d'intenter, en se fondant sur le droit ou l'équité, une action pour faire valoir un droit ou une créance qu'elle tient du *Trust Deed* ou des Obligations et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas réputé suspendre ou limiter en aucune façon l'exercice ou la mise en œuvre de ce droit ou de cette créance. »

o) Le paragraphe 9.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

p) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti et l'expression « le Garant » désigne la République du Pakistan représentée par son Président. »

q) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et validées en vertu du *Trust Deed* (sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 6.07) et revêtues de la garantie du Garant conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie. »

r) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement ou qui peut être rendue remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »



No. 5077

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited).  
Signed at Washington, on 25 September 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 April 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 25 septembre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 avril 1960.*

No. 5077. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 SEPTEMBER 1959

---

AGREEMENT, dated September 25, 1959, between the REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of, and interest and other charges on, such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>4</sup> to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1959, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 178 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 176 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 194 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5077. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIEME PROJET RELATIF AU CREDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 SEPTEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 25 septembre 1959, entre la RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions de dollars (\$ 10.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 2<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, comme si ledit paragraphe y figurait intégralement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 179 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 177 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 195 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

### Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; c) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris la Banque d'État du Pakistan.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees and impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees and impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Ministry of Finance  
Karachi, Pakistan



c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts ou autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne modifiera pas le Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan  
Ministère des finances  
Karachi (Pakistan)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finpak  
Karachi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Pakistan :

*By* Aziz AHMED  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* Eugene R. BLACK  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.]*

Adresse télégraphique :

Finpak  
Karachi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pakistan :

(Signé) Aziz AHMED  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

LOAN AGREEMENT  
(SECOND INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated September 25, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the Companies Act, 1913, of the Guarantor.

WHEREAS by a loan agreement, dated December 17, 1957,<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan to the Borrower in an aggregate principal amount in various currencies equivalent to \$4,200,000, to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, private enterprises in Pakistan;

WHEREAS by the first DLF Agreement (as hereinafter defined), the Development Loan Fund, an agency of the United States of America (hereinafter called the Development Loan Fund), made a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$4,200,000 for said program.

WHEREAS the Development Loan Fund proposes to make a second loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$10,000,000; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan to it for said program;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(a) The term " Guarantor " means the Republic of Pakistan, acting by its President.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 321.

<sup>2</sup> See p. 176 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 194 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

## (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 25 septembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime de la loi du Garant sur les sociétés de 1913.

CONSIDÉRANT que par un Contrat d'emprunt en date du 17 décembre 1957<sup>1</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt en diverses monnaies d'une somme d'un montant total en principal équivalant à 4.200.000 dollars pour financer en partie le programme de l'Emprunteur visant à fournir des crédits à des entreprises privées du Pakistan et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises;

CONSIDÉRANT qu'aux termes du premier Contrat avec le DLF (tel qu'il est défini ci-après), le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Development Loan Fund »), a consenti à l'Emprunteur, en vue dudit programme, un prêt d'un montant total en principal de 4.200.000 dollars au maximum;

CONSIDÉRANT que le Development Loan Fund se propose de consentir à l'Emprunteur un deuxième prêt d'un montant total en principal de 10 millions de dollars au maximum;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un nouveau prêt pour ledit programme;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 2<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat et dans chacune de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Garant » désigne la République du Pakistan représentée par son Président.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 321.

<sup>2</sup> Voir p. 177 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 195 de ce volume.

- (b) The term "Government Agreement" means the agreement dated October 26, 1957, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (c) The term "first DLF Agreement" means the agreement, dated December 4, 1958, between the Development Loan Fund and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto.
- (d) The term "second DLF Agreement" means the agreement to be entered into between the Development Loan Fund and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed ten million dollars (\$10,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto.
- (e) The term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof), of the Guarantor.
- (g) The term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower.

(b) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency cost of such investment project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(c) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to sub-paragraph (b) of this Section which will not be required for the investment project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account in respect of an investment project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the investment project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

- b) L'expression « le Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 26 octobre 1957, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur trente millions de roupies (Rs 30.000.000); cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.
- c) L'expression « le premier Contrat du DLF » désigne le Contrat en date du 4 décembre 1958, conclu entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur, aux termes duquel le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de quatre millions deux cent mille dollars (\$4.200.000) au maximum; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat pourront convenir d'y apporter.
- d) L'expression « le deuxième Contrat du DLF » désigne le Contrat qui doit être conclu entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur et aux termes duquel le Development Loan Fund consentira à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de dix millions de dollars (\$ 10.000.000) au maximum; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat pourront convenir d'y apporter.
- e) Le terme « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi du Garant sur les sociétés de 1913 (ou de tout amendement à ladite loi).
- g) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à dix millions de dollars (\$ 10.000.000).

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur.

b) Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, le compte de l'Emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de ce projet, de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque.

c) Le compte de l'Emprunt pourra être débité, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit compte conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, et qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet d'investissement pour lequel elle aura été versée. Une fraction de l'Emprunt ne sera pas considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

*Paragraphe 2.03.* Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui s'y trouvent énoncés; elles seront affectées exclusivement à l'octroi de crédits pour le projet d'investissement au titre duquel elles ont été portées au crédit du compte ou à des investissements dans ce projet.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (c) hereof.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account in proportion to, and in accordance with, the several maturities of the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement, provided that the amounts of the several maturities of such schedule may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower, and provided further that the Bank and the Borrower may agree, at the time when an amount is credited to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (b) of Section 2.02 of this Agreement, to extend the amortization schedule for not more than four years in respect of the amount so credited to the Loan Account.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Pakistan by providing credits for productive purposes to enterprises in Pakistan which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific development projects are herein called "investment projects".)

<sup>1</sup> See p. 194 of this volume.



*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du compte de l'Emprunt et jusqu'à la date où a) ladite somme sera prélevée sur le compte de l'Emprunt ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou b) le compte de l'Emprunt sera débité de cette somme conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt et non remboursée, au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou à tout autre ou tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt dans les proportions et aux échéances prévues dans le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat; il est entendu cependant que le montant desdites échéances pourra être modifié de temps à autre par voie d'accord entre la Banque et l'Emprunteur et, en outre, que la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, au moment où une somme sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, de proroger de quatre ans au maximum les délais d'amortissement de la somme ainsi portée au crédit du compte de l'Emprunt.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel du Pakistan au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises du Pakistan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout, conformément à la charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts. (Lesdites entreprises sont dénommées dans le présent Contrat « entreprises d'investissement », et lesdits projets spéciaux de développement, « projets d'investissement ».)

<sup>1</sup> Voir p. 195 de ce volume.

*Section 3.02.* The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such investment project more than 90 days prior to the submission of the investment project to the Bank for approval.

*Section 3.03. (a)* When submitting an investment project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

*(b)* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of investment projects shall be submitted on or before December 31, 1961.

*Section 3.04.* Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such investment enterprise to carry out and operate the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such investment project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such investment enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Paragraphe 3.02.* Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque; cette demande contiendra une description dudit projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement devront être présentées au plus tard le 31 décembre 1961.

*Paragraphe 3.04.* Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et tienne les livres voulus; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise d'investissement. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

#### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Section 4.02.* Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the investment enterprises, the investment projects and the operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

*Section 5.03.* The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition of substantial importance which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.05.* If the Borrower or any subsidiary of the Borrower shall propose to incur any indebtedness, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the incurring of indebtedness maturing not more than twelve months after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment

*Paragraphe 4.02.* Deux des administrateurs en fonctions de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur peut avoir désignées à cet effet conserveront leurs pouvoirs.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte et à ses statuts tels qu'ils auront été modifiés au moment considéré.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets d'investissement ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

*b)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (et de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

*Paragraphe 5.04. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation grave qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.05.* Si l'Emprunteur ou l'une de ses filiales se propose de contracter une dette, l'Emprunteur informera la Banque de cette intention et avant que soit effectuée l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de conférer avec lui à ce sujet; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux dettes contractées pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales devra, du fait même de sa constitution, garantir également et

of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.09.* (a) The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

(b) The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Government Agreement, without the approval of the Bank.

*Section 5.10.* Without the approval of the Bank no payment shall be made in respect of the advance under the Government Agreement or in respect of either of the loans provided for in the first DLF Agreement and the second DLF Agreement except at the times and in the amounts therein originally provided.

*Section 5.11.* The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

---

<sup>1</sup> See p. 170 of this volume.

dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou du l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations ou lors du remboursement du principal de l'Emprunt ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts (y compris les droits, taxes et contributions) perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa charte ou ses statuts.

b) L'Emprunteur s'acquittera dûment des Obligations mises à sa charge par le Contrat de l'État. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat de l'État ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur sans l'assentiment de la Banque.

*Paragraphe 5.10.* Sauf approbation de la Banque, les paiements au titre de l'avance stipulée dans le Contrat de l'État ou au titre de l'un ou l'autre des prêts consentis en vertu du premier Contrat du DLF ou du deuxième Contrat du DLF ne devront être faits qu'aux dates et pour les montants initialement prévus dans lesdits Contrats.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

<sup>1</sup> Voir p. 171 de ce volume.

*Article VI*

## MODIFICATION OF LOAN AGREEMENT DATED DECEMBER 17, 1957

*Section 6.01.* For the purposes of the loan agreement, dated December 17, 1957, between the Bank and the Borrower, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement, dated September 25, 1959, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith or the bonds therein provided for, or an event of default specified in Section 7.01 (b) of said loan agreement shall have occurred.”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said loan agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, as modified by Schedule 2<sup>1</sup> to said loan agreement, and as further amended thereby.

*Article VII*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* (a) (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

(b) Each of the following events is specified as an event of default for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) the advance provided for in the Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 8 of the Government Agreement;
- (ii) the loan provided for in the first DLF Agreement shall have become repayable prior to its agreed maturity pursuant to the provisions of Article VI thereof, or otherwise;
- (iii) the loan provided for in the second DLF Agreement shall have become repayable prior to its agreed maturity because of the happening of an event of default therein described, or otherwise;
- (iv) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 346.



*Article VI*

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE DU 17 DÉCEMBRE 1957

*Paragraphe 6.01.* Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 17 décembre 1957 entre la Banque et l'Emprunteur, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 25 septembre 1959, le Contrat de garantie de même date ou les Obligations qui y sont prévues, ou un manquement spécifié au paragraphe 7.01, *b*, dudit Contrat d'emprunt.»

et l'expression «Règlement sur les emprunts» au sens dudit Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, modifié par l'annexe 2<sup>1</sup> audit Contrat d'emprunt et modifié encore par le présent Contrat.

*Article VII*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* *a*) i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*b*) Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait que l'avance prévue dans le Contrat de l'État est devenue remboursable en application de la clause 8 dudit Contrat;
- ii) Le fait que l'emprunt prévu dans le premier Contrat du DLF est devenu remboursable avant l'échéance en application des dispositions de l'article VI dudit Contrat ou à un autre titre;
- iii) Le fait que l'emprunt prévu dans le deuxième Contrat du DLF est devenu remboursable avant l'échéance en raison d'un manquement prévu dans ledit Contrat ou à un autre titre;
- iv) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 347.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be September 30, 1962.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited  
Insurance House No. 2  
Habib Square, Bunder Road  
Karachi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Picicorp  
Karachi

*Section 8.03.* A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By Eugene R. BLACK*  
President

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

*By N. M. UQUAILI*  
Authorized Representative

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 septembre 1962.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited  
Insurance House No. 2  
Habib Square, Bunder Road  
Karachi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Picicorp  
Karachi

*Paragraphe 8.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

Pour The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

(*Signé*) N. M. UQUAILI  
Représentant autorisé

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1962 . . . . .	\$538,000	October 1, 1966 . . . . .	681,000
April 1, 1963 . . . . .	554,000	April 1, 1967 . . . . .	702,000
October 1, 1963 . . . . .	570,000	October 1, 1967 . . . . .	723,000
April 1, 1964 . . . . .	587,000	April 1, 1968 . . . . .	744,000
October 1, 1964 . . . . .	605,000	October 1, 1968 . . . . .	767,000
April 1, 1965 . . . . .	623,000	April 1, 1969 . . . . .	790,000
October 1, 1965 . . . . .	642,000	October 1, 1969 . . . . .	813,000
April 1, 1966 . . . . .	661,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than two years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity . . . . .	2%
More than 4 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	3 $\frac{1}{2}$ %
More than 6 years but not more than 8 years before maturity . . . . .	5%
More than 8 years before maturity . . . . .	6%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, are modified as follows :

(a) Section 2.01, Section 2.02, Section 2.03 and paragraph (a) of Section 2.05 are deleted.

(b) Paragraph (b) of Section 2.05, Section 3.02, Section 3.03, Section 3.05 and Section 5.01 are amended by substituting for the word "part", wherever it occurs, the word "portion".

(c) The first sentence of paragraph (b) of Section 2.05 is amended by substituting for the words "said amortization schedule" the words "the amortization schedule to the Loan Agreement".

(d) The following new paragraph is added as paragraph (d) of Section 2.05 :

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1962 . . . . .	538.000	1 <sup>er</sup> octobre 1966 . . . . .	681.000
1 <sup>er</sup> avril 1963 . . . . .	554.000	1 <sup>er</sup> avril 1967 . . . . .	702.000
1 <sup>er</sup> octobre 1963 . . . . .	570.000	1 <sup>er</sup> octobre 1967 . . . . .	723.000
1 <sup>er</sup> avril 1964 . . . . .	587.000	1 <sup>er</sup> avril 1968 . . . . .	744.000
1 <sup>er</sup> octobre 1964 . . . . .	605.000	1 <sup>er</sup> octobre 1968 . . . . .	767.000
1 <sup>er</sup> avril 1965 . . . . .	623.000	1 <sup>er</sup> avril 1969 . . . . .	790.000
1 <sup>er</sup> octobre 1965 . . . . .	642.000	1 <sup>er</sup> octobre 1969 . . . . .	813.000
1 <sup>er</sup> avril 1966 . . . . .	661.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 8 ans avant l'échéance . . . . .	6%

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 ainsi que l'alinéa *a* du paragraphe 2.05 sont supprimés.

b) À l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et aux paragraphes 3.02, 3.03, 3.05 et 5.01 le mot « fraction » est remplacé, partout où il figure, par le mot « partie ».

c) Dans la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 les mots « ledit tableau d'amortissement » sont remplacés par les mots « le tableau d'amortissement joint au Contrat d'emprunt ».

d) L'alinéa *d* ci-après est ajouté au texte du paragraphe 2.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and of Section 6.16 of these Regulations.”

(e) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

“SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(f) Paragraph (c) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the loan agreement, dated December 17, 1957, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith or the bonds therein provided for. ”

(g) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(h) Section 5.03 is changed to read as follows :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* (a) If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower terminate in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account and, upon the giving of such notice, the unwithdrawn amount of the Loan with respect to which such notice of termination shall have been given shall be cancelled.

“(b) If the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled. ”

(i) Section 6.01 is amended by inserting the words “ of each part ” after the word “ amount ”.

(j) Section 6.02 is amended by substituting the words “ the part of the Loan represented by such Bonds ” for the words “ the Loan ”, wherever they occur.

(k) Section 6.04 is amended to read :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of

« d) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et les échéances en déduction desquelles elles viendront; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa b du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16. »

e) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra à tout moment notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un des faits suivants se produit et subsiste à savoir : »

f) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 17 décembre 1957, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

g) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où les faits qui l'ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un autre fait quelconque ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe. »

h) Le paragraphe 5.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 se produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt; dès la notification le montant non prélevé de la partie de l'Emprunt à laquelle ladite notification s'applique sera annulé.

« b) Si à la date de clôture l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'Emprunt le montant intégral de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt. Dès la notification le montant non prélevé de l'Emprunt sera annulé. »

i) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

j) Au paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation ».

k) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera mais ce taux ne

interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(l) Section 6.05 is amended to read as follows :

“SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency.”

(m) The last sentence of Section 6.09 is amended by inserting the words “ of the part ” after the word “ amount ”.

(n) The first sentence of paragraph (a) of Section 6.11 is amended to read as follows :

“(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan.”

(o) Paragraph (b) of Section 6.16 is amended to read as follows :

“(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond.”

(p) The following words in the fourth and fifth lines of paragraph (c) of Section 7.04 are deleted :

“ or, if they shall not agree, by the Guarantor ”.

(q) Section 9.03 is amended to read as follows :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(r) Paragraph 4 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an investment project.”



dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

l) Le paragraphe 6.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursables en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment le montant de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore dû. »

m) Dans la dernière phrase du paragraphe 6.09 les mots « principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations » sont remplacés par les mots « principal de la partie de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations ».

n) La première phrase de l'alinéa a du paragraphe 6.11 est modifiée comme suit :

« a) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

o) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est modifié comme suit :

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

p) À l'alinéa c du paragraphe 7.04, les mots ci-après sont supprimés, à savoir :

« ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

q) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

r) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement. »

(s) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Borrower ’ means The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited. ”

(t) Paragraph 11 of Section 10.01 is amended to read :

“ The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(u) The first sentence of paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for investment projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

(v) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read :

“ The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

- s) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :  
« L'expression « l'Emprunteur » désigne The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited. »
- t) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :  
« L'expression « le compte de l'Emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit créditer de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »
- u) La première phrase de l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifiée comme suit :  
« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »
- v) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :  
« L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement ou qui peut être rendue remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »
-



No. 5078

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Third Railway Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on  
30 November 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
8 April 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif aux chemins  
de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les em-  
prunts). Signé à Washington, le 30 novembre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 8 avril 1960.*

No. 5078. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*THIRD RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 NOVEMBER 1959

---

AGREEMENT, dated November 30, 1959, between REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

- (a) the letters " Rs. " mean currency of the Borrower; and
- (b) the term " foreign currencies " means currencies other than currency of the Borrower.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000).

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1960, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 220 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 218 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5078. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*TROISIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 NOVEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 30 novembre 1959, entre la RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat et dans ses annexes,

- a) Les lettres « Rs » désignent la monnaie de l'Emprunteur; et
- b) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à douze millions cinq cent mille dollars (\$ 12.500.000).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 221 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 219 de ce volume.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.



*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de six pour cent (6 pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of its railway facilities.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out and the operations of its railways to be conducted with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices. Before July 1, 1961 the Borrower will not, without the approval of the Bank, undertake, or enter into any agreement or place any order in respect of, any rehabilitation, improvement or expansion of its railway facilities, requiring expenditures in foreign currencies (other than minor expenditures to be met out of revenue and not chargeable against depreciation) in excess of the amount thereof set forth in Schedule 2 hereto.

*(b)* The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*(c)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Borrower or for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment owned or operated by the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request

des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet et à l'exploitation de ses voies ferrées.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter son réseau ferroviaire avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Avant le 1<sup>er</sup> juillet 1961, l'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, entreprendre des travaux ou passer un contrat ou une commande quelconques en vue de la remise en état, de l'amélioration et de l'expansion de ses installations et de son matériel ferroviaires s'il doit en résulter des dépenses en monnaies étrangères (autres que des dépenses peu importantes financées par les recettes d'exploitation imputables à l'amortissement) supérieures au montant prévu à l'annexe 2 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens et du matériel ferroviaires appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui, soit de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que les biens et le matériel ferro-

concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Borrower or for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets

viaires appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui, et tous livres ou documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens et du matériel ferroviaires appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui, soit de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » vise

of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees and impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees and impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

## *Article VI*

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences, y compris la Banque d'État du Pakistan.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit (y compris les droits, taxes et contributions) perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, de droits, de taxes ou de contributions sur des paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrat ou Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir, à la satisfaction de la Banque, qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques résultant de leur achat et de leur importation dans ses territoires.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1962.

*Section 7.02.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Ministry of Finance  
Karachi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finpak  
Karachi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 7.04.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Pakistan :

*By* Aziz AHMED  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President



*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1962.

*Paragraphe 7.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan  
Ministère des finances  
Karachi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Finpak  
Karachi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pakistan :

(Signé) Aziz AHMED  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
May 15, 1963 . . . . .	\$343,000	November 15, 1969 . . . . .	\$503,000
November 15, 1963 . . . . .	353,000	May 15, 1970 . . . . .	519,000
May 15, 1964 . . . . .	364,000	November 15, 1970 . . . . .	534,000
November 15, 1964 . . . . .	375,000	May 15, 1971 . . . . .	550,000
May 15, 1965 . . . . .	386,000	November 15, 1971 . . . . .	567,000
November 15, 1965 . . . . .	397,000	May 15, 1972 . . . . .	584,000
May 15, 1966 . . . . .	409,000	November 15, 1972 . . . . .	601,000
November 15, 1966 . . . . .	422,000	May 15, 1973 . . . . .	619,000
May 15, 1967 . . . . .	434,000	November 15, 1973 . . . . .	638,000
November 15, 1967 . . . . .	447,000	May 15, 1974 . . . . .	657,000
May 15, 1968 . . . . .	461,000	November 15, 1974 . . . . .	677,000
November 15, 1968 . . . . .	474,000	May 15, 1975 . . . . .	697,000
May 15, 1969 . . . . .	489,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	3½%
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	5%
More than 13 years before maturity . . . . .	6%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is an interim program involving the expenditure of the equivalent of approximately Rs. 340 million (including the equivalent of \$40 million in foreign currencies) for the rehabilitation, improvement and expansion of the railway facilities of the Borrower, pending the completion of a traffic study and the formulation on the basis of such study of a five-year program for the railway facilities as part of the Borrower's proposed Second Five-Year Plan 1960-1965.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1963 . . . . .	343.000	15 novembre 1969 . . . . .	503.000
15 novembre 1963 . . . . .	353.000	15 mai 1970 . . . . .	519.000
15 mai 1964 . . . . .	364.000	15 novembre 1970 . . . . .	534.000
15 novembre 1964 . . . . .	375.000	15 mai 1971 . . . . .	550.000
15 mai 1965 . . . . .	386.000	15 novembre 1971 . . . . .	567.000
15 novembre 1965 . . . . .	397.000	15 mai 1972 . . . . .	584.000
15 mai 1966 . . . . .	409.000	15 novembre 1972 . . . . .	601.000
15 novembre 1966 . . . . .	422.000	15 mai 1973 . . . . .	619.000
15 mai 1967 . . . . .	434.000	15 novembre 1973 . . . . .	638.000
15 novembre 1967 . . . . .	447.000	15 mai 1974 . . . . .	657.000
15 mai 1968 . . . . .	461.000	15 novembre 1974 . . . . .	677.000
15 novembre 1968 . . . . .	474.000	15 mai 1975 . . . . .	697.000
15 mai 1969 . . . . .	489.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	6%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme provisoire comportant des dépenses d'un montant équivalant à 340 millions de Rs environ (dont l'équivalent de 40 millions de dollars en monnaies étrangères) pour la remise en état, l'amélioration et l'expansion des installations et du matériel ferroviaires de l'Emprunteur, en attendant l'achèvement d'une étude du trafic ferroviaire et l'établissement, sur la base de cette étude, d'un programme quinquennal de développement ferroviaire prévu dans le cadre du deuxième Plan quinquennal envisagé par l'Emprunteur pour la période 1960-1965.

The Project includes :

- (i) reconditioning and improvement of track by the replacement and laying of rails, sleepers, ballast and other items of track material;
- (ii) rehabilitation, improvement and expansion of rolling stock by the acquisition, assembly and manufacture of diesel locomotives, railcars, wagons, carriages, boilers and other rolling stock items, including spare parts;
- (iii) construction of a circular railway in Karachi, of terminal facilities at Dacca, and of a ropeway between Chhatak and Bholaganj; and
- (iv) rehabilitation, improvement, construction and acquisition of signalling equipment, bridges, workshops, railway yards, buildings, and other facilities.

It is contemplated that the placement of orders on account of the Project will be completed by July 1, 1961.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(c) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(d) Section 9.03 shall read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

Le Projet comprend :

- i) La réfection et l'amélioration de la voie, par remplacement et pose de rails, traverses, ballast et autres éléments de la voie;
- ii) La remise en état, l'amélioration et l'accroissement du matériel roulant, grâce à l'acquisition, au montage et à la fabrication de locomotives Diesel, autorails, wagons, voitures, chaudières et autres éléments du matériel roulant, y compris des pièces de rechange;
- iii) La construction d'une ligne de ceinture à Karachi, d'une gare à Dacca, et d'une ligne téléphonique entre Chhatak et Bholaganj; et
- iv) La remise en état, l'amélioration, la construction et l'acquisition de matériel de signalisation, de ponts, ateliers, centres de triage, bâtiments et autres installations ferroviaires.

Il est prévu que toutes les commandes auxquelles donnera lieu l'exécution du Projet auront été passées le 1<sup>er</sup> juillet 1961 au plus tard.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMFRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le début du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

c) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait quelconque ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe. »

d) Le paragraphe 9.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

(e) Paragraph 5 of Section 10.01 shall read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means Republic of Pakistan, acting by its President.”

(f) Paragraph 13 of Section 10.01 shall read as follows :

“ 13. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

e) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République du Pakistan représentée par son Président. »

f) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement ou qui peut être rendue remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.*]





No. 5079

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
AUSTRIA**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Credit Project*  
(with related letter, annexed Loan Regulations No. 4  
and Loan Agreement between the Bank and Oester-  
reichische Investitionskredit Aktiengesellschaft). Signed  
at Washington, on 25 September 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
8 April 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
AUTRICHE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit  
industriel* (avec une lettre y relative et, en annexe,  
le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'em-  
prunt entre la Banque et l'Oesterreichische Investitions-  
kredit Aktiengesellschaft). Signé à Washington, le  
25 septembre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 8 avril 1960.*

No. 5079. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND INDUSTRIAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 SEPTEMBER 1959

AGREEMENT, dated September 25, 1959, between REPUBLIC OF AUSTRIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1960, upon notification by the Bank to the Government of Austria.

<sup>2</sup> See p. 232 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 230 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 246 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5079 CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT INDUSTRIEL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 SEPTEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 25 septembre 1959, entre la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à neuf millions de dollars (\$ 9.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne cet Emprunt, comme il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 1<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement autrichien.

<sup>2</sup> Voir p. 233 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 231 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 247 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor, of any agency of the Guarantor or of the Oesterreichische Nationalbank, as security for any external debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté ultérieurement constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une quelconque de ses agences, ou de l'Oesterreichische Nationalbank, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Le Garant s'engage également, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à faire en sorte que l'engagement défini ci-dessus s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs agences.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou

taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Himmelpfortgasse  
Vienna I  
Austria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finanzministerium  
Vienna

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant dans les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Himmelpfortgasse  
Vienne I  
(Autriche)

Adresse télégraphique :  
Finanzministerium  
Vienne

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Austria :

By R. KAMITZ

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

#### LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

September 25, 1959

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

I refer to Section 3.01 of Article III of the Guarantee Agreement (*Second Industrial Credit Project*) of even date<sup>1</sup> between the Republic of Austria and International Bank for Reconstruction and Development.

In view of the broad scope of the term "agency" as used in this Section, I fear that the Section may interfere with the business of nationalized enterprises in Austria. These enterprises are organized as commercial corporations under the Austrian Corporation Law, are not included in the Government budget, and conduct their business along the lines of private companies.

<sup>1</sup> See p. 224 of this volume.



*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dument autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) R. KAMITZ

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

Le 25 septembre 1959

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3.01 de l'article III du Contrat de garantie (*Deuxième projet relatif au crédit industriel*) conclu ce jour<sup>1</sup> entre la République d'Autriche et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Étant donné que l'expression « Agence », telle qu'elle est employée dans ledit paragraphe, a un sens très général, je crains que les dispositions de ce paragraphe ne gênent les activités des entreprises nationalisées en Autriche. Ces entreprises sont constituées en sociétés commerciales, conformément aux lois autrichiennes régissant les sociétés, ne figurent pas au budget du Gouvernement et gèrent leurs affaires de la même manière que les sociétés privées.

<sup>1</sup> Voir p. 225 de ce volume.

My Government therefore requests your agreement under said Section 3.01 that said Section shall not apply to such enterprises which have been nationalized pursuant to the Nationalization Law No. 168 of July 26, 1946 (published in the *Bundesgesetzblatt* of September 16, 1946) and pursuant to the Second Nationalization Law No. 81 of March 26, 1947 (published in the *Bundesgesetzblatt* of May 10, 1947). It would be understood that in the unlikely contingency that the central gold and foreign exchange reserves of Austria were held by any such nationalized enterprise then the said Section would apply to that enterprise notwithstanding the foregoing agreement.

If you can give your agreement pursuant to this request, please do so by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Austria :  
By R. KAMITZ  
Authorized Representative

*Confirmed:*  
International Bank for  
Reconstruction and Development :  
By Eugene R. BLACK  
President

### LOAN AGREEMENT (SECOND INDUSTRIAL CREDIT PROJECT)

AGREEMENT, dated September 25, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and OESTERREICHISCHE INVESTITIONSKREDIT AKTIENGESELLSCHAFT (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of Austria (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS by a loan agreement dated April 28, 1958, between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan to the Borrower to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, enterprises in Austria; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan for said program;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

#### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4

<sup>1</sup> See p. 230 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 246 of this volume.

Dans ces conditions, mon Gouvernement vous prie d'accepter, conformément audit paragraphe, que les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux entreprises qui ont été nationalisées en vertu de la loi de nationalisation n° 168 du 26 juillet 1946 publiée au *Bundesgesetzblatt* du 16 septembre 1946), ou de la deuxième loi de nationalisation n° 81 du 26 mars 1947 (publiée au *Bundesgesetzblatt* du 10 mai 1947). Il serait toutefois entendu que, dans l'hypothèse improbable où l'une quelconque desdites entreprises nationalisées détiendrait les réserves centrales de l'Autriche en or et en devises étrangères, les dispositions du paragraphe en question s'appliqueraient à cette entreprise, nonobstant l'accord demandé plus haut.

Si vous êtes en mesure d'agréer la demande ci-dessus, je vous prie de bien vouloir le faire en signant la formule d'acceptation qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) R. KAMITZ  
Représentant autorisé

*Pour acceptation:*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

## CONTRAT D'EMPRUNT

### (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT INDUSTRIEL)

CONTRAT, en date du 25 septembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OESTERREICHISCHE INVESTITIONSKREDIT AKTIENGESELLSCHAFT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée et existant conformément à la législation de la République d'Autriche (ci-après dénommée « le Garant »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 28 avril 1958, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti un prêt à l'Emprunteur pour financer en partie son programme visant à fournir des crédits à des entreprises d'Autriche, et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un nouveau prêt aux fins dudit programme;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup> sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 1<sup>2</sup> du présent

<sup>1</sup> Voir p. 231 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 247 de ce volume.

as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, or any Schedule thereto, the term "Counterpart Funds Loan Agreement" shall mean the agreement dated August 7, 1958, between the Republic of Austria and the Borrower, providing for a loan by the Republic of Austria to the Borrower in an aggregate principal amount of eighty million Austrian Schillings (S80,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower.

(b) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of such investment project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(c) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (b) of this Section which will not be required for the investment project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account in respect of an investment project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the investment project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (c) hereof.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity.

Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat et dans ses annexes, l'expression « Contrat d'emprunt relatif à des fonds de contrepartie » désigne le Contrat en date du 7 août 1958 conclu entre la République d'Autriche et l'Emprunteur et par lequel la République d'Autriche a consenti à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de 80 millions de schillings autrichiens (S 80.000.000); cette expression englobe les modifications que les parties audit Contrat pourront convenir d'y apporter.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à 9 millions de dollars (\$ 9.000.000).

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur.

*b)* Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque, conformément au paragraphe 3.02, le compte de l'Emprunt sera crédité au titre dudit projet de la partie du prêt approuvée par la Banque.

*c)* Le compte de l'Emprunt pourra être débité, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit compte, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, qui ne serait pas nécessaire à l'exécution du projet d'investissement pour lequel elle a été versée. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'un tel débit.

*Paragraphe 2.03.* Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement pourront être prélevées sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et elles seront affectées exclusivement à l'octroi de crédits, pour le projet au titre duquel elles auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt ou à des investissements dans ledit projet.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) sur les sommes inscrites au crédit de l'Emprunteur, dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du compte de l'Emprunt et jusqu'à la date où ladite somme sera *a)* prélevée ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou *b)* portée au débit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts sur le principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt et non encore remboursée, au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts consentis par la Banque et remboursables dans les mêmes délais.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with an amortization schedule, including provisions for premiums on prepayment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower at the time when the Loan Account is credited with such part of the Loan, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall conform substantially to the amortization schedule applicable to the investment project for which such part of the Loan is to be used; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.06 hereof, and that full repayment shall be made in any case not later than October 1, 1974.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Austria by providing credits for productive purposes to enterprises in Austria, and by making other productive investments in such enterprises, for specific investment projects, all in accordance with the statutes (*Satzung*) of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific investment projects are herein called "investment projects".)

*Section 3.02.* The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to expenditures on such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such investment project more than 90 days prior to the submission of the investment project to the Bank for approval.

*Section 3.03.* (a) When submitting an investment project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of investment projects shall be submitted on or before December 31, 1961.

*Section 3.04.* Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément à un tableau d'amortissement où figureront des dispositions relatives aux primes payables lors du remboursement anticipé du principal, et dont la Banque et l'Emprunteur auront convenu à la date à laquelle ladite partie de l'Emprunt sera portée au crédit du Compte de l'emprunt; ledit tableau pourra être modifié de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce tableau d'amortissement sera conforme pour l'essentiel au tableau d'amortissement applicable au projet au titre duquel ladite partie de l'Emprunt doit être utilisée; il est entendu toutefois que les paiements dus en vertu du présent paragraphe seront effectués aux dates prévues au paragraphe 2.06 du présent Contrat et que, en tout cas, le remboursement intégral devra être fait le 1<sup>er</sup> octobre 1974 au plus tard.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel de l'Autriche au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises d'Autriche et au moyen d'autres investissements productifs faits dans ces entreprises pour des projets spéciaux d'investissement, le tout conformément aux statuts (*Satzung*) de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts. (Lesdites entreprises sont dénommées dans le présent Contrat « entreprises d'investissement » et lesdits projets spéciaux d'investissement « projets d'investissement ».)

*Paragraphe 3.02.* Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement à l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour un projet plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* a) Chaque fois qu'il soumettra un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle. Cette demande contiendra une description dudit projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement devront être présentées le 31 décembre 1961 au plus tard.

*Paragraphe 3.04.* Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite

legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such investment enterprise to carry out and operate the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the proceeds of the Loan shall be applied exclusively to expenditures on such investment project; the right of the Bank and the Borrower to inspect the sites, works and construction included in such investment project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such investment enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* Two Directors (*Vorstandsmitglieder*) of the Borrower and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its statutes (*Satzung*), as amended from time to time.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the investment enterprises, the investment projects and the operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.



entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise considérée exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles et conformément aux principes d'une saine gestion financière et tienne les livres voulus; le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement à des dépenses relatives au projet considéré; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale; le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur les opérations et la situation financière de l'entreprise d'investissement considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, ou temporairement ou définitivement, le droit d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Deux administrateurs (*Vorstandsmitglieder*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'ils désigneront conjointement par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses statuts (*Satzung*), tels qu'ils auront été modifiés au moment considéré.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet, les entreprises et les projets d'investissement ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

*b)* L'Emprunteur tiendra les livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du projet et de chaque projet d'investissement (et de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

*Section 5.03.* The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

*Section 5.04. (a)* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

*(b)* The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.05.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, assume or guarantee any debt, if at the time or as a result thereof the total amount of debt incurred, assumed and guaranteed by the Borrower and then outstanding (including that portion only of the loan from the Guarantor pursuant to the Counterpart Funds Loan Agreement which shall at that time have become due for payment) would exceed an amount equal to three and one-half times the aggregate of (1) the unimpaired capital, surplus and general reserves of the Borrower, determined in accordance with sound accounting practices, and (2) the amount of the loan from the Guarantor pursuant to the Counterpart Funds Loan Agreement at the time outstanding but not yet due for payment.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

<sup>1</sup> See p. 224 of this volume.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.05.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra contracter, assumer ni garantir aucune dette qui aurait pour effet de porter, au moment considéré, le montant total de la dette contractée, assumée ou garantie par l'Emprunteur, et non encore remboursée (compte tenu, en ce qui concerne le prêt consenti par le Garant au titre du Contrat d'emprunt relatif à des fonds de contrepartie, de la seule fraction échue au moment considéré) à plus de trois fois et demie le total 1) du capital, de l'excédent et des réserves générales non engagés de l'Emprunteur et calculés selon de saines méthodes comptables et 2) du montant du prêt accordé par le Garant au titre du Contrat d'emprunt relatif à des fonds de contrepartie et qui, au moment considéré, n'a pas été remboursé, mais n'est pas encore échu.

*Paragraphe 5.06.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur les biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou taxes qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de taxes sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

<sup>1</sup> Voir p. 225 de ce volume.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.09. (a)* The Borrower shall not amend its statutes (*Satzung*) without the approval of the Bank.

*(b)* The Borrower shall duly perform all its obligations under the Counterpart Funds Loan Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Counterpart Funds Loan Agreement, without the approval of the Bank.

*Section 5.10.* Without the approval of the Bank no repayment in advance of maturity shall be made in respect of the loan from the Guarantor pursuant to the Counterpart Funds Loan Agreement.

*Section 5.11.* Unless otherwise agreed between the Bank and the Borrower, if any investment enterprise shall repay to the Borrower in advance of maturity, a part or all of any indebtedness resulting from the relending of the proceeds of a part of the Loan, the Borrower shall repay, in advance of maturity, an equivalent amount of such part of the Loan. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall apply.

#### Article VI

##### MODIFICATIONS OF LOAN AGREEMENT DATED APRIL 28, 1958

*Section 6.01.* The loan agreement, dated April 28, 1958, between the Bank and the Borrower is amended by the deletion of Section 5.05 thereof.

*Section 6.02.* For the purposes of the loan agreement, dated April 28, 1958, between the Bank and the Borrower, paragraph *(c)* of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, is hereby amended to read as follows :

“*(c)* A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement, dated September 25, 1959, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith or the bonds therein provided for.”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said loan agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 3 to said loan agreement, and as further amended hereby.

#### Article VII

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01. (i)* If any event specified in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(e)*, paragraph *(f)* or paragraph *(j)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou taxes qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier ses statuts (*Satzung*);

b) L'Emprunteur s'acquittera dûment des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt relatif à des fonds de contrepartie. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra prendre ni accepter aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque du Contrat d'emprunt relatif à des fonds de contrepartie ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle disposition.

*Paragraphe 5.10.* Sauf approbation de la Banque, aucun remboursement avant l'échéance ne pourra être fait au titre du prêt consenti par le Garant en vertu du Contrat d'emprunt relatif à des fonds de contrepartie.

*Paragraphe 5.11.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, si une entreprise d'investissement rembourse à l'Emprunteur, avant l'échéance, en totalité ou en partie la dette contractée par elle par suite de prêts consentis sur les fonds provenant d'une partie de l'Emprunt, l'Emprunteur rembourse avant l'échéance une somme équivalente à cette partie de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur pourrait effectuer en application du présent paragraphe.

## Article VI

### MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 28 AVRIL 1958

*Paragraphe 6.01.* Le Contrat d'emprunt du 28 avril 1958 entre la Banque et l'Emprunteur est modifié par la suppression du paragraphe 5.05 dudit Contrat.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 28 avril 1958, entre la Banque et l'Emprunteur, le texte de l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt conclu le 25 septembre 1959 entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations qui y sont prévus »

et l'expression « Règlement sur les emprunts », au sens dudit Contrat d'emprunt, désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, modifié par l'annexe 3 dudit Contrat d'emprunt et modifié encore par le présent Contrat.

## Article VII

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f*, ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours,

shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1962.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft  
Am Hof 4  
Vienna I  
Austria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Investcred  
Vienna

*Section 8.03.* A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft :

By E. KARLIK  
E. SCHMIDT  
Authorized Representatives

ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1962.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft  
Am Hof 4  
Vienne I  
(Autriche)

Adresse télégraphique :

Investcred  
Vienne

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat d'emprunt.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour le développement et la reconstruction :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour l'Oesterreichische Investitionskredit Aktiengesellschaft :

(Signé) E. KARLIK  
E. SCHMIDT  
Représentants autorisés

## SCHEDULE 1

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, are modified as follows :

(a) Section 2.01, Section 2.02 and Section 2.03 are deleted.

(b) Paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 are amended to read as follows :

“ (a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.07 of the Loan Agreement;

“ (b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued charges for interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding, or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) The following new paragraph is added as paragraph (d) of Section 2.05 :

“ (d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and of Section 6.16 of these Regulations.”

(d) The first two sentences of Section 3.01 are deleted.

(e) Section 3.02 is amended to read as follows :

“ SECTION 3.02. *Currency in Which Principal Is Repayable; Amount of Repayment; Maturities.* The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall specify. Any premium



## ANNEXE 1

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 sont modifiées comme suit :

a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.

b) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 sont modifiés comme suit :

« *a*) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur auront convenu pour ladite partie de l'Emprunt en application du paragraphe 2.07 du Contrat d'emprunt;

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursée à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

c) L'alinéa *d* suivant est ajouté au texte du paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

e) Le paragraphe 3.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 3.02. *Monnaie dans laquelle le principal est remboursable; montant du remboursement; échéances.* Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'Emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie, et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances figurant au tableau d'amortissement applicable à la partie de

payable under Section 2.05 on prepayment of any portion of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan, or of such Bond, is payable.”

(f) Section 3.03 and Section 3.05 are amended by substituting for the word “ part ”, wherever it occurs, the word “ portion ”.

(g) The following sentence is added to Section 3.05 :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(h) Section 4.01 is changed to read as follows :

“ SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in dollars or such other currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, the equivalent of such amounts as shall be required by it to finance amounts expended on investment projects, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.\* ”

(i) Section 4.02 is deleted.

(j) The second sentence of Section 4.03 is amended to read as follows :

“ Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower’s disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures on investment projects. ”

(k) Section 5.01 is amended to read as follows :

“ SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank (i) cancel all or any portion of the Loan which shall not have been credited to the Loan Account, or (ii) cancel all or any portion of any part or parts of the Loan which shall have been credited to the Loan Account and which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice.

(l) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'Emprunt, en vertu du paragraphe 2.05, ou d'une Obligation en vertu du paragraphe 6.16, sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'Emprunt ou de cette Obligation. »

f) Dans les paragraphes 3.03 et 3.05 le mot « partie » est remplacé, partout où il figure, par le mot « fraction ».

g) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de tirage est faite en vue de régler des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies du prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

h) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt, en dollars ou en toute autre monnaie (autre que la monnaie du Garant) dont il aura pu convenir avec la Banque, l'équivalent des sommes dont il aura besoin pour financer les dépenses faites au titre de projets d'investissement, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront prendre des dispositions relatives à des avances sur ces prélèvements. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires\* ». »

i) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

j) La deuxième phrase du paragraphe 4.03 est modifiée comme suit :

« Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposés le plus longtemps possible avant la date des dépenses à faire au titre des projets d'investissement. »

k) Le paragraphe 5.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Banque, i) la totalité ou toute fraction de l'Emprunt qui n'aura pas été portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou ii) la totalité ou toute fraction d'une ou de plusieurs parties de l'Emprunt portées au crédit du compte de l'Emprunt et que l'Emprunteur n'aura pas prélevées avant cette notification. »

l) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

(m) Paragraph (c) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement dated April 28, 1958, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith or the bonds therein provided for.”

(n) Paragraph (j) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(j) The loan provided for in the Counterpart Funds Loan Agreement shall have become due and payable pursuant to paragraph (1) of Article 4 thereof or for any other reason prior to the agreed maturity thereof.”

(o) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(p) Section 5.03 is amended to read as follows :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* (a) If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing the Bank may by notice to the Borrower (i) cancel all or any portion of the Loan which shall not have been credited to the Loan Account, or (ii) cancel all or any portion of any part or parts of the Loan which shall have been credited to the Loan Account and which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice.

“(b) If the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower cancel the amount of the Loan not withdrawn.”

(q) Section 5.04 is deleted.

(r) Section 5.05 is amended to read as follows :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied in inverse order to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, except that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to Bonds or portions of the Loan which the Bank has theretofore sold or agreed to sell.”

m) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 28 avril 1958, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

n) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« j) Le fait que le prêt prévu dans le Contrat d'emprunt relatif à des fonds de contrepartie est devenu remboursable et exigible avant l'échéance convenue, en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 dudit Contrat ou pour toute autre raison. »

o) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans ladite notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir en raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe. »

p) Le paragraphe 5.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur i) qu'elle annule en totalité ou en partie le montant de l'Emprunt qui n'a pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt, ou ii) qu'elle annule en totalité ou en partie une ou plusieurs parties de l'Emprunt qui ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt et que l'Emprunteur n'a pas prélevées avant ladite notification.

« b) Si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé le montant intégral de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle annule le montant non prélevé de l'Emprunt. »

q) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

r) Le paragraphe 5.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application aux échéances des débits du compte de l'Emprunt et de l'annulation.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie de l'Emprunt, portée au crédit du compte de l'Emprunt, sera appliquée aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable, dans l'ordre inverse des diverses échéances; il est entendu que l'annulation ne s'appliquera pas aux Obligations qui auront déjà été remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux Obligations ou aux fractions de l'Emprunt que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre. »

(s) Section 6.01 is amended by inserting the words " of each part " after the word " amount ".

(t) Section 6.02 is amended by substituting the words " the part of the Loan represented by such Bonds " for the words " the Loan ", wherever they occur.

(u) Section 6.04 is amended to read :

" SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable. "

(v) Section 6.05 is amended to read as follows :

" SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency. "

(w) The last sentence of Section 6.09 is amended by inserting the words " of the part " after the word " amount ".

(x) The first sentence of paragraph (a) of Section 6.11 is amended to read as follows :

" (a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan. "

(y) Paragraph (b) of Section 6.16 is amended to read as follows :

" (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond. "

(z) Section 9.04 is amended to read as follows :

" SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. "

s) Au paragraphe 6.01, les mots « de chaque partie » sont ajoutés après les mots « montant en principal ».

t) Au paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt que représente ladite Obligation ».

u) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt que représente ladite Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt que représente ladite Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt considérée et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

v) Le paragraphe 6.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations seront remboursables, intérêts et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt que représentent lesdites Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursables en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

w) Dans la dernière phrase du paragraphe 6.09, les mots « de la partie » sont insérés après le mot « principal ».

x) La première phrase de l'alinéa a du paragraphe 6.11 est modifiée comme suit :

« a) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

y) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est modifié comme suit :

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt que représente ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt que représente ladite Obligation. »

z) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

(aa) Paragraph 4 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an investment project. ”

(bb) Paragraph 11 of Section 10.01 is amended to read :

“ The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(cc) Paragraph 13 of Section 10.01 is deleted.

(dd) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read :

“ The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”



aa) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt pour un projet d'investissement. »

bb) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression le « compte de l'Emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

cc) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est supprimé.

dd) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement ou qui peut être rendue remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »



**No. 5080**

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
COLOMBIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Bogotá, on 4 February 1960**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 11 April 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Bogota, le 4 février 1960**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 11 avril 1960.*

No. 5080. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 4 FEBRUARY 1960

WHEREAS the Government of Colombia has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Colombia;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is com-

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1960, upon signature in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5080. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN BOGOTA, EL 4 DE FEBRERO DE 1960

CONSIDERANDO que el Gobierno de Colombia ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Colombia,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

*Artículo I*

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud

menced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

## *Article II*

### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

## *Article III*

### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

### *Artículo II*

#### EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

### *Artículo III*

#### INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.



3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.
4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.
5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

#### *Artículo IV*

#### PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.
2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.
3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.
4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.
5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

*Article V*

## LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

*Article VI*

## RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assist-

### Artículo V

#### FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones:

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales:

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

### Artículo VI

#### RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del

ance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

### *Article VII*

#### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

### *Article VIII*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 282; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 404 of this volume.

conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

### *Artículo VII*

#### UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

### *Artículo VIII*

#### FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica o, a falta de tal Acuerdo, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios

Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services

e Inmunities de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunities de los Organismos Especializados. Tales inmunities serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.

4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución, o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referente a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios

on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed



por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

### Artículo IX

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

### Artículo X

#### DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obliga-

by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Bogotá this fourth day of February 1960.

For the Special Fund :  
(Signed) Luis PÉREZ ARTETA

For the Government :  
(Signed) Julio César TURBAY

ciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en Bogotá el día 4 de Febrero de 1960.

Por el Fondo Especial :  
(Firmado) Luis PÉREZ ARTETA

Por el Gobierno :  
(Firmado) Julio César TURBAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5080. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BOGOTA, LE 4 FÉVRIER 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement colombien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Colombie;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécu-

tion dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 405 de ce volume.



personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant

d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### *Article X*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du

personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Bogota, le 4 février 1960.

Pour le Fonds spécial :  
(Signé) Luis PÉREZ ARTETA

Pour le Gouvernement :  
(Signé) Julio César TURBAY



No. 5081

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF THE FEDERATION OF NIGERIA)**

**Agreement concerning the establishment of an African  
Field Office in Lagos. Signed at Lagos, on 14 January  
1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 11 April 1960.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DE LA FÉDÉRATION DE LA NIGÉRIA)**

**Accord sur l'établissement d'un Centre d'action pour l'Afri-  
que à Lagos. Signé à Lagos, le 14 janvier 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 11 avril 1960.*

No. 5081. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE FEDERATION OF NIGERIA) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN AFRICAN FIELD OFFICE IN LAGOS. SIGNED AT LAGOS, ON 14 JANUARY 1959

---

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an African Field Office; and

Whereas it has been considered appropriate to set up that Field Office in Nigeria;

Whereas the Government of the Federation of Nigeria (hereinafter referred to as "the Government") has informed the International Labour Office of its readiness to grant all facilities to the African Field Office;

The Government of the Federation of Nigeria, being authorised in that behalf by Her Majesty's Government in the United Kingdom, and the International Labour Office have entered into this Agreement through their undersigned duly authorised representatives.

*Article 1*

The Government will welcome the establishment of the African Field Office of the International Labour Organisation at Lagos and will afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for its establishment.

*Article 2*

The functions of the Field Office will be to furnish, at the request of any Government of the area within its scope of activity, technical assistance coming within the functions of the I.L.O. as provided by its Constitution,<sup>2</sup> as well as technical assistance in conformity with the principles governing the Expanded Programme of Technical Assistance of the United Nations and the Specialized Agencies.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1959, on signature, in accordance with article 5 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

[ TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup> ]

N<sup>o</sup> 5081. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA FÉDÉRATION DE LA NIGÉRIA) SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE D'ACTION POUR L'AFRIQUE À LAGOS. SIGNÉ À LAGOS, LE 14 JANVIER 1959

---

Attendu que l'Organisation internationale du Travail a décidé de créer un Centre d'action pour l'Afrique;

Considérant qu'il a été jugé opportun d'en fixer le siège sur le territoire de la Nigéria;

Attendu que le gouvernement de la Fédération de la Nigéria (ci-après dénommé « le gouvernement ») a informé le Bureau international du Travail qu'il était prêt à accorder toutes facilités au Centre d'action pour l'Afrique,

Le gouvernement de la Fédération de la Nigéria, autorisé à cet effet par le gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, et le Bureau international du Travail ont conclu le présent accord, signé par leurs représentants dûment mandatés.

*Article 1<sup>er</sup>*

Le gouvernement se félicite de l'établissement à Lagos du Centre d'action pour l'Afrique de l'Organisation internationale du Travail et n'épargnera aucun effort en son pouvoir pour lui assurer les facilités nécessaires à cette fin.

*Article 2*

Les fonctions du Centre d'action consisteront à fournir, à la demande de tout gouvernement de la région de son ressort, une assistance technique dans les domaines qui relèvent de la compétence de l'O.I.T. en vertu de sa Constitution<sup>4</sup>, ainsi que toute assistance technique fournie conformément aux principes qui régissent le programme élargi d'assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées.

---

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>2</sup> Translation by the International Labour Office.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1959, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

*Article 3*

The Government shall grant to the Field Office and to its staff the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

*Article 4*

The Government shall afford the International Labour Office every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, electricity and water installations.

*Article 5*

1. This Agreement shall come into force immediately on signature by the representatives of both parties.
2. The Agreement will remain in force while the African Field Office remains established in Lagos.
3. The Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised representatives of the Government of the Federation of Nigeria and the International Labour Office respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Lagos this 14th day of January, 1959, in two copies in the English language.

For the Government  
of the Federation of Nigeria :  
(Signed) J. M. JOHNSON

For the International Labour  
Office :  
(Signed) C. Wilfred JENKS

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 404 of this volume.



*Article 3*

Le gouvernement accordera au Centre d'action et à son personnel les avantages prévus par la convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

*Article 4*

Le gouvernement n'épargnera aucun effort en son pouvoir pour mettre à la disposition du Bureau international du Travail les locaux nécessaires au fonctionnement de ses services, ainsi que les installations téléphoniques, électriques et de distribution d'eau indispensables.

*Article 5*

1. Le présent accord entrera en vigueur immédiatement après qu'il aura été signé par les représentants des deux parties.

2. Le présent accord restera en vigueur aussi longtemps que le Centre d'action pour l'Afrique demeurera établi à Lagos.

3. Le présent accord pourra être modifié par consentement mutuel des parties. Chaque partie examinera avec attention et bienveillance toute demande tendant à pareille modification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du gouvernement de la Fédération de la Nigéria et du Bureau international du Travail, respectivement, ont signé, au nom des parties, le présent accord à Lagos, le 14 janvier 1959, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de la Nigéria :  
(Signé) J. M. JOHNSON

Pour le Bureau international  
du Travail :  
(Signé) C. W. JENKS

---

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 405 de ce volume.



**No. 5082**

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
TUNISIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Tunis, on 12 April 1960**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 12 April 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
TUNISIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Tunis, le 12 avril 1960**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 12 avril 1960.*

No. 5082. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT TUNIS, ON 12 APRIL 1960

WHEREAS the Government of Tunisia has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Tunisia;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1960, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 5082. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE TUNISIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À TUNIS, LE 12 AVRIL 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Tunisie a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de Tunisie;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in



4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the

ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement.

Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

*Article VII*

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 266 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 404 of this volume.

Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

#### *Article VIII*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 278 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 405 de ce volume.

performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that

personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé

such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any



de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### *Article X*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du

Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Tunis this 12th day of April 1960.

For the Special Fund :  
(*Signed*) Torsten GAARDLUND  
Resident Representative of the United  
Nations Technical Assistance Board  
in Tunisia

For the Government :  
(*Signed*) Sadok MOKADDEM  
Secretary of State  
for Foreign Affairs

personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Tunis le 12 avril 1960.

Pour le Fonds spécial :  
(*Signé*) Torsten GAARDLUND  
Représentant Résident du Bureau de  
l'Assistance Technique de Nations  
Unies en Tunisie

Pour le gouvernement :  
(*Signé*) Sadok MOKADDEM  
Secrétaire d'État  
aux Affaires Étrangères



No. 5083

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for co-operation on the uses of atomic energy  
for mutual defense purposes. Signed at Bonn, on  
5 May 1959**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Bonn,  
le 5 mai 1959**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.*

No. 5083. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT BONN, ON 5 MAY 1959

---

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that they have concluded a Mutual Defense Assistance Agreement<sup>2</sup> pursuant to which each Government will make available to the other equipment, materials, services, or other military assistance in accordance with such terms and conditions as may be agreed;

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare;

Considering that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country; and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and all applicable statutes of the Federal Republic of Germany, which were enacted or prepared with these purposes in mind,

Have agreed as follows :

*Article I*

GENERAL PROVISION

While the United States and the Federal Republic of Germany are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all legal requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5083. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER VERWENDUNG VON ATOMENERGIE FÜR ZWECKE DER GEMEINSAMEN VERTEIDIGUNG

---

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben

in der Erwägung, daß sie ein Abkommen über gegenseitige Verteidigungshilfe abgeschlossen haben, demzufolge jede der beiden Regierungen der anderen Regierung nach Maßgabe der zu vereinbarenden Modalitäten und Bedingungen Ausrüstung, Material, Dienstleistungen und sonstige militärische Hilfe zur Verfügung stellen wird;

in der Erwägung, daß ihre gemeinsame Sicherheit und Verteidigung ihre Bereitschaft erfordert, den Eventualitäten der Atomkriegführung zu begegnen;

in der Erwägung, daß sie gemeinsam an einer internationalen Übereinkunft beteiligt sind, derzufolge sie erhebliche und wesentliche Beiträge für ihre gemeinsame Verteidigung und Sicherheit leisten;

in der Erkenntnis, daß ihre gemeinsame Verteidigung und Sicherheit durch den Austausch von Informationen über Atomenergie und durch die Übertragung bestimmter Arten von Ausrüstungsgegenständen gefördert werden wird;

in der Auffassung, daß ein derartiger Austausch und eine derartige Übertragung ohne Gefahr für die Verteidigung und die Sicherheit jedes der beiden Länder vorgenommen werden können;

und unter Berücksichtigung des Atomenergie-Gesetzes der Vereinigten Staaten von 1954 in der geänderten Fassung und aller anwendbaren Gesetze der Bundesrepublik Deutschland, welche im Hinblick auf diese Zwecke erlassen oder ausgearbeitet wurden,

folgendes vereinbart :

*Artikel I*

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Solange die Vereinigten Staaten und die Bundesrepublik Deutschland an einer internationalen Übereinkunft für ihre gemeinsame Verteidigung und

making substantial and material contributions thereto, each party will communicate to and exchange with the other Party information and transfer nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data to the other Party in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the communicating or transferring Party determines that such cooperation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

## *Article II*

### EXCHANGE OF INFORMATION

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to :

- A. the development of defense plans;
- B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and
- D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

## *Article III*

### TRANSFER OF NONNUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The Government of the United States will transfer to the Government of the Federal Republic of Germany, subject to terms and conditions to be agreed, nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving the German state of training and operational readiness.

## *Article IV*

### CONDITIONS

- A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.
- B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons, nonnuclear parts of atomic weapons, or special nuclear materials.



Sicherheit beteiligt sind und erhebliche und wesentliche Beiträge hierzu leisten, übermittelt jede Partei der anderen Informationen, tauscht solche Informationen mit ihr aus und überträgt nicht-nukleare Teile von Atomwaffen-Systemen, die „*Restricted Data*“ einschließen, an die andere Partei nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens, vorausgesetzt, daß die mitteilende oder übertragende Partei feststellt, daß eine solche Zusammenarbeit ihrer Verteidigung und Sicherheit förderlich ist und keine unbillige Gefahr für ihre Verteidigung und Sicherheit darstellt.

### *Artikel II*

#### AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

Jede Partei wird der anderen Partei diejenigen unter Geheimschutz stehenden Informationen mitteilen oder mit ihr austauschen, die nach gemeinsamer Feststellung erforderlich sind für :

- A) die Aufstellung von Verteidigungsplänen;
- B) die Ausbildung von Personal in der Anwendung von Atomwaffen und in der Verteidigung gegen Atomwaffen und für sonstige militärische Anwendung der Atomenergie;
- C) die Einschätzung der Fähigkeit möglicher Feinde zur Verwendung von Atomwaffen und sonstiger militärischer Anwendung der Atomenergie, und
- D) die Entwicklung von Einsatzsystemen, die mit den Atomwaffen, die sie tragen, vereinbar sind.

### *Artikel III*

#### ÜBERTRAGUNG NICHT-NUKLEARER TEILE VON ATOMWAFFEN-SYSTEMEN

Vorbehaltlich der zu vereinbarenden Bestimmungen und Bedingungen wird die Regierung der Vereinigten Staaten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht-nukleare Teile von Atomwaffen-Systemen, die „*Restricted Data*“ einschließen, übertragen, soweit derartige Teile nach gemeinsamer Feststellung für den Zweck der Verbesserung des deutschen Ausbildungsstandes und der deutschen Einsatzbereitschaft erforderlich sind.

### *Artikel IV*

#### BEDINGUNGEN

A) Die Zusammenarbeit gemäss diesem Abkommen wird von jeder der beiden Parteien nach Maßgabe ihrer anwendbaren Gesetze durchgeführt.

B) Eine Übertragung seitens einer der beiden Parteien von Atomwaffen, nicht-nuklearen Teilen von Atomwaffen oder speziellem nuklearem Material (*special nuclear material*) findet nach diesem Abkommen nicht statt.

C. The information communicated or exchanged, or nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

### *Article V*

#### **GUARANTEES**

A. Classified information and nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, and nonnuclear parts of atomic weapons systems, made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in Article VI of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information and nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information or nonnuclear parts of atomic weapons systems; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information or nonnuclear parts of atomic weapons systems as it deems necessary.

C) Die von jeder der beiden Parteien in Ausführung dieses Abkommens mitgeteilten oder ausgetauschten Informationen oder die übertragenen nicht-nuklearen Teile von Atomwaffen-Systemen werden von der Empfängerpartei ausschließlich für die Vorbereitung oder Durchführung von Verteidigungsplänen im gemeinsamen Interesse der beiden Staaten verwendet.

D) Keine Bestimmung dieses Abkommens schließt die Mitteilung oder den Austausch von unter Geheimschutz stehenden Informationen aus, die gemäß anderer Abmachungen zwischen den Parteien übertragbar sind.

#### *Artikel V*

#### GARANTIEEN

A) Unter Geheimschutz stehende Informationen und nicht-nukleare Teile von Atomwaffen-Systemen, die in Ausführung dieses Abkommens mitgeteilt oder übertragen werden, genießen vollen Sicherheitsschutz nach Maßgabe der anwendbaren Sicherheitsvereinbarungen zwischen den Parteien, sowie der anwendbaren innerstaatlichen Gesetze und Bestimmungen der Parteien. In keinem Falle werden die beiden Parteien Sicherheitsnormen für den Schutz von unter Geheimschutz stehenden Informationen und nicht-nuklearer Teile von Atomwaffen-Systemen, die in Ausführung dieses Abkommens zur Verfügung gestellt werden, aufrechterhalten, die weniger einschränkend sind als diejenigen, die in den anwendbaren, am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens geltenden Sicherheitsvereinbarungen niedergelegt sind.

B) Die in Ausführung dieses Abkommens mitgeteilten oder ausgetauschten, unter Geheimschutz stehenden Informationen werden über die bestehenden Verbindungen oder über Verbindungen, die künftig für die Mitteilung oder den Austausch derartiger Informationen zwischen den Parteien festgelegt werden, verfügbar gemacht.

C) In Ausführung dieses Abkommens mitgeteilte oder ausgetauschte, unter Geheimschutz stehende Informationen und jedwede übertragenen Teile von Atomwaffen-Systemen werden von der Empfängerpartei oder von ihrer Zuständigkeit unterliegenden Personen an unbefugte Personen oder, mit Ausnahme der in Artikel VI dieses Abkommens vorgesehenen Fällen, über den Zuständigkeitsbereich dieser Partei hinaus weder mitgeteilt noch ausgetauscht oder übertragen. Jede Partei kann das Ausmaß festlegen, in dem jegliche Information und nicht-nukleare Teile von Atomwaffen-Systemen, die sie oder ihrer Zuständigkeit unterliegende Personen gemäß diesem Abkommen mitgeteilt, ausgetauscht oder übertragen haben, verbreitet oder weiterverteilt werden dürfen; sie kann die Kategorien von Personen bezeichnen, die Zugang zu solchen Informationen und nicht-nuklearen Teilen von Atomwaffen-Systemen haben dürfen, und kann andere, ihr erforderlich erscheinende Einschränkungen der Verbreitung derartiger Informationen oder nicht-nuklearer Teile von Atomwaffen-Systemen auferlegen.

*Article VI*

## DISSEMINATION

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall so communicate classified information or transfer or permit access to or use of nonnuclear parts of atomic weapons systems made available by the other Party pursuant to this Agreement unless :

A. It is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization; and further that the originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization; or

B. The originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

*Article VII*

## CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information and nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement.

*Article VIII*

## RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION AND NONNUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS, SYSTEMS

The application or use of any information (including design drawings and specifications) or nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated,

*Artikel VI*

## VERBREITUNG

Keine Bestimmung dieses Abkommens soll so ausgelegt werden, als sei damit eine Konsultation oder Zusammenarbeit einer der beiden Parteien mit anderen Staaten oder internationalen Organisationen auf irgendeinem Gebiet der Verteidigung ausgeschlossen oder beschränkt; noch wird eine Bestimmung dieses Abkommens diese Wirkung haben. Keine der beiden Parteien übermittelt jedoch auf diese Weise unter Geheimschutz stehende Informationen oder überträgt nicht-nukleare Teile von Atomwaffen-Systemen, die von der anderen Partei gemäß diesem Abkommen verfügbar gemacht wurden, oder gestattet den Zutritt dazu oder deren Benutzung, es sei denn, daß

A) ihr von der Partei, von der die Mitteilung oder die Übertragung ursprünglich ausgegangen ist (im folgenden als „Ursprungspartei“ bezeichnet), mitgeteilt wird, daß allen einschlägigen Bestimmungen und Erfordernissen der anwendbaren Gesetze der Ursprungspartei, einschliesslich der Ermächtigung zuständiger Organe der Ursprungspartei, entsprochen ist, was erforderlich ist, um die Ursprungspartei zu ermächtigen, in dieser Weise unmittelbar einem anderen Staat oder einer internationalen Organisation Mitteilungen zu machen, Übertragungen an diese vorzunehmen oder ihnen Zutritt oder Benutzung zu gestatten; und weiterhin, daß die Ursprungspartei die Empfängerpartei ermächtigt, in dieser Weise einem anderen Staat oder einer internationalen Organisation Mitteilung zu machen, Übertragungen an diese vorzunehmen oder ihnen Zutritt oder Benutzung zu gestatten; oder

B) die Ursprungspartei die Empfängerpartei unterrichtet hat, daß die Ursprungspartei einem anderen Staat oder einer internationalen Organisation in dieser Weise Mitteilung gemacht hat, Übertragungen an diese vorgenommen hat oder ihnen Zutritt oder Benutzung gestattet hat.

*Artikel VII*

## MASS-STÄBE FÜR DIE GEHEIMSCHUTZEINSTUFUNG

Vereinbarte Maßstäbe für die Geheimschutzeinstufung werden bezüglich aller unter diesem Abkommen mitgeteilten, ausgetauschten oder übertragenen, unter Geheimschutz stehenden Informationen und nicht-nuklearen Teilen von Atomwaffen-Systemen aufrechterhalten.

*Artikel VIII*

## VERANTWORTUNG FÜR DIE BENUTZUNG VON INFORMATIONEN UND NICHT-NUKLEAREN TEILEN VON ATOMWAFFEN-SYSTEMEN

Für die Anwendung oder Benutzung jeglicher Information (einschließlich Entwurfszeichnungen und Spezifikationen) oder von nicht-nuklearen Teilen

exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity or warranty with respect to such application or use.

### *Article IX*

#### PATENTS

The recipient Party shall use the classified information communicated or revealed by equipment transferred hereunder for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of the recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the other Party for defense purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

### *Article X*

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

A. " Atomic Weapon " means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

B. " Classified information " means information, data, materials, services or any other matter with the security designation of " Confidential " or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or the Federal Republic of Germany, including that designated by the Government of the United States as " Restricted Data " or " Formerly Restricted Data " and that designated by the Government of the Federal Republic of Germany as " *Sonderangaben* ".

C. " Nonnuclear parts of atomic weapons " means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material; and " nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data " means parts of atomic weapons systems, other than nonnuclear parts of atomic

von Atomwaffen-Systemen, welche gemäß diesem Abkommen mitgeteilt, ausgetauscht oder übertragen worden sind, trägt die Empfängerpartei die Verantwortung, und die andere Partei leistet keinen Schadensersatz oder Garantie hinsichtlich einer derartigen Anwendung oder Benutzung.

### Artikel IX

#### PATENTE

Die Empfängerpartei verwendet die unter Geheimschutz stehenden Informationen, die gemäß diesem Abkommen mitgeteilt oder die durch Ausstattungsgegenstände enthüllt werden, die gemäß diesem Abkommen übertragen werden, ausschließlich für die in diesem Abkommen bezeichneten Zwecke. Jede Erfindung oder Entdeckung, die sich aus dem Besitz derartiger Informationen seitens der Empfängerpartei oder Personen, die ihrer Zuständigkeit unterliegen, ergeben, wird der anderen Partei für Verteidigungszwecke ohne Gebühren nach Maßgabe zu treffender Vereinbarungen zur Verfügung gestellt werden, und werden gemäß den Bestimmungen des Artikels V dieses Abkommens geschützt.

### Artikel X

#### BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeuten

A. „Atomwaffe“ jede Vorrichtung, die Atomenergie verwendet, ausschließlich der Mittel für den Transport und den Antrieb der Vorrichtung (in Fällen, in denen diese Mittel einen trennbaren und abnehmbaren Teil der Vorrichtung darstellen), deren Hauptzweck in der Verwendung als Waffe, Waffenprototyp, oder Waffenprüfvorrichtung, oder in der Entwicklung als Waffe, Waffenprototyp oder Waffenprüfvorrichtung besteht.

B. „Unter Geheimschutz stehende Informationen“ sind Auskünfte, Angaben, Material, Dienste oder jede andere Angelegenheit mit einer Geheimhaltungsstufe „Vertraulich“ und höher, die gemäß der Gesetzgebung oder den Bestimmungen entweder der Vereinigten Staaten oder der Bundesrepublik Deutschland zugeteilt wurde, einschließlich dessen, was von der Regierung der Vereinigten Staaten als „*Restricted Data*“ oder „*Formerly Restricted Data*“ und was von der Regierung der Bundesrepublik als „Sonderangaben“ bezeichnet wird.

C. „Nicht-nukleare Teile von Atomwaffen“ sind Teile von Atomwaffen, die speziell für sie bestimmt sind und die nicht im allgemeinen Gebrauch bei anderen Endprodukten sind und die nicht ganz oder teilweise aus speziellem nuklearem Material (*special nuclear material*) hergestellt sind; und „nicht-nukleare Teile von Atomwaffen-Systemen“, die *Restricted Data* einschließen,

weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material.

D. As used in this Agreement, the term “ atomic information ” means :

1. So far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated “ Restricted Data ” and “ Formerly Restricted Data ”.
2. So far as concerns information provided by the Government of the Federal Republic of Germany, information which is designated “ *Sonderangaben* ”.

### Article XI

#### DURATION

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties except that either Party may terminate its cooperation under Articles II or III upon the expiration of the North Atlantic Treaty.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Bonn, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic, this 5th day of May 1959.

For the Government of the United States of America :

David BRUCE

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Franz Josef STRAUSS

[SEAL]

C. H. T.

St

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.



sind Teile von Atomwaffen-Systemen, außer den nicht-nuklearen Teilen von Atomwaffen, die Atom-Informationen enthalten oder enthüllen und die nicht ganz oder teilweise aus speziellem nuklearem Material (*special nuclear material*) hergestellt sind.

D. Bei seiner Verwendung in diesem Abkommen bedeutet der Begriff „Atomare Information“ :

1. soweit es sich um von der Regierung der Vereinigten Staaten gelieferte Informationen handelt, Informationen, die als „*Restricted Data*“ oder als „*Formerly Restricted Data*“ bezeichnet sind;
2. soweit es sich um von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Informationen handelt, Informationen, die als „Sonderangaben“ bezeichnet sind.

### Artikel XI

#### DAUER

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede der beiden Regierungen von der anderen Regierung eine schriftliche Mitteilung erhalten hat, daß sie allen gesetzlichen Erfordernissen für das Inkrafttreten dieses Abkommens entsprochen hat, und es bleibt in Kraft, bis es durch Vereinbarung der beiden Parteien aufgehoben wird, außer daß jede der beiden Parteien ihre Zusammenarbeit nach Artikel II oder III mit dem Außerkrafttreten des Nordatlantik-Vertrages beenden kann.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn, zweifach ausgefertigt, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind, am 5. des Monats Mai 1959.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :  
David BRUCE

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
Franz Josef STRAUSS

[SIEGEL]

C. H. T.  
St

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5083. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À BONN, LE 5 MAI 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant qu'ils ont conclu un Accord d'assistance à des fins de défense mutuelle<sup>2</sup> aux termes duquel chaque Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de l'autre du matériel, des matières et des services ou à lui fournir toute autre assistance, aux clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus;

Considérant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux éventualités d'une guerre atomique;

Considérant qu'ils sont l'un et l'autre Parties à un arrangement international en exécution duquel ils apportent des contributions substantielles et matérielles à leur défense et à leur sécurité mutuelles;

Reconnaissant que l'échange de renseignements concernant l'énergie atomique et le transfert de certains matériels serviront leur défense et leur sécurité communes;

Estimant que cet échange et ce transfert peuvent s'effectuer sans compromettre la défense et la sécurité de l'un ou l'autre pays,

Considérant la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, sous sa forme modifiée, ainsi que toutes les lois de la République fédérale d'Allemagne applicables en la matière, qui ont été promulguées ou élaborées eu égard aux fins susmentionnées.

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Tant que les États-Unis et la République fédérale d'Allemagne seront Parties à un arrangement international tendant à assurer leur défense et leur sécurité mutuelles et qu'ils y apporteront des contributions substantielles et matérielles,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

les deux Parties se communiqueront et échangeront des renseignements et se transféreront des éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles, conformément aux dispositions du présent Accord, à condition, toutefois, que la Partie qui procède à cette communication ou à ce transfert estime qu'une telle coopération favorisera sa défense et sa sécurité et ne risquera pas indûment de les compromettre.

## *Article II*

### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties se communiqueront ou échangeront entre elles les renseignements secrets qu'elles estimeront, d'un commun accord, nécessaires afin :

- A. De mettre au point des plans de défense;
- B. De former du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes, ainsi qu'aux autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
- C. D'évaluer le potentiel d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi d'armes atomiques ainsi que les autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
- D. De mettre au point des engins de lancement adaptés aux armes atomiques qu'ils transportent.

## *Article III*

### TRANSFERT D'ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

Aux clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tels éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles que les Parties jugeront, d'un commun accord, nécessaires pour améliorer le degré d'entraînement et de préparation opérationnelle de la République fédérale d'Allemagne.

## *Article IV*

### CONDITIONS

A. Chacune des Parties coopérera avec l'autre en exécution du présent Accord conformément à sa législation.

B. Il ne sera pas transféré d'armes atomiques, d'éléments non nucléaires d'armes atomiques ou de matières nucléaires spéciales en exécution du présent Accord.

C. Les renseignements communiqués ou échangés, ou les éléments non nucléaires d'armements atomiques transférés par l'une des Parties en exécution

du présent Accord seront utilisées par la Partie qui les reçoit exclusivement en vue de l'élaboration ou de la mise en œuvre de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux pays.

D. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera la communication ou l'échange de renseignements secrets qui peuvent être communiqués aux termes d'autres arrangements conclus entre les Parties.

### *Article V*

#### GARANTIES

A. Les renseignements secrets et les éléments non nucléaires d'armements atomiques communiqués ou transférés en exécution du présent Accord seront dûment protégés par les mesures de sécurité applicables convenues entre les Parties, ainsi que par les lois et règlements applicables des deux pays. En aucun cas, l'une ou l'autre des Parties ne leur appliquera de normes de sécurité moins strictes que celles qui sont prévues par les arrangements pertinents en vigueur à la date où le présent Accord prendra effet.

B. Les renseignements secrets communiqués ou échangés en exécution du présent Accord le seront par les voies utilisées actuellement ou par celles que les Parties conviendront ultérieurement d'utiliser pour la communication ou l'échange de ces renseignements.

C. La Partie qui recevra des renseignements secrets ou des éléments non nucléaires de dispositifs atomiques communiqués ou transférés en exécution du présent Accord, ou les personnes relevant de la juridiction de ladite Partie, ne les communiqueront pas ou ne les transféreront pas à des personnes non autorisées ou, sous réserve des dispositions de l'article VI du présent Accord, à des personnes ne relevant pas de la juridiction de cette Partie. Chaque Partie pourra stipuler dans quelle mesure les renseignements et les éléments non nucléaires d'armements atomiques qui, en exécution du présent Accord, auront été communiqués ou transférés par elle ou par des personnes relevant de sa juridiction, pourront être divulgués ou cédés; elle pourra spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements ou à ces éléments non nucléaires d'armements atomiques, et imposer à la divulgation ou à la cession desdits renseignements ou éléments non nucléaires d'armements atomiques les autres restrictions qu'elle jugera nécessaires.

### *Article VI*

#### DIVULGATION

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée ou appliquée comme interdisant ou restreignant les consultations ou la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres pays ou avec des organisations internationales dans les domaines intéressant la défense. Toutefois, aucune des Parties ne com-

muniquera de renseignements secrets à un pays ou à une organisation internationale, ni ne lui transférera d'éléments non nucléaires d'armements atomiques fournis par l'autre Partie en exécution du présent Accord, ni ne lui permettra d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser :

A. À moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir que toutes les dispositions et stipulations pertinentes des lois applicables de cette autre Partie (notamment celles qui ont trait aux autorisations devant être délivrées par les organes compétents de cette autre Partie) ont été observées de sorte que cette autre Partie se trouve habilitée à procéder directement à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser, et à moins qu'elle n'ait été autorisée par cette autre Partie à procéder à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale, ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser; ou

B. À moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir qu'elle a déjà communiqué lesdits renseignements à ce pays ou à cette organisation internationale, ou qu'elle leur a transféré lesdits éléments, ou leur a permis d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser.

#### *Article VII*

##### PROTECTION DU SECRET

Les mesures convenues de protection du secret seront maintenues pour tout renseignement secret ou tout élément non nucléaire d'armements atomiques communiqué, échangé ou transféré en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII*

##### RESPONSABILITÉ QUANT À L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) ou de tout élément non nucléaire d'armements atomiques communiqué, échangé ou transféré en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie n'assume aucune responsabilité, ni aucun engagement quant à cette application ou à cette utilisation.

#### *Article IX*

##### BREVETS

Les renseignements secrets qui seront communiqués ou se trouveront divulgués du fait d'un transfert de matériel effectué en exécution du présent Accord ne seront utilisés par la Partie qui reçoit lesdits renseignements ou ledit

matériel qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord. Toute invention ou découverte rendue possible du fait que ladite Partie ou des personnes relevant de sa juridiction auront eu en leur possession lesdits renseignements sera gratuitement mise à la disposition de l'autre Partie aux fins de la défense, dans les conditions dont les Parties conviendront, et sera protégée conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord.

### Article X

#### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. Par « arme atomique » il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

B. Par « secret » il faut entendre ce qui, appliqué à tout renseignement, toute donnée, toute matière, tout service ou toute autre question, est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois ou règlements des États-Unis ou de la République fédérale d'Allemagne, y compris ce qui est qualifié par le Gouvernement des États-Unis de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel » et ce qui est qualifié par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de « *Sonderangabe* ».

C. Par « éléments non nucléaires d'armes atomiques » il faut entendre des éléments d'armes atomiques qui sont spécialement conçus pour ces armes, qui ne sont pas employés de façon générale dans d'autres produits finals et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales; par « éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles » il faut entendre les éléments d'armements atomiques, autres que les éléments non nucléaires d'armes atomiques, qui contiennent ou sont de nature à divulguer des renseignements atomiques et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie de matières nucléaires spéciales.

D. Dans le présent Accord, l'expression « renseignement atomique » désigne :

1. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis, tout renseignement qualifié de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel »;
2. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, tout renseignement qualifié de « *Sonderangabe* ».

*Article XI*

## DURÉE D'APPLICATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur; il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord, étant entendu que chaque Partie pourra mettre fin à la coopération prévue aux articles II et III du présent Accord lors de l'expiration du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 5 mai 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Franz Josef STRAUSS

[SCEAU]

C. H. T.  
ST

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.





No. 5084

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement for co-operation on the uses of atomic energy  
for mutual defense purposes. Signed at The Hague,  
on 6 May 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à La  
Haye, le 6 mai 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.*

No. 5084. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 6 MAY 1959

---

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that they have concluded a Mutual Defense Assistance Agreement,<sup>2</sup> pursuant to which each Government will make available to the other equipment, materials, services, or other military assistance in accordance with such terms and conditions as may be agreed;

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare;

Considering that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country; and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and all applicable statutes of the Netherlands, which were enacted or prepared with these purposes in mind;

Have agreed as follows :

*Article I*

GENERAL PROVISIONS

While the United States and the Netherlands are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information and transfer non-nuclear parts of atomic weapons

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all legal requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5084. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 6 MAI 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'ils ont conclu un Accord d'assistance à des fins de défense mutuelle<sup>2</sup> aux termes duquel chaque Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de l'autre, du matériel, des matières et des services, ou à lui fournir toute autre assistance militaire aux clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus;

Considérant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux éventualités d'une guerre atomique;

Considérant qu'ils sont l'un et l'autre Parties à un arrangement international en exécution duquel ils apportent des contributions substantielles et matérielles à leur défense et à leur sécurité mutuelles;

Reconnaissant que l'échange de renseignements concernant l'énergie atomique et le transfert de certains matériels serviront leur défense et leur sécurité communes;

Estimant que cet échange et ce transfert peuvent s'effectuer sans compromettre la défense et la sécurité de l'un ou l'autre pays;

Considérant la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, sous sa forme modifiée, ainsi que toutes les lois néerlandaises applicables en la matière, qui ont été promulguées ou élaborées eu égard aux fins susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Tant que les États-Unis et les Pays-Bas seront Parties à un arrangement international tendant à assurer leur défense et leur sécurité mutuelles et qu'ils y apporteront des contributions substantielles et matérielles, les deux Parties se communiqueront et échangeront des renseignements et se transféreront des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions de l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

systems involving Restricted Data to the other Party in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the communicating or transferring Party determines that such cooperation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

### *Article II*

#### EXCHANGE OF INFORMATION

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to :

- A. the development of defense plans;
- B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and
- D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

### *Article III*

#### TRANSFER OF NON-NUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The Government of the United States will transfer to the Government of the Netherlands, subject to terms and conditions to be agreed, non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving the Netherlands' state of training and operational readiness.

### *Article IV*

#### CONDITIONS

- A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.
- B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or special nuclear materials.
- C. The information communicated or exchanged, or non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles, conformément aux dispositions du présent Accord, à condition, toutefois, que la Partie qui procède à cette communication ou à ce transfert estime qu'une telle coopération favorisera sa défense et sa sécurité et ne risquera pas indûment de les compromettre.

## *Article II*

### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties se communiqueront ou échangeront entre elles les renseignements secrets qu'elles estimeront, d'un commun accord, nécessaires afin :

- A. De mettre au point des plans de défense;
- B. De former du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes, ainsi qu'aux autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
- C. D'évaluer le potentiel d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi d'armes atomiques ainsi que les autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
- D. De mettre au point des engins de lancement adaptés aux armes atomiques qu'ils transportent.

## *Article III*

### TRANSFERT D'ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

Aux clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement néerlandais tels éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles que les Parties estimeront, d'un commun accord, nécessaires pour améliorer le degré d'entraînement et de préparation opérationnelle des Pays-Bas.

## *Article IV*

### CONDITIONS

A. Chacune des Parties coopérera avec l'autre en exécution du présent Accord conformément à sa législation.

B. Il ne sera pas transféré d'armes atomiques, d'éléments non nucléaires d'armes atomiques ou de matières nucléaires spéciales en exécution du présent Accord.

C. Les renseignements communiqués ou échangés, ou les éléments non nucléaires d'armements atomiques transférés par l'une des Parties en exécution du présent Accord seront utilisés par la Partie qui les reçoit exclusivement en vue de l'élaboration ou de la mise en œuvre de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux pays.

D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

### *Article V*

#### GUARANTEES

A. Classified information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, and non-nuclear parts of atomic weapons systems, made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in Article VI of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information or non-nuclear parts of atomic weapons systems; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information or non-nuclear parts of atomic weapons systems as it deems necessary.

### *Article VI*

#### DISSEMINATION

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall so communicate classified information or transfer or permit access to or use of non-nuclear parts of atomic weapons systems made available by the other Party pursuant to this Agreement unless :

D. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera la communication ou l'échange de renseignements secrets qui peuvent être communiqués aux termes d'autres arrangements conclus entre les Parties.

#### *Article V*

##### GARANTIES

A. Les renseignements secrets et les éléments non nucléaires d'armements atomiques communiqués ou transférés en exécution du présent Accord seront dûment protégés par les mesures de sécurité applicables convenues entre les Parties, ainsi que par les lois et règlements applicables des deux pays. En aucun cas, l'une ou l'autre des Parties ne leur appliquera de normes de sécurité moins strictes que celles qui sont prévues par les arrangements pertinents en vigueur à la date où le présent Accord prendra effet.

B. Les renseignements secrets communiqués ou échangés en exécution du présent Accord le seront par les voies utilisées actuellement ou par celles que les Parties conviendront ultérieurement d'utiliser pour la communication ou l'échange de ces renseignements.

C. La Partie qui recevra des renseignements secrets ou des éléments non nucléaires d'armements atomiques communiqués ou transférés en exécution du présent Accord, ou les personnes relevant de la juridiction de ladite Partie ne les communiqueront pas ou ne les transféreront pas à des personnes non autorisées ou, sous réserve des dispositions de l'article VI du présent Accord, à des personnes ne relevant pas de la juridiction de cette Partie. Chaque Partie pourra stipuler dans quelle mesure les renseignements et les éléments non nucléaires d'armements atomiques qui, en exécution du présent Accord, auront été communiqués ou transférés par elle ou par des personnes relevant de sa juridiction, pourront être divulgués ou cédés; elle pourra spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements ou à ces éléments non nucléaires d'armements atomiques, et imposer à la divulgation ou à la cession desdits renseignements ou éléments non nucléaires d'armements atomiques les autres restrictions qu'elle jugera nécessaires.

#### *Article VI*

##### DIVULGATION

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée ou appliquée comme interdisant ou restreignant les consultations ou la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres pays ou avec des organisations internationales dans les domaines intéressant la défense. Toutefois, aucune des Parties ne communiquera de renseignements secrets à un pays ou à une organisation internationale, ni ne lui transférera d'éléments non nucléaires d'armements atomiques fournis par l'autre Partie en exécution du présent Accord, ni ne lui permettra d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser :

A. It is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization; and further that the originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization; or

B. The originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

### *Article VII*

#### CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement.

### *Article VIII*

#### RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION AND NON-NUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The application or use of any information (including design drawings and specifications) or non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity or warranty with respect to such application or use.

### *Article IX*

#### PATENTS

The recipient Party shall use the classified information communicated, or revealed by equipment transferred hereunder, for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of the recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the other Party for all purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.



A. À moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir que toutes les stipulations pertinentes des lois applicables de cette autre Partie (notamment celles qui ont trait aux autorisations devant être délivrées par les organes compétents de cette autre Partie) ont été observées de sorte que cette autre Partie se trouve habilitée à procéder directement à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale, ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser, et à moins qu'elle n'ait été autorisée par cette autre Partie à procéder à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser; ou

B. À moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir qu'elle a déjà communiqué lesdits renseignements à ce pays ou à cette organisation internationale, ou qu'elle leur a transféré lesdits éléments, ou leur a permis d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser.

#### *Article VII*

##### PROTECTION DU SECRET

Les mesures convenues de protection du secret seront maintenues pour tout renseignement secret ou tout élément non nucléaire d'armements atomiques communiqué, échangé ou transféré en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII*

##### RESPONSABILITÉ QUANT À L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) ou de tout élément non nucléaire d'armements atomiques communiqué, échangé ou transféré en exécution du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie n'assume aucune responsabilité, ni aucun engagement quant à cette application ou à cette utilisation.

#### *Article IX*

##### BREVETS

Les renseignements secrets qui seront communiqués ou se trouveront divulgués du fait d'un transfert de matériel effectué en exécution du présent Accord ne seront utilisés par la Partie qui reçoit lesdits renseignements ou ledit matériel qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord. Toute invention ou découverte rendue possible du fait que ladite Partie ou des personnes relevant de sa juridiction auront eu en leur possession lesdits renseignements sera gratuitement mise à la disposition de l'autre Partie à toutes fins utiles, dans les conditions dont les Parties conviendront, et sera protégée conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord.

*Article X*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

A. “ Atomic weapon ” means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

B. “ Classified information ” means information, data, materials, services, or any other matter with the security designation of “ Confidential ” or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or the Netherlands, including that designated by the Government of the United States as “ Restricted Data ” or “ Formerly Restricted Data ” and that designated by the Government of the Netherlands as “ Atomic ” .

C. “ Non-nuclear parts of atomic weapons ” means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material; and “ non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data ” means parts of atomic weapons systems, other than non-nuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material.

D. As used in this Agreement, the term “ atomic information ” means :

1. So far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated “ Restricted Data ” and “ Formerly Restricted Data ”.
2. So far as concerns information provided by the Government of the Netherlands, information which is designated “ Atomic ”.

*Article XI*

## DURATION

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties except

*Article X*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. Par « arme atomique » il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

B. Par « secret » il faut entendre ce qui, appliqué à tout renseignement, toute donnée, toute matière, tout service ou toute autre question, est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois ou règlements des États-Unis ou des Pays-Bas, y compris ce qui est qualifié par le Gouvernement des États-Unis de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel » et ce qui est qualifié par le Gouvernement néerlandais d'« atomique ».

C. Par « éléments non nucléaires d'armes atomiques » il faut entendre les éléments d'armes atomiques qui sont spécialement conçus pour ces armes, qui ne sont pas de façon générale employés dans d'autres produits finals et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales; par « éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles » il faut entendre les éléments d'armements atomiques autres que les éléments non nucléaires d'armes atomiques, qui contiennent ou sont de nature à divulguer des renseignements atomiques et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales.

D. Dans le présent Accord, l'expression « renseignement atomique » désigne:

1. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis, tout renseignement qualifié de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel »;
2. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement néerlandais, tout renseignement qualifié d'« atomique ».

*Article XI*

## DURÉE D'APPLICATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur; il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord, étant enten-

that either Party may terminate its cooperation under Articles II or III upon the expiration of the North Atlantic Treaty.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, in duplicate, in the English language, this 6th day of May, 1959.

For the Government of the United States of America :  
Philip YOUNG

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
J. M. A. H. LUNS

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308,  
No. 5084

du que chaque Partie pourra mettre fin à la coopération prévue aux articles II et III du présent Accord, lors de l'expiration du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en langue anglaise, le 6 mai 1959

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Philip YOUNG

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
J. M. A. H. LUNS

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.



No. 5085

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Ankara, 5 May 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Ankara, 5 mai 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.*

No. 5085. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. ANKARA, 5 MAY 1959

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs*

No. 2422

Ankara, May 5, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the decisions taken at the North Atlantic Treaty<sup>2</sup> Heads of Government meeting in December 1957 and to propose the following Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkey for cooperation on the use of Atomic Energy for Mutual Defense purposes :

The Government of the United States of America and the Government of Turkey,

Considering that they have concluded a mutual defense assistance agreement<sup>3</sup> pursuant to which each Government will make available to the other equipment, materials, services, or the military assistance in accordance with such terms and conditions as may be agreed;

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare;

Considering that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country; and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954 as amended, and all applicable statutes of Turkey, which were enacted or prepared with these purposes in mind,

Have agreed as follows :

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all legal requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 299. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 121.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5085. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. ANKARA, 5 MAI 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie*

N° 2422

Ankara, le 5 mai 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux décisions prises lors de la réunion de décembre 1957 des chefs de Gouvernement des États parties au Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc concluent l'Accord de coopération ci-après concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc,

Considérant qu'ils ont conclu un Accord d'assistance à des fins de défense mutuelle<sup>3</sup> aux termes duquel chaque Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de l'autre du matériel, des matières et des services, ou à lui fournir une assistance militaire, aux clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus;

Considérant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux éventualités d'une guerre atomique;

Considérant qu'ils sont l'un et l'autre Parties à un arrangement international en exécution duquel ils apportent des contributions substantielles et matérielles à leur défense et à leur sécurité mutuelles;

Reconnaissant que l'échange de renseignements concernant l'énergie atomique et le transfert de certains matériels serviront leur défense et leur sécurité communes;

Estimant que cet échange et ce transfert peuvent s'effectuer sans compromettre la défense et la sécurité de l'un ou l'autre pays;

Considérant la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, sous sa forme modifiée, ainsi que toutes les lois turques applicables en la matière, qui ont été promulguées ou élaborées eu égard aux fins susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 299. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 121.

*Article I*

## GENERAL PROVISION

While the United States and Turkey are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information and transfer nonnuclear parts of atomic weapons systems involving restricted data to the other Party in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the communicating or transferring Party determines that such cooperation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

*Article II*

## EXCHANGE OF INFORMATION

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to :

- A. the development of defense plans;
- B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and
- D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

*Article III*

## TRANSFER OF NONNUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The Government of the United States will transfer to the Government of Turkey, subject to terms and conditions to be agreed, nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving Turkish state of training and operational readiness.

*Article IV*

## CONDITIONS

A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.

B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons, nonnuclear parts of atomic weapons, or special nuclear materials.

C. The information communicated or exchanged, or nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

*Article premier*

## DISPOSITION GÉNÉRALE

Tant que les États-Unis et la Turquie seront Parties à un arrangement international tendant à assurer leur défense et leur sécurité mutuelles et qu'ils y apporteront des contributions substantielles et matérielles, les deux Parties se communiqueront et échangeront des renseignements et se transféreront des éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles, conformément aux dispositions du présent Accord, à condition, toutefois, que la Partie qui procède à cette communication ou à ce transfert estime qu'une telle coopération favorisera sa défense et sa sécurité et ne risquera pas indûment de les compromettre.

*Article II*

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties se communiqueront ou échangeront entre elles les renseignements secrets qu'elles estimeront, d'un commun accord, nécessaires afin :

- A. De mettre au point des plans de défense;
- B. De former du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes, ainsi qu'aux autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
- C. D'évaluer le potentiel d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi d'armes atomiques ainsi que les autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
- D. De mettre au point des engins de lancement adaptés aux armes atomiques qu'ils transportent.

*Article III*

## TRANSFERT D'ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

Aux clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement turc tels éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles que les Parties jugeront d'un commun accord nécessaires pour améliorer le degré d'entraînement et de préparation opérationnelle de la Turquie.

*Article IV*

## CONDITIONS

A. Chacune des Parties coopérera avec l'autre en exécution du présent Accord conformément à sa législation.

B. Il ne sera pas transféré d'armes atomiques, d'éléments non nucléaires d'armes atomiques ou de matières nucléaires spéciales en exécution du présent Accord.

C. Les renseignements communiqués ou échangés, ou les éléments non nucléaires d'armements atomiques transférés par l'une des Parties en exécution du présent Accord seront utilisés par la Partie qui les reçoit exclusivement en vue de l'élaboration ou de la mise en œuvre de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux pays.

D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

#### *Article V*

##### GUARANTEES

A. Classified information and nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, and nonnuclear parts of atomic weapons systems, made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in Article VI of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information and nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information or nonnuclear parts of atomic weapons systems; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information or nonnuclear parts of atomic weapons systems as it deems necessary.

#### *Article VI*

##### DISSEMINATION

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall so communicate classified information or transfer or permit access to or use of nonnuclear parts of atomic weapons systems made available by the other Party pursuant to this Agreement unless :

A. It is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer to, permit access

D. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera la communication ou l'échange de renseignements secrets qui peuvent être communiqués aux termes d'autres arrangements conclus entre les Parties.

#### *Article V*

##### GARANTIES

A. Les renseignements secrets et les éléments non nucléaires d'armements atomiques communiqués ou transférés en exécution du présent Accord seront dûment protégés par les mesures de sécurité applicables convenues entre les Parties, ainsi que par les lois et règlements applicables des deux pays. En aucun cas, l'une ou l'autre des Parties ne leur appliquera de normes de sécurité moins strictes que celles qui sont prévues par les arrangements pertinents en vigueur à la date où le présent Accord prendra effet.

B. Les renseignements secrets communiqués ou échangés en exécution du présent Accord le seront pas les voies utilisées actuellement ou par celles que les Parties conviendront ultérieurement d'utiliser pour la communication ou l'échange de ces renseignements.

C. La Partie qui recevra des renseignements secrets ou des éléments non nucléaires d'armements atomiques communiqués ou transférés en exécution du présent Accord, ou les personnes relevant de la juridiction de ladite Partie, ne les communiqueront pas ou ne les transféreront pas à des personnes non autorisées ou, sous réserve des dispositions de l'article VI du présent Accord, à des personnes ne relevant pas de la juridiction de cette Partie. Chaque Partie pourra stipuler dans quelle mesure les renseignements et les éléments non nucléaires d'armements atomiques qui, en exécution du présent Accord, auront été communiqués ou transférés par elle ou par des personnes relevant de sa juridiction, pourront être divulgués ou cédés; elle pourra spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements ou à ces éléments non nucléaires d'armements atomiques, et imposer à la divulgation ou à la cession desdits renseignements ou éléments non nucléaires d'armements atomiques les autres restrictions qu'elle jugera nécessaires.

#### *Article VI*

##### DIVULGATION

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée ou appliquée comme interdisant ou restreignant les consultations ou la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres pays ou avec des organisations internationales dans les domaines intéressant la défense. Toutefois, aucune des Parties ne communiquera de renseignements secrets à un pays ou à une organisation internationale, ni ne lui transférera d'éléments non nucléaires d'armements atomiques fournis par l'autre Partie en exécution du présent Accord, ni ne lui permettra d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser :

A. À moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir que toutes les dispositions et stipulations pertinentes des lois applicables de cette autre Partie (notamment celles qui ont trait aux autorisations devant être délivrées par les organes compétents de cette autre Partie) ont été observées de sorte que cette autre Partie se trouve habilitée à procéder

to or use by such other nation or international organization; and further that the originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization; or

B. The originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

#### *Article VII*

##### CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information and nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement.

#### *Article VIII*

##### RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION AND NONNUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The application or use of any information (including design drawing and specifications) or nonnuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity or warranty with respect to such application or use.

#### *Article IX*

##### PATENTS

The recipient Party shall use the classified information communicated or revealed by equipment transferred hereunder for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of the recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the other Party for defense purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

#### *Article X*

##### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

A. 'Atomic weapon' means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

directement à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser, et à moins qu'elle n'ait été autorisée par cette autre Partie à procéder à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale, ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser; ou

B. À moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir qu'elle a déjà communiqué lesdits renseignements à ce pays ou à cette organisation internationale, ou qu'elle leur a transféré lesdits éléments, ou leur a permis d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser.

#### *Article VII*

##### PROTECTION DU SECRET

Les mesures convenues de protection du secret seront maintenues pour tout renseignement secret ou tout élément non nucléaire d'armements atomiques communiqué, échangé ou transféré en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII*

##### RESPONSABILITÉ QUANT À L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) ou de tout élément non nucléaire d'armements atomiques communiqué, échangé ou transféré en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie n'assume aucune responsabilité ni aucun engagement quant à cette application ou à cette utilisation.

#### *Article IX*

##### BREVETS

Les renseignements secrets qui seront communiqués ou se trouveront divulgués du fait d'un transfert de matériel effectué en exécution du présent Accord ne seront utilisés par la Partie qui reçoit lesdits renseignements ou ledit matériel qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord. Toute invention ou découverte rendue possible du fait que ladite Partie ou des personnes relevant de sa juridiction auront eu en leur possession lesdits renseignements sera gratuitement mise à la disposition de l'autre Partie aux fins de la défense, dans les conditions dont les Parties conviendront, et sera protégée conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord.

#### *Article X*

##### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. Par « arme atomique » il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

B. 'Classified information' means information, data, materials, services or any other matter with the security designation of 'Confidential' or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or Turkey, including that designated by the Government of the United States as 'Restricted Data' or 'Formerly Restricted Data' and that designated by the Government of Turkey as 'Atomic'.

C. 'Nonnuclear parts of atomic weapons' means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material; and 'nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data' means parts of atomic weapons systems, other than nonnuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material.

D. As used in this Agreement, the term 'Atomic Information' means :

1. So far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated 'Restricted Data' and 'Formerly Restricted Data'.
2. So far as concerns information provided by the Government of Turkey information which is designated 'Atomic'.

### *Article XI*

#### DURATION

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both parties except that either Party may terminate its cooperation under Article II or III upon the expiration of the North Atlantic Treaty.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto, Excellency, shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rustu Zorlu  
Minister of Foreign Affairs  
Ankara



B. Par « secret » il faut entendre ce qui, appliqué à tout renseignement, toute donnée, toute matière, tout service ou toute autre question, est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois ou règlements des États-Unis ou de la Turquie, y compris ce qui est qualifié par le Gouvernement des États-Unis de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel », et ce qui est qualifié par le Gouvernement turc d'« atomique ».

C. Par « éléments non nucléaires d'armes atomiques » il faut entendre les éléments d'armes atomiques qui sont spécialement conçus pour ces armes, qui ne sont pas employés de façon générale dans d'autres produits finals et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales; par « éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles » il faut entendre les éléments d'armements atomiques, autres que les éléments non nucléaires d'armes atomiques, qui contiennent ou sont de nature à divulguer des renseignements atomiques et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales.

D. Dans le présent Accord, l'expression « renseignement atomique » désigne :

1. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis, tout renseignement qualifié de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel »;
2. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement turc, tout renseignement qualifié d'« atomique ».

#### *Article XI*

##### DURÉE D'APPLICATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur; il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord, étant entendu que chaque Partie pourra mettre fin à la coopération prévue aux articles II et III du présent Accord, lors de l'expiration du Traité de l'Atlantique Nord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rustu Zorlu  
Ministre des affaires étrangères  
Ankara

## II

*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HARİCİYE VEKÂLETİ<sup>1</sup>

2872

May 5, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Turkish Republic accept the above proposals and agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall take effect this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fatin R. ZORLU

His Excellency Monsieur Fletcher Warren  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

2872

Le 5 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République turque, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

Fatin R. ZORLU

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis d'Amérique

---



No. 5086

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC  
(EGYPTIAN TERRITORY)**

**Agreement for the exchange of international money orders  
between the Postal Administrations of the United Arab  
Republic (Egyptian Territory) and the United States  
of America. Signed at Cairo, on 6 October 1958, and at  
Washington, on 31 October 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
(TERRITOIRE ÉGYPTIEN)**

**Accord entre les Administrations postales de la République  
arabe unie (territoire égyptien) et des États-Unis  
d'Amérique concernant l'échange de mandats-poste  
internationaux. Signé au Caire, le 6 octobre 1958, et à  
Washington, le 31 octobre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.*

No. 5086. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE UNITED ARAB REPUBLIC (EGYPTIAN TERRITORY) AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS. SIGNED AT CAIRO, ON 6 OCTOBER 1958, AND AT WASHINGTON, ON 31 OCTOBER 1958

The Postal Administrations of the United Arab Republic (Egyptian Territory) and the United States of America being desirous of establishing a system of exchange of money orders, the undersigned being duly authorized for the purpose, have agreed upon the following articles :

*Article I*

The amounts of money orders in both directions shall be expressed in terms of United States of America currency. It is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents in the currency of either the United Arab Republic (Egyptian Territory) or the United States of America as the case may be, by the Postal Administration of the United Arab Republic (Egyptian Territory): that is, the sums received by the United Arab Republic (Egyptian Territory) for money orders drawn on the United States of America shall be converted at the time of issue into United States of America currency at the conversion rate fixed by the Postal Administration of the United Arab Republic (Egyptian Territory) on the basis of the current rate of exchange prevailing in the United Arab Republic (Egyptian Territory); and the amounts of money orders drawn in the United States of America for payment in the United Arab Republic (Egyptian Territory) shall, in like manner, be converted by the Postal Administration of the United Arab Republic (Egyptian Territory) into its currency at the conversion rate fixed by the United Arab Republic (Egyptian Territory) postal authorities on the basis of the current rate of exchange prevailing in the United Arab Republic (Egyptian Territory) on the date of the arrival of the money order list.

The Postal Administration of the United Arab Republic (Egyptian Territory) shall notify the Post Office Department of the United States of America of the conversion rate adopted whenever conditions necessitate a change.

*Article II*

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be One Hundred Dollars, United States of America currency.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1959, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with article XVIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5086. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (TERRITOIRE ÉGYPTIEN) ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE INTERNATIONAUX. SIGNÉ AU CAIRE, LE 6 OCTOBRE 1958, ET À WASHINGTON, LE 31 OCTOBRE 1958

Les Administrations postales de la République arabe unie (territoire égyptien) et des États-Unis d'Amérique étant désireuses d'instituer un service d'échange de mandats-poste, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

Les mandats expédiés d'un pays ou de l'autre seront libellés en monnaie des États-Unis d'Amérique. Il est convenu que toutes les opérations de conversion seront effectuées en monnaie de la République arabe unie (territoire égyptien) ou des États-Unis d'Amérique, selon le cas, par l'Administration postale de la République arabe unie (territoire égyptien) : ainsi, les sommes reçues par la République arabe unie (territoire égyptien) pour des mandats payables aux États-Unis d'Amérique seront converties en monnaie des États-Unis, au moment de l'émission des mandats, au taux fixé par l'Administration postale de la République arabe unie (territoire égyptien) d'après le cours en vigueur dans la République arabe unie (territoire égyptien), et le montant des mandats émis aux États-Unis d'Amérique pour être payés dans la République arabe unie (territoire égyptien) sera, de même, converti par l'Administration postale de la République arabe unie (territoire égyptien) dans sa monnaie au taux fixé par les autorités postales de la République arabe unie (territoire égyptien) d'après le cours en vigueur dans la République arabe unie (territoire égyptien) à la date d'arrivée du bordereau de mandats.

L'Administration postale de la République arabe unie (territoire égyptien) notifiera au Département des postes des États-Unis d'Amérique le taux de change adopté chaque fois que ce dernier devra être modifié en raison des circonstances.

*Article II*

Le montant maximum de chaque mandat émis dans un des deux pays pour être payé dans l'autre sera de 100 dollars des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1959, date fixée par les Parties contractantes, conformément à l'article XVIII.

*Article III*

No money order shall contain a fractional part of a cent.

*Article IV*

The orders issued by each country on the other shall be subject as regards issuance to the rules applicable to the money order service in the country of origin.

*Article V*

The amounts of money orders shall be deposited by the purchasers and paid to the payees in the legal currency of the respective countries.

*Article VI*

Each Postal Administration shall have power to fix, from time to time the schedule of fees or rates of commission to be charged on all money orders they may respectively issue. These fees or commissions shall belong to the issuing Postal Administration. Each Postal Administration shall communicate to the other the schedule of fees charged for the issue of money orders.

*Article VII*

No money order shall be issued unless the applicant furnishes in full the surname and at least the initials of one given name, both of the purchaser and the payee, or the name of the firm or company designated as the purchaser or payee, together with the address of the purchaser and that of the payee.

*Article VIII*

The operation of the postal money order system between the two Postal Administrations shall be performed exclusively by the agency of office of exchange. On the part of the United Arab Republic (Egyptian Territory), the Office of Exchange shall be Cairo and on the part of the United States of America, New York, New York.

*Article IX*

The particulars of all money orders issued in the United States of America payable in the United Arab Republic (Egyptian Territory) shall be entered at the Exchange Office, New York, New York, in a list similar to the Form marked "A" in the appendix,<sup>1</sup> in which shall be shown the amount of each order in United States of America currency, and the list bearing an impression of the New York date stamp, together with the related original orders containing the

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



*Article III*

Le libellé des mandats ne devra pas comporter de fractions inférieures au cent.

*Article IV*

Les mandats émis dans l'un des pays et payables dans l'autre seront assujettis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements applicables au service des mandats-poste intérieurs dans le pays d'origine.

*Article V*

Le montant de chaque mandat sera versé par l'expéditeur et payé au destinataire dans la monnaie légale des pays respectifs.

*Article VI*

Chaque Administration postale aura le droit de fixer, de temps à autre, le tarif des taxes ou le taux de la commission à percevoir pour tous les mandats qu'elle peut émettre. Les taxes et commissions seront acquises à l'Administration émettrice. Chaque Administration postale communiquera à l'autre le tarif des taxes perçues pour l'émission des mandats-poste.

*Article VII*

Aucun mandat ne sera émis si la personne qui en demande l'établissement ne fournit le nom et au moins l'initiale d'un prénom de l'expéditeur et du destinataire ou le nom de l'entreprise ou société indiquée comme expéditeur ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et celle du destinataire.

*Article VIII*

Le fonctionnement du service des mandats-poste entre les deux Administrations postales sera assuré exclusivement par les soins du bureau d'échange. Pour la République arabe unie (territoire égyptien), le bureau d'échange sera Le Caire et, pour les États-Unis d'Amérique, New-York (New-York).

*Article IX*

Les renseignements relatifs à chaque mandat émis aux États-Unis d'Amérique et payable dans la République arabe unie (territoire égyptien) seront portés, par le bureau d'échange de New-York (New-York), sur un bordereau conforme au formulaire « A » figurant en annexe<sup>1</sup>, qui indiquera le montant de chaque mandat en monnaie des États-Unis d'Amérique; ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date de New-York, sera expédié chaque semaine, avec les

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

full details, shall be forwarded weekly to the exchange office in the United Arab Republic (Egyptian Territory) where it shall be impressed with a date stamp and where the requisite arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

In like manner the particulars of money orders issued in the United Arab Republic (Egyptian Territory) for payment in the United States of America proper shall be entered in a list similar to the Form marked " B ",<sup>1</sup> in which shall be shown the amount of each order in the currency of the United States of America and the list, after receiving an impression of the date stamp of the exchange office at Cairo shall be forwarded weekly to the exchange office at New York, New York, where it shall receive an impression of the date stamp, and where the necessary arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

Each list shall be numbered consecutively, 1, 2, 3, 4, etc., in the order of dispatch, the numbers recommencing with No. 1, on the 1st of July of each year.

#### *Article X*

As soon as the list of the dispatching office shall have reached the receiving office of exchange, the latter shall make out internal money orders in favor of the payees for the amounts specified in the list and shall forward them, free of postage, to the addressees, or to the offices of destination in conformity with the regulations existing in each country for the payment of money orders.

When the lists shall show irregularities or insufficient information which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall request an explanation as soon as possible. Pending the receipt of the explanation, the issue of internal money orders for payment relating to the entries in the list containing irregularities or insufficient information shall be suspended.

#### *Article XI*

The orders issued by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern the payment of internal orders in the country of destination.

It is agreed that all money orders paid in either country shall be retained in the country in which they are paid.

#### *Article XII*

When it is desired that any error in the name of the payee or purchaser shall be corrected, or that the amount of a money order shall be repaid to the purchaser, application must be made by the purchaser to the Postal Administration of the country of issue.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

mandats originaux correspondants contenant tous les détails, au bureau d'échange de la République arabe unie (territoire égyptien), où il sera estampillé au moyen du timbre à date et où seront prises les mesures nécessaires au paiement des mandats.

De même, les renseignements relatifs aux mandats émis dans la République arabe unie (territoire égyptien) pour être payés aux États-Unis d'Amérique proprement dits, seront portés sur un bordereau conforme au formulaire « B »<sup>1</sup>, qui indiquera le montant de chaque mandat dans la monnaie des États-Unis d'Amérique; ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date du bureau d'échange du Caire, sera expédié chaque semaine au bureau d'échange de New-York, où il sera estampillé au moyen du timbre à date et où seront prises les mesures nécessaires au paiement des mandats.

Chaque bordereau sera numéroté 1, 2, 3, 4, etc., en suivant l'ordre d'expédition, la numérotation recommençant le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

#### *Article X*

Dès l'arrivée d'un bordereau du bureau expéditeur au bureau d'échange récepteur, celui-ci établira des mandats intérieurs en faveur des destinataires pour les montants indiqués dans le bordereau et les adressera en franchise de port aux destinataires ou au bureau de destination conformément aux règlements qui régissent, dans chaque pays, le paiement des mandats-poste.

Lorsque le bordereau contiendra des irrégularités ou des renseignements insuffisants que le bureau récepteur ne sera pas en mesure de rectifier, ce bureau demandera des précisions dans le plus bref délai possible. Jusqu'à réception des précisions demandées, l'émission des mandats de paiement intérieurs correspondant aux écritures irrégulières ou incomplètes sera suspendue.

#### *Article XI*

Les mandats émis par chaque pays sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne le paiement, aux règlements qui régissent le paiement des mandats intérieurs dans le pays de destination.

Il est convenu que les mandats liquidés dans l'un des deux pays seront conservés dans le pays où ils auront été payés.

#### *Article XII*

Toute demande tendant à faire rectifier une erreur dans le nom du bénéficiaire ou de l'acheteur ou à faire rembourser le montant d'un mandat-poste à l'acheteur devra être adressée par celui-ci à l'Administration postale du pays d'émission.

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Duplicate orders shall be issued by the Postal Administration of the country on which the original orders were drawn and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

#### *Article XIII*

The amount of an order shall not be repaid to the purchaser until it has been ascertained through the Postal Administration of the country where such order is payable, that the order has not been paid and will not be paid in the country of payment.

#### *Article XIV*

Orders which shall not have been paid within twelve months from the end of the month of issue, shall become void, and the sums received shall accrue to and be placed at the disposal of the country of origin.

The Postal Administration of the United States of America shall, therefore, enter to the credit of the Postal Administration of the United Arab Republic (Egyptian Territory) in the quarterly account all money orders certified in the lists received from the United Arab Republic (Egyptian Territory) which remain unpaid at the end of the period specified. A list of all invalid orders of United Arab Republic (Egyptian Territory) issue shall be attached to the quarterly account.

On the other hand, the Postal Administration of the United Arab Republic (Egyptian Territory), shall, at the close of each quarter, transmit to the Postal Administration of the United States of America for entry in the quarterly account, a detailed statement of all orders included in the lists dispatched from the latter office, which under this Article become void.

#### *Article XV*

At the close of each quarter an account shall be prepared by the Postal Administration of the United States of America showing in detail the totals of the lists containing the particulars of orders issued in either country during the quarter, and the balance resulting from such transactions.

Two copies of this account shall be transmitted to the Postmaster General, Cairo, Egypt and upon receipt of an accepted copy of the account will, if due from the Postal Administration of the United States of America be paid by means of a check drawn in terms of United States of America currency in favor of the Postmaster General, Cairo, Egypt.

If the balance is in favor of the Postal Administration of the United States of America it shall be paid upon verification by means of an official remittance voucher, drawn in terms of United States of America currency, in favor of the Postmaster General of the United States of America, Washington, 25, D. C.

Des duplicata de mandats pourront être émis par l'Administration postale du pays sur lequel les mandats originaux ont été émis et conformément aux règlements qui sont ou seront en vigueur dans ce pays.

#### *Article XIII*

Le montant d'un mandat ne sera remboursé à l'acheteur que lorsque l'Administration postale du pays où le mandat est payable aura certifié que le mandat n'a pas été et ne sera pas payé dans ce pays.

#### *Article XIV*

Les mandats qui n'auront pas été payés dans les douze mois suivant la fin du mois d'émission seront périmés et les sommes perçues seront portées au crédit du pays d'origine et mises à sa disposition.

L'Administration postale des États-Unis d'Amérique portera donc au crédit de l'Administration postale de la République arabe unie (territoire égyptien), dans le relevé trimestriel, tous ceux des mandats figurant dans les bordereaux reçus de la République arabe unie (territoire égyptien) qui seront impayés à la fin du délai prévu. Un bordereau indiquant tous les mandats nuls émis dans la République arabe unie (territoire égyptien) sera joint au relevé trimestriel.

De son côté, l'Administration postale de la République arabe unie (territoire égyptien) communiquera, à la fin de chaque trimestre, à l'Administration postale des États-Unis d'Amérique, pour qu'elle en fasse état dans le relevé trimestriel, la liste détaillée de tous les mandats figurant sur les bordereaux qui ont été expédiés par le bureau de cette dernière Administration et qui seront périmés en vertu du présent article.

#### *Article XV*

À la fin de chaque trimestre, l'Administration postale des États-Unis d'Amérique établira un relevé où figureront séparément les totaux des bordereaux indiquant le détail des mandats émis dans chacun des pays au cours du trimestre et le solde résultant de ces opérations.

Deux exemplaires de ce relevé seront envoyés au Directeur général des postes, au Caire (Égypte) et le solde, s'il est dû par l'Administration postale des États-Unis d'Amérique, sera payé, dès réception d'un exemplaire agréé du relevé, au moyen d'un chèque libellé en monnaie des États-Unis d'Amérique en faveur du Directeur général des postes au Caire (Égypte).

Si le solde est en faveur de l'Administration postale des États-Unis d'Amérique, il sera payé, après vérification, au moyen d'un bon de versement officiel établi en monnaie des États-Unis d'Amérique en faveur du *Postmaster General* des États-Unis d'Amérique, Washington 25 (D. C.).

For this quarterly account, forms shall be used in exact conformity with the patterns " C " and " D " in the appendix.<sup>1</sup>

If, pending the settlement of an account, one of the two Postal Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding fifty thousand dollars (\$50,000), the indebted Administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

#### *Article XVI*

The Postal Administration in either country, shall be authorized to adopt any additional rules, if not inconsistent with the foregoing, for the greater security against fraud or for the better operation of the system generally. All such rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

#### *Article XVII*

Should it appear that the money orders are being used for speculative, or any other purpose inimical to the interest of the service or should extraordinary circumstances justify it, either Postal Administration shall have the power of increasing the fees, and/or temporarily suspending this Agreement provided that notice of the suspension is immediately given the other country by cable.

#### *Article XVIII*

This Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting parties.

This Agreement shall supersede and be substituted for any previous ones and shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, and signed at Cairo on the sixth day of October, 1958, and at Washington, D. C., on the 31st day of October, 1958.

For the Postal Administration  
of the United Arab Republic (Egyptian Territory):

A. E. SHAKER  
Postmaster General

For the Post Office Department  
of the United States of America:

E. O. SESSIONS  
Acting Postmaster General

[SEAL]

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Les formulaires utilisés pour ce relevé trimestriel seront exactement conformes aux modèles C et D figurant en annexe<sup>1</sup>.

Si, avant le règlement d'un compte, une des Administrations postales constate qu'elle doit à l'autre un solde supérieur à cinquante mille (50.000) dollars, l'Administration débitrice versera promptement au crédit de l'autre le montant approximatif de ce solde.

#### *Article XVI*

L'Administration postale de chacun des pays sera autorisée à adopter, s'ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent, tous règlements additionnels visant à renforcer la protection contre la fraude et à améliorer le fonctionnement du service en général. Tous les règlements additionnels devront toutefois être communiqués à l'Administration postale de l'autre pays.

#### *Article XVII*

S'il apparaît que les mandats-poste sont utilisés pour des manœuvres spéculatives ou à toute autre fin contraire à l'intérêt du service, ou si des circonstances exceptionnelles le justifient, chacune des Administrations postales aura la faculté soit de procéder à un relèvement des taxes, soit de suspendre temporairement le présent Accord, à condition que cette suspension soit immédiatement notifiée à l'autre pays par câble, soit encore de recourir à l'une et l'autre de ces mesures.

#### *Article XVIII*

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes, dans les formes prescrites par sa législation, après quoi il entrera en vigueur à la date dont les Parties contractantes seront convenues.

Le présent Accord annule et remplace tous accords antérieurs et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé au Caire, le 6 octobre 1958, et à Washington (D. C.), le 31 octobre 1958.

Pour l'Administration postale  
de la République arabe unie (territoire égyptien) :

A. E. SHAKER

Directeur général des postes

Pour le Département des postes  
des États-Unis d'Amérique :

E. O. SESSIONS

*Postmaster General* par intérim

[SCEAU]

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis.





No. 5087

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes (with annexes and minute of understanding) constituting an agreement relating to the establishment of a communications unit in Pakistan. Karachi, 18 July 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes (avec annexes et procès-verbal d'accord) constituant un accord relatif à l'établissement d'une unité de transmissions au Pakistan. Karachi, 18 juillet 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.*

No. 5087. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A COMMUNICATIONS UNIT IN PAKISTAN. KARACHI, 18 JULY 1959

---

I

*The Pakistani Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMONWEALTH RELATIONS

No. 40-SSP/59.

Karachi, the 18th July, 1959

Your Excellency :

I refer to our recent discussions regarding the desire of the United States to station a Communications Unit in Pakistan. I have the honour to inform you that the Government of Pakistan agrees to the stationing of such a Unit on the following basis :

1. The Government of Pakistan will make available to the United States the land areas and rights-of-way required for the establishment and operation of the Communications Unit and will provide protection for such Unit. The agreed areas and rights-of-way are set forth in Annex A.<sup>2</sup>

2. The Communications Unit and personnel assigned to it may install and use communications equipment, including antennas; use continuously agreed radio frequencies and agreed wire communications facilities; purchase locally goods and services including construction materials, electrical power and transportation services; make arrangements for the internal security of those small areas, within the agreed areas, designated for the exclusive use of the Communications Unit (only authorized personnel may enter these latter areas); carry arms in connection with official duties within the areas designated for the exclusive use of the Communications Unit and in connection with the courier duties outside the agreed areas; move freely within, into and out of and between the agreed areas; and may engage in such other activities as may be necessary for the effective operation of the Unit and the health and welfare of its personnel.

3. The Communications Unit and personnel assigned to it shall respect the laws of Pakistan and shall abstain from any activity which would adversely affect the interests

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 372 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5087. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE UNITÉ DE TRANSMISSIONS AU PAKISTAN. KARACHI, 18 JUILLET 1959

I

*Le Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth du Gouvernement pakistanais à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

N<sup>o</sup> 40-SSP/59.

Karachi, le 18 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'unité de transmissions que les États-Unis souhaitent établir au Pakistan, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement pakistanais accepte que cette unité soit établie aux conditions suivantes :

1. Le Gouvernement pakistanais mettra à la disposition des États-Unis les terrains et droits de passage nécessaires à l'installation et au fonctionnement de l'unité de transmissions dont il assurera la protection. Les terrains et droits de passage convenus sont définis à l'annexe A<sup>2</sup>.

2. L'unité de transmissions et son personnel seront autorisés à installer et utiliser du matériel de transmissions, notamment des antennes, à utiliser continuellement les fréquences radio et les installations télégraphiques convenues, à se procurer sur place les biens et services indispensables, notamment des matériaux de construction, le courant électrique et les services de transport, à organiser la sécurité interne des petites zones, enclavées dans les terrains convenus, qui sont réservés à l'usage exclusif de l'unité de transmissions (et où seul le personnel autorisé pourra pénétrer), à porter des armes lorsque l'exigeront le service officiel dans les zones réservées à l'usage exclusif de l'unité et le service du courrier en dehors des terrains convenus, à se déplacer à l'intérieur desdits terrains, à y pénétrer, à en sortir et à se déplacer de l'un à l'autre en toute liberté, et à se livrer à toute autre activité qu'exigeront la bonne marche de l'unité ainsi que la santé et le bien-être de son personnel.

3. L'unité de transmissions et son personnel respecteront les lois pakistanaises et s'abstiendront de toute activité qui serait contraire aux intérêts du peuple ou du Gouverne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 373 de ce volume.

of the people or the Government of Pakistan. The Government of the United States will take necessary measures to prevent abuse of the privileges granted by the Government of Pakistan under the present Agreement.

4. The Government of Pakistan will, upon request, assist the Communications Unit in the local procurement of goods, materials, supplies and services required for the establishment, operation and support of the Unit. The Unit shall enjoy any preferential rates, charges, or priorities which are available to the Armed Forces of Pakistan for goods or services purchased locally in connection with the operation of the Unit.

5. (a) The personnel of the Communications Unit shall receive exemption from payment of all duties and taxes, including export duties, on their personal and household goods brought into the country for their own use within six months of their arrival.

Goods imported under this section will not ordinarily be sold or disposed of in Pakistan by the owner, except to other persons enjoying comparable privileges. In the event of their sale or disposal to a person who does not enjoy comparable privileges, the duty and taxes thereon will be paid.

The Pakistan Customs Department will issue appropriate regulations regarding the provisions of this section.

(b) The temporary presence in Pakistan of a member of the Unit shall constitute neither residence nor domicile therein and shall not of itself subject him to taxation in Pakistan, either on his income or on his property, the presence of which in Pakistan is due to his temporary presence there, nor, in the event of his death, shall it subject his estate to a levy of death duties.

6. No tax, duty or other charge will be levied or assessed on activities of the Unit or on material, equipment, supplies or goods brought into or procured in Pakistan by the United States authorities for the use of the Unit, its agencies or personnel assigned to the Unit.

7. The United States Government may construct within the agreed areas the facilities required for support of the Communications Unit under the terms and conditions set forth in Articles II through VII of the Military Defense Construction Agreement signed at Karachi on May 28, 1956.<sup>1</sup>

8. Title to removable materials, equipment or property brought into or acquired in Pakistan by or on behalf of the Communications Unit will remain in the United States Government. Such material, equipment or property may be brought into or removed tax and duty free at any time from Pakistan by the United States Government.

The materials, equipment and property of the Unit and its official papers will be exempt from inspection, search and seizure and may be removed freely by the United States Government at any time.

9. Jurisdiction over personnel of the Unit shall be exercised in accordance with the provisions of Annex B<sup>2</sup>, an integral part hereof.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 15.

<sup>2</sup> See p. 380 of this volume.

ment pakistanais. Le Gouvernement des États-Unis veillera à prévenir tout abus des privilèges accordés par le Gouvernement pakistanais en vertu du présent Accord.

4. Le Gouvernement pakistanais, s'il en est requis, aidera l'unité de transmissions à se procurer sur place les marchandises, les matériaux, les fournitures et les services nécessaires à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien de l'unité. L'unité bénéficiera des mêmes taux, tarifs ou droits de priorité préférentiels que les forces armées pakistanaises pour les marchandises ou les services achetés sur place en vue de son fonctionnement.

5. *a)* Les membres de l'unité de transmissions seront exemptés de tous droits et de tous impôts, y compris les droits d'exportation, sur leurs effets personnels et les articles ménagers importés au Pakistan pour leur usage personnel dans les six mois de leur arrivée dans le pays.

Les biens importés au titre de la présente section ne seront pas normalement vendus ou cédés sur le territoire du Pakistan par leur propriétaire, si ce n'est à d'autres personnes jouissant de privilèges comparables. En cas de vente ou de cession à une personne qui ne jouit pas de ces privilèges, les droits et impôts y afférents seront acquittés.

L'Administration pakistanaise des douanes publiera les règlements appropriés concernant les dispositions de la présente section.

*b)* La présence temporaire au Pakistan d'un membre de l'unité n'emportera pas établissement de résidence ou de domicile dans ce pays et n'assujettira pas l'intéressé à l'impôt pakistanais sur le revenu ou les biens qu'il aura fait venir du fait de son affectation temporaire au Pakistan; de même, en cas de décès, aucun impôt ne sera levé sur sa succession.

6. Aucun impôt, aucun droit ni aucune autre charge ne seront levés ou établis sur les activités de l'unité, ni sur le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises importés ou obtenus au Pakistan par les autorités des États-Unis pour être utilisés par l'unité, ses services ou son personnel.

7. Le Gouvernement des États-Unis pourra construire sur les terrains convenus les installations nécessaires au fonctionnement de l'unité de transmissions, sous réserve des conditions énoncées aux articles II à VII de l'Accord sur la construction d'installations militaires pour la défense, signé à Karachi le 28 mai 1956<sup>1</sup>.

8. Le Gouvernement des États-Unis demeurera propriétaire des matériaux, de l'équipement et des biens amovibles importés ou acquis au Pakistan par l'unité de transmissions ou pour son compte. Il pourra à tout moment importer ou faire sortir du Pakistan, en franchisc de tous droits et taxes, ces matériaux, cet équipement et ces biens.

Les matériaux, l'équipement et les biens de l'unité, ainsi que ses documents officiels, seront exemptés d'inspection et insaisissables; le Gouvernement des États-Unis pourra à tout moment les sortir du pays en franchise.

9. La juridiction à l'égard du personnel de l'unité sera exercée conformément aux dispositions de l'annexe B<sup>2</sup>, qui fait partie intégrante du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 15.

<sup>2</sup> Voir p. 381 de ce volume.

10. Arrangements required to give effect to this Agreement will be the subject of agreement between the Commanding Officer of the Communications Unit and Senior Military Officer of the Pakistan Forces in the area.

11. In this Agreement the expressions " personnel assigned to the Unit ", " personnel of the Unit ", and " member of the Unit " include persons who are in Pakistan in connection with the Agreement and who are (a) members of the United States armed forces; (b) civilian personnel employed by, serving with, or accompanying the United States armed forces (except persons who are nationals of Pakistan or ordinarily resident therein); or (c) dependents of the persons defined in (a) and (b) above.

12. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and for a second period of ten years thereafter unless either party gives written notice to the other at least twelve months before the end of the first ten year period of its desire to terminate this Agreement.

If the foregoing arrangements are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Manzur QADIR  
Minister of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations

Enclosures :

1. Annex A—Agreed Areas and Rights of Way.
2. Annex B—Jurisdiction.

His Excellency Mr. James M. Langley  
The Ambassador of the United States of America in Pakistan  
Karachi

## ANNEX A

### AGREED AREAS AND RIGHTS OF WAY

The United States may use the land areas and rights-of-way described herein in accordance with the provisions of this Annex and the Agreement on the United States Communications Unit of July 18, 1959, of which this Annex is a part.

#### SITE I

Site I is located on the Chumkani Road which runs eastward from the Peshawar-Kohat Road approximately three miles south of Peshawar.

10. Les modalités d'application du présent Accord feront l'objet d'un accord entre l'officier commandant l'unité de transmissions et l'officier commandant les forces pakistanaises de la région.

11. Aux fins du présent Accord, on entend par « personnel affecté à l'unité », « personnel de l'unité » et « membre de l'unité » quiconque se trouve au Pakistan en vertu de l'accord en tant que : *a*) membre des forces armées américaines; *b*) civil employé par les forces armées américaines, ou les accompagnant, ou à leur service (à l'exception des ressortissants du Pakistan et des personnes qui résident normalement dans le pays); *c*) personne à charge des personnes visées aux points *a* et *b* ci-dessus.

12. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans, puis pendant une deuxième période de 10 ans à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, 12 mois au moins avant l'expiration de la première période de 10 ans, son intention d'y mettre fin.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet à compter de la date de votre réponse.

Je sa isis, etc.

Manzur QADIR  
Ministre des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth

Pièces jointes :

- 1) Annexe A. — Terrains convenus et droits de passage.
- 2) Annexe B. — Jurisdiction.

Son Excellence Monsieur James M. Langley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi

## ANNEXE A

### TERRAINS CONVENUS ET DROITS DE PASSAGE

Les États-Unis pourront utiliser les terrains et les droits de passage définis ci-dessous conformément aux dispositions de la présente annexe et de l'Accord du 18 juillet 1959 sur l'unité de transmissions des États-Unis, dont cette annexe fait partie.

#### TERRAIN RÉSERVÉ N° 1

Le terrain réservé n° 1 est situé sur la route de Chumkani qui part, en direction de l'est, de la route Peshawar-Kohat à environ 3 milles au sud de Peshawar.

1. *Parcel Number 1.* A parcel of land enclosed by boundaries established as follows : *Base Point*—a point 50.5 feet northward from the one-mile marker on the Chumkani Road on a line running perpendicular to the road. From this base point a line running in a westerly direction and parallel to the road with bearing South 89 degrees 30 minutes 00 seconds West, a distance of 2,500.00 feet to the southwest corner; thence North 0 degrees 30 minutes 00 seconds West, a distance of 5,000.00 feet to the northwest corner; thence North 89 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 5,000.00 feet to the northeast corner; thence South 0 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 5,086.69 feet to the southeast corner; thence a line running parallel to the road bearing North 83 degrees 07 minutes 40 seconds West, a distance of 675.58 feet to a point on the southern boundary line; thence South 89 degrees 30 minutes 00 seconds West, a distance of 1,830.00 feet to the point of beginning. All bearings magnetic.

2. *Parcel Number 2.* A parcel of land that lies within the boundaries of Parcel Number 1 described in paragraph 1, with boundaries established as follows : *Base Point*—the base point for Parcel Number 2 is the same as the base point for Parcel Number 1, described in paragraph 1. The southern boundary runs for 425.00 feet along the southern boundary of Parcel Number 1. The southeast corner of Parcel Number 2 is 225.00 feet to the east of the base point. The southwest corner is 200.00 feet to the west of the base point. The western boundary is a line running from the southwest corner on a bearing of North 0 degrees 30 minutes 00 seconds West, a distance of 600.00 feet to the northwest corner. The northern boundary is a line running from the northwest corner on a bearing North 89 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 425.00 feet to the northeast corner. The eastern boundary is a line running from the northeast corner on a bearing South 0 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 600.00 feet to the southeast corner. All bearings magnetic.

3. *Parcel Number 3.* A parcel of land enclosed by boundaries established as follows : *Base Point*—a point 14.5 feet southward on a line starting at the one-mile marker on the Chumkani road and running perpendicular to the road. From this base point a line running in an easterly direction parallel to the road, bearing North 89 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 1,070.00 feet to the northeast corner; thence South 51 degrees 12 minutes 35 seconds West, a distance of 2,420.74 feet to the southeast corner; thence South 89 degrees 30 minutes 00 seconds West, a distance of 200.00 feet to the southwest corner; thence North 0 degrees 30 minutes 00 seconds West, a distance of 1,500.00 feet to the northwest corner; thence North 89 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 1,030.00 feet to the point of beginning. All bearings magnetic.

4. *Parcel Number 4.* A parcel of land located west of and adjacent to Parcel Number 3 above, enclosed by boundaries established as follows : *Base Point*—a point on the northwest corner of Parcel Number 3 of Site I, said point being 14.5 feet south and 1,030.00 feet west of the one mile marker on the Chumkani Road; thence in a westerly direction with the bearing South 89 degrees 30 minutes 00 seconds West, and along the south line of said Chumkani Road, a distance of 1,742.4 feet; thence in a southerly direction with bearing South 0 degrees 30 minutes 00 seconds East, and parallel to the west boundary line of said Parcel No. 3, a distance of 1,500.00 feet; thence in an easterly direction with bearing North 89 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 1,742.4 feet to a point on the southwest corner of said Parcel Number 3; thence in a northerly direction with bearing North 0 degrees 30 minutes 00 seconds West, and along the west



1. *Parcelle n° 1.* — Une parcelle de terrain délimitée comme suit : *point de base* : un point situé à 50,5 pieds au nord de la borne milliaire n° 1 de la route de Chumkani, sur une ligne perpendiculaire à la route. De ce point de base, une ligne en direction générale de l'ouest, parallèle à la route, et de gisement  $89^{\circ}30'0''$  à l'ouest du sud aboutit, à une distance de 2.500 pieds, à l'angle sud-ouest; de là, une ligne de gisement  $0^{\circ}30'0''$  à l'ouest du nord aboutit, à une distance de 5.000 pieds, à l'angle nord-ouest; de là, une ligne de gisement  $89^{\circ}30'0''$  à l'est du nord aboutit, à une distance de 5.000 pieds, à l'angle nord-est; de là, une ligne de gisement  $0^{\circ}30'0''$  à l'est du sud aboutit, à une distance de 5.086,69 pieds, à l'angle sud-est; de là, une ligne parallèle à la route et de gisement  $83^{\circ}7'40''$  à l'ouest du nord aboutit, à une distance de 675,58 pieds, à un point situé sur la lisière sud du terrain; de ce point, une ligne de gisement  $89^{\circ}30'0''$  à l'ouest du sud aboutit, à une distance de 1.830 pieds, au point de départ. Tous gisements magnétiques.

2. *Parcelle n° 2.* — Une parcelle de terrain inscrite dans les limites de la parcelle n° 1 décrite au paragraphe 1 et ainsi délimitée : *point de base* : le point de base pour la parcelle n° 2 est le même que pour la parcelle n° 1 décrite au paragraphe 1. La limite sud de la parcelle suit pendant 425 pieds la limite sud de la parcelle n° 1. L'angle sud-est de la parcelle n° 2 est à 225 pieds à l'est du point de base, et son angle sud-ouest à 200 pieds à l'ouest du point de base. La limite ouest est une ligne de gisement  $0^{\circ}30'0''$  à l'ouest du nord, partant de l'angle sud-ouest et aboutissant, à une distance de 600 pieds, à l'angle nord-ouest. La limite nord est une ligne de gisement  $89^{\circ}30'0''$  à l'est du nord, partant de l'angle nord-ouest et aboutissant, à une distance de 425 pieds, à l'angle nord-est. La limite est est une ligne de gisement  $0^{\circ}30'0''$  à l'est du sud, partant de l'angle nord-est et aboutissant, à une distance de 600 pieds, à l'angle sud-est. Tous gisements magnétiques.

3. *Parcelle n° 3.* — Une parcelle de terrain délimitée comme suit : *point de base* : un point situé à 14,5 pieds au sud de la borne milliaire n° 1 de la route de Chumkani, sur une ligne perpendiculaire à la route. De ce point de base, une ligne en direction générale de l'est, parallèle à la route, et de gisement  $89^{\circ}30'0''$  à l'est du nord, aboutit, à une distance de 1.070 pieds, à l'angle nord-est; de là, une ligne de gisement  $51^{\circ}12'35''$  à l'ouest du sud aboutit, à une distance de 2.420,74 pieds à l'angle sud-est; de là, une ligne de gisement  $89^{\circ}30'0''$  à l'ouest du sud aboutit, à une distance de 200 pieds, à l'angle sud-ouest; de là, une ligne de gisement  $0^{\circ}30'0''$  à l'ouest du nord aboutit, à une distance de 1.500 pieds, à l'angle nord-ouest; de là, une ligne de gisement  $89^{\circ}30'0''$  à l'est du nord aboutit, à une distance de 1.030 pieds, au point de départ. Tous gisements magnétiques.

4. *Parcelle n° 4.* — Une parcelle de terrain située à l'ouest de la parcelle n° 3 et y adjacente, délimitée comme suit : *point de base* : un point situé à l'angle nord-ouest de la parcelle n° 3 du terrain réservé n° 1, à 14,5 pieds au sud et à 1.030 pieds à l'ouest de la borne milliaire n° 1 de la route de Chumkani; de là, une ligne en direction générale de l'ouest, de gisement  $89^{\circ}30'0''$  à l'ouest du sud, sur une distance de 1.742,4 pieds, au sud de la route de Chumkani et parallèle à cette route; de là, une ligne en direction générale du sud, de gisement  $0^{\circ}30'0''$  à l'est du sud et parallèle à la lisière ouest de ladite parcelle n° 3, sur une distance de 1.500 pieds; de là, une ligne en direction générale de l'est et de gisement  $89^{\circ}30'0''$  à l'est du nord rejoint, à une distance de 1.742,4 pieds, l'angle sud-ouest de la parcelle n° 3; de là une ligne en direction générale du nord, de gisement  $0^{\circ}30'0''$  à l'ouest du nord, suit la lisière ouest de la parcelle n° 3 et aboutit, à une distance de 1.500

boundary line of said Parcel Number 3, a distance of 1,500.00 feet to the point of beginning; said tract containing 60 acres, more or less. All bearings magnetic.

Parcels Number 2, Number 3 and Number 4 are for the exclusive use of the Communications Unit.

In order to provide utility services in Parcels Number 2, Number 3 and Number 4, the Communications Unit may install, use, operate and maintain utility systems, to include water, power, communications, and sewage, over, across and under the Chumkani Road adjoining these parcels.

In that part of Parcel Number 1 which is outside Parcel Number 2, the Communications Unit may lay cables and erect antennas, poles, connecting lines, power lines, and support wires; and personnel assigned to the Unit may enter and move within the area freely at any time for purposes related to the operation of the Communications Unit.

It is understood that the land in Parcel Number 1 which is outside Parcel Number 2 may be used by the land owners for agricultural purposes under conditions which will not interfere with the operations of the Communications Unit. Authorities of the Government of Pakistan will, upon request, make arrangements necessary to insure that the landowners are informed of such conditions and comply with them.

#### SITE II

Site II is located south of Peshawar approximately seven miles, and east of the Peshawar-Kohat road approximately 4.3 miles.

1. *Parcel Number 5.* A parcel of land enclosed by boundaries established as follows: *Base Point*—a point on the south edge of the road running eastward from the seven-mile marker on the Peshawar-Kohat road, at a distance approximately 4 miles east of the Peshawar-Kohat road, and approximately 2,200.00 feet west of the intersection at which the east-west road intersects a road that loops to the south around a high earth mound and also branches to the north. The base point is 20.00 feet south of the center line of the east-west road and is marked by concrete monument with a nail embedded on the top. From this base point a line running parallel to the road in an easterly direction, bearing South 72 degrees 50 minutes 00 seconds East, a distance of 1,200.00 feet to the northeast corner; thence South 17 degrees 10 minutes 00 seconds West, a distance of 2,400.00 feet to the southeast corner; thence North 72 degrees 50 minutes 00 seconds West, a distance of 2,400.00 feet to the southwest corner; thence North 17 degrees 10 minutes 00 seconds East, a distance of 2,400.00 feet to the northwest corner; thence South 72 degrees 50 minutes 00 seconds East, a distance of 1,200.00 feet to the point of beginning. All bearings magnetic.

2. *Parcel Number 6.* A square parcel of land each side of which is 660.00 feet long, located approximately at the center of Parcel Number 5.

3. *Access Road.* A strip of land thirty feet wide connecting the northern boundary of parcel Number 6 with the east-west road for use by the Communications Unit as an access road.

Parcel Number 6 is for the exclusive use of the Communications Unit.

In that part of Parcel Number 5 which is outside Parcel Number 6, the Communications Unit may lay cables and erect antennas, poles, connecting lines, power lines, and

pieds, au point de départ; ladite parcelle a une superficie d'environ 60 acres. Tous gisements magnétiques.

Les parcelles nos 2, 3 et 4 sont affectées à l'usage exclusif de l'unité de transmissions.

Afin d'assurer aux parcelles nos 2, 3 et 4 les services essentiels, l'unité de transmissions est autorisée à mettre en place les installations nécessaires (eau, électricité, téléphone, égouts) au-dessus, au travers et au-dessous de la route de Chumkani, le long de ces parcelles, et à utiliser et entretenir ces installations.

L'unité de transmissions pourra poser des câbles et dresser des antennes, des mâts des lignes d'interconnexion, des lignes électriques et des haubans dans la partie de la parcelle n° 1 située à l'extérieur de la parcelle n° 2; le personnel affecté à l'unité de transmissions pourra en tout temps pénétrer et se déplacer librement à l'intérieur de la zone pour les besoins de l'unité.

Il est entendu que les propriétaires pourront, à condition de ne pas gêner les opérations de l'unité de transmissions, cultiver les terrains de la parcelle n° 1, situés à l'extérieur de la parcelle n° 2. Les autorités pakistanaises, si elles en sont requises, veilleront à ce que les propriétaires soient informés des conditions à respecter et s'y conforment.

#### TERRAIN RÉSERVÉ N° II

Le terrain réservé n° II est situé à environ 7 milles au sud de Peshawar et à environ 4,3 milles à l'est de la route Peshawar-Kohat.

1. *Parcelle n° 5.* — Une parcelle de terrain délimitée comme suit : *point de base*: un point situé sur la bordure sud de la route se dirigeant vers l'est à partir de la borne milliaire n° 7 de la route Peshawar-Kohat, à environ 4 milles à l'est de cette route et 2.200 pieds à l'ouest de l'intersection de la route est-ouest avec une route qui décrit une boucle autour d'un monticule au sud et bifurque également vers le nord. Le point de base, situé à 20 pieds au sud de l'axe de la route est-ouest, est marqué par une borne en ciment surmontée d'un clou. De ce point de base, une ligne parallèle à la route en direction générale de l'est et de gisement 72°50'0'' à l'est du sud aboutit, à une distance de 1.200 pieds, à l'angle nord-est; de là, une ligne de gisement 17°10'0'' à l'ouest du sud aboutit, à une distance de 2.400 pieds, à l'angle sud-est; de là, une ligne de gisement 72°50'0'' à l'ouest du nord aboutit, à une distance de 2.400 pieds, à l'angle sud-ouest; de là, une ligne de gisement 17°10'0'' à l'est du nord aboutit, à une distance de 2.400 pieds, à l'angle nord-ouest; de là, une ligne de gisement 72°50'0'' à l'est du sud aboutit, à une distance de 1.200 pieds, au point de départ. Tous gisements magnétiques.

2. *Parcelle n° 6.* — Une parcelle de terrain de forme carrée de 660 pieds de côté, située à peu près au centre de la parcelle n° 5.

3. *Route d'accès.* — Une bande de terrain de 30 pieds de large reliant la lisière nord de la parcelle n° 6 à la route est-ouest servira de route d'accès à l'unité de transmissions.

La parcelle n° 6 est réservée à l'usage exclusif de l'unité de transmissions.

L'unité de transmissions pourra poser des câbles et dresser des antennes, des mâts, des lignes d'interconnexion, des lignes électriques et des haubans dans la partie de la

support wires; and personnel assigned to the Unit may enter and move within the area freely at any time for purposes related to the operation of the Communications Unit.

It is understood that the land in Parcel Number 5 which is outside Parcel Number 6 and the road may be used by the landowners for agricultural purposes under conditions which will not interfere with the operations of the Communications Unit. Authorities of the Government of Pakistan will, upon request, make arrangements necessary to insure that the landowners are informed of such conditions and comply with them.

#### SITE III

Site III is located approximately 13 miles south of Peshawar on the east side of the Peshawar-Kohat road.

1. *Parcel Number 7.* A parcel of land enclosed by boundaries established as follows: *Base Point*—a point marked by a brick monument buried 40.00 feet east of the center line of the Peshawar-Kohat road opposite the 13 mile marker. From this base point a line running on a northerly direction, parallel to the road, on a bearing North 02 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 494.45 feet; thence a distance of 652.3 feet on a bearing North 08 degrees 02 minutes 00 seconds East; and thence a distance of 59.10 feet on a bearing North 20 degrees 15 minutes 00 seconds East to the northwest corner; thence South 87 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 2,319.09 feet to the northeast corner; thence South 02 degrees 30 minutes 00 seconds West, a distance of 2,400.00 feet to the southeast corner; thence North 87 degrees 30 minutes 00 seconds West, a distance of 2,400.00 feet to the southwest corner; thence North 02 degrees 30 minutes 00 seconds East, a distance of 1,200.00 feet to the point of beginning. All bearings magnetic.

2. *Parcel Number 8.* A square parcel of land each side of which is 660.00 feet long, located approximately at the center of Parcel Number 7.

3. *Access Road.* A strip of land thirty feet wide connecting the center of the western boundary of Parcel Number 8 with the Peshawar-Kohat road for use by the Communications Unit as an access road. Parcel Number 8 is for the exclusive use of the Communications Unit.

In that part of Parcel Number 7 which is outside Parcel Number 8, the Communications Unit may lay cables and erect antennas, poles, connecting lines, power lines, and support wires; and personnel assigned to the Unit may enter and move within the area freely at any time for purposes related to the operations of the Communications Unit.

It is understood that the land in Parcel Number 7 which is outside Parcel Number 8 and the road may be used by the landowners for agricultural purposes under conditions which will not interfere with the operations of the Communications Unit. Authorities of the Government of Pakistan will, upon request, make arrangements necessary to insure that the landowners are informed of such conditions and comply with them.

parcelle n° 5 située à l'extérieur de la parcelle n° 6; le personnel affecté à l'unité de transmissions pourra en tout temps pénétrer et se déplacer librement à l'intérieur de la zone pour les besoins de l'unité.

Il est entendu que les propriétaires pourront, à condition de ne pas gêner les opérations de l'unité de transmissions, cultiver les terrains de la parcelle n° 5 situés à l'extérieur de la parcelle n° 6 et de la route. Les autorités pakistanaises, si elles en sont requises, veilleront à ce que les propriétaires soient informés des conditions à respecter et s'y conforment.

#### TERRAIN RÉSERVÉ N° III

Le terrain réservé n° III est situé à environ 13 milles au sud de Peshawar, à l'est de la route Peshawar-Kohat.

1. *Parcelle n° 7.* — Une parcelle de terrain délimitée comme suit : *point de base*: un point marqué par une borne en briques située à 40 pieds à l'est de l'axe de la route Peshawar-Kohat, perpendiculairement à cette route à la hauteur de la borne milliaire n° 13. De ce point de base, une ligne en direction générale du nord, parallèle à la route et de gisement 2°30'0'' à l'est du nord se poursuit sur une distance de 494,45 pieds; de là une ligne de 652,3 pieds, de gisement 8°2'0'' à l'est-du nord; de là, une ligne de 59,10 pieds, de gisement 20°15'0'' à l'est du nord, aboutit à l'angle nord-ouest; de là, une ligne de 2.319,09 pieds, de gisement 87°30'0'' à l'est du sud aboutit à l'angle nord-est; de là, une ligne de gisement 2°30'0'' à l'ouest du sud aboutit, à une distance de 2.400 pieds, à l'angle sud-est; de là une ligne de gisement 87°30'0'' à l'ouest du nord aboutit, à une distance de 2.400 pieds, à l'angle sud-ouest; de là une ligne de gisement 2°30'0'' à l'est du nord aboutit, à une distance de 1.200 pieds, au point de départ. Tous gisements magnétiques.

2. *Parcelle n° 8.* — Une parcelle de forme carrée de 660 pieds de côté, située à peu près au centre de la parcelle n° 7.

3. *Route d'accès.* — Une bande de terrain de 30 pieds de large reliant le milieu de la limite ouest de la parcelle n° 8 à la route Peshawar-Kohat servira de route d'accès à l'unité de transmissions. La parcelle n° 8 est réservée à l'usage exclusif de l'unité de transmissions.

L'unité de transmissions pourra poser des câbles et dresser des antennes, des mâts, des lignes d'interconnexion, des lignes électriques et des haubans dans la partie de la parcelle n° 7 située à l'extérieur de la parcelle n° 8; le personnel affecté à l'unité de transmissions pourra en tout temps pénétrer et se déplacer librement à l'intérieur de la zone pour les besoins de l'unité.

Il est entendu que les propriétaires pourront, à condition de ne pas gêner les opérations de l'unité de transmissions, cultiver les terrains de la parcelle n° 7 situés à l'extérieur de la parcelle n° 8. Les autorités pakistanaises, si elles en sont requises, veilleront à ce que les propriétaires soient informés des conditions à respecter et s'y conforment.

ANNEX B  
JURISDICTION

Recognizing the responsibility of the courts of Pakistan for the administration of justice in Pakistan, and also the responsibility of the United States military authorities for maintaining good order and discipline among personnel of the Unit, it is agreed that jurisdiction over such personnel shall be exercised in accordance with the provisions of this Annex.

1. Subject to the provisions of this Annex,

(a) the civil authorities of Pakistan shall have jurisdiction over the personnel of the Unit with respect to offences committed within the territory of Pakistan and punishable by the law of Pakistan;

(b) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within Pakistan all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the laws of the United States over the personnel of the Unit.

2. (a) The authorities of Pakistan shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over the personnel of the Unit with respect to offences, including offences relating to the security of Pakistan, punishable by the law of Pakistan, but not by the law of the United States.

(b) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over the personnel of the Unit with respect to offences, including offences relating to the security of the United States, punishable by the law of the United States, but not by the law of Pakistan.

(c) For the purposes of this paragraph and the paragraph next following, a security offence against the State shall include

- (i) treason against the State;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to the official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

(a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over the personnel of the Unit in relation to

- (i) offences solely against the property or security of the United States, or offences solely against the person or property of another member of the Unit;
- (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty; and
- (iii) subject to the provision of paragraph 1 (b), offences committed solely within those parts of the agreed areas which are designated for the exclusive use of the Communications Unit.

(b) In the case of any other offence the authorities of Pakistan shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of Pakistan,

ANNEXE B  
JURIDICTION

Reconnaissant qu'il incombe aux tribunaux pakistanais d'administrer la justice au Pakistan, et aux autorités militaires américaines de maintenir l'ordre et la discipline parmi le personnel de l'unité, les Parties sont convenues que la juridiction à l'égard de ce personnel sera exercée conformément aux dispositions de la présente annexe.

1. Sous réserve des dispositions de la présente annexe,

a) Les autorités civiles pakistanaises auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres de l'unité en ce qui concerne les infractions commises en territoire pakistanais et punies par la législation pakistanaise;

b) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer en territoire pakistanais les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation des États-Unis sur le personnel de l'unité.

2. a) Les autorités pakistanaises auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres de l'unité en ce qui concerne les infractions punies par les lois pakistanaises, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté du Pakistan mais ne tombant pas sous le coup de la législation des États-Unis.

b) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres de l'unité en ce qui concerne les infractions punies par la législation des États-Unis, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté des États-Unis, mais ne tombant pas sous le coup de la législation pakistanaise.

c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe suivant, sont considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté de l'État :

- i) La trahison;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. Dans le cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres de l'unité en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété des États-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre de l'unité;
- ii) Les infractions résultant de tout acte ou négligence accomplis dans l'exécution du service;
- iii) Sous réserve du paragraphe 1, b, les infractions commises à l'intérieur des parties des terrains convenus qui sont affectées à l'usage exclusif de l'unité de transmissions.

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités pakistanaises exerceront par priorité leur juridiction.

c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités pakistanaises

recognizing that it is the primary responsibility of the United States authorities to maintain good order and discipline where persons subject to United States military law are concerned, will, upon the request of the United States authorities, waive their primary right to exercise jurisdiction pursuant to this Annex, except where the Government of Pakistan determines that it is of particular importance that jurisdiction be exercised by the Pakistan authorities.

4. The foregoing provisions of this Annex shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Pakistan, unless they are members of the Unit.

5. (a) The authorities of Pakistan and the United States shall assist each other in the arrest of members of the Unit and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Pakistan shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the Unit.

(c) The custody of an accused member of the Unit, over whom Pakistan is to exercise jurisdiction, shall remain with the United States. The United States assumes the responsibility for custody pending conclusion of judicial proceedings. The United States authorities will make any member of the Unit immediately available to Pakistan authorities upon their request for purposes of investigation and trial.

6. (a) The authorities of Pakistan and the United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with the offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of Pakistan and the United States shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. The authorities of Pakistan shall give sympathetic consideration to a request by the United States for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of the United States under the provisions of this Annex within the territory of Pakistan.

8. If a case against a member of the Unit has been tried or disposed of in accordance with the provisions of this Annex by the authorities of one State, he shall not be prosecuted in Pakistan for the same offence by the authorities of the other State.

9. Whenever a member of the Unit is prosecuted in Pakistan Courts, he shall be entitled

(a) to a prompt and speedy trial;

(b) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;

(c) to be confronted with the witnesses against him;

(d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, if they are within the jurisdiction of Pakistan;

(e) to have legal representation of his own choice for his defence at all stages of the proceedings;



reconnaissant que c'est aux autorités américaines qu'il appartient par priorité de maintenir l'ordre et la discipline lorsqu'il s'agit de personnes soumises à la législation militaire des États-Unis renonceront, sur la demande des autorités américaines, à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction en vertu de la présente annexe, sauf si le Gouvernement pakistanais décide que l'exercice de cette juridiction présente pour les autorités pakistanaises une importance particulière.

4. Les dispositions de la présente annexe ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les nationaux pakistanais ni sur les personnes qui ont leur résidence habituelle au Pakistan, à moins que les intéressés ne soient membres de l'unité.

5. a) Les autorités pakistanaises et américaines se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation des membres de l'unité et pour leur remise à l'autorité qui a à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités pakistanaises notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités militaires américaines l'arrestation de tout membre de l'unité.

c) La garde d'un membre de l'unité sur lequel le Pakistan a à exercer son droit de juridiction demeurera assurée par les États-Unis. Les États-Unis assureront cette garde jusqu'à la conclusion du procès. Les autorités américaines mettront tout membre de l'unité à la disposition immédiate des autorités pakistanaises, sur la demande de celles-ci, aux fins de l'enquête et du procès.

6. a) Les autorités pakistanaises et américaines se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche de preuves, y compris la saisie, et s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Les autorités pakistanaises et américaines, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. Les autorités pakistanaises examineront avec bienveillance les demandes d'assistance présentées par les autorités américaines pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées en territoire pakistanais par lesdites autorités conformément aux dispositions de la présente annexe.

8. Lorsque des poursuites contre un membre de l'unité auront abouti à un jugement ou à une décision des autorités d'un des deux États conformément aux dispositions de la présente annexe, l'intéressé ne pourra plus être poursuivi de nouveau en territoire pakistanais du chef de la même infraction, par les autorités de l'autre État.

9. Quand un membre de l'unité sera poursuivi devant les tribunaux pakistanais, il aura droit :

- a) À être jugé rapidement;
- b) À être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) À être confronté avec les témoins à charge;
- d) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction du Pakistan a le pouvoir de les y obliger;
- e) À être représenté par un défenseur de son choix à tous les stades de la procédure;

- (f) if he considers necessary, to have the services of an interpreter; and  
(g) to communicate with a representative of the United States and to have such a representative present at all stages of the proceedings.

10. If a member of the Unit is acquitted after trial by a court in Pakistan, no appeal against his acquittal shall be presented by the prosecution. In cases other than acquittal, no appeal shall be taken by the prosecution except on grounds of legal error.

11. The authorities of Pakistan will have jurisdiction with respect to civil suits or claims involving injury or death or loss or damage to property arising out of acts or omissions of members of the Unit provided that if the act or omission is in the performance of official duty, the authorities in Pakistan shall not exercise their jurisdiction.

12. The determination whether an act or omission is or is not in the performance of official duty for the purposes of paragraph 3 (a) (ii) or paragraph 11 shall, in the first instance, be made by the United States military authorities after appropriate consultation with the Pakistan authorities. If the authorities of Pakistan and the United States hold divergent views on this point, the matter shall be decided between the diplomatic authorities of the United States and the appropriate authorities of the Government of Pakistan.

## II

### *The American Ambassador to the Pakistani Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 32

Karachi, July 18, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, together with Annex A and Annex B attached thereto, the texts of which read as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the arrangements contained in your note, together with Annex A and Annex B attached thereto, and regards your note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James M. LANGLEY

His Excellency Manzur Qadir  
Minister of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations  
Karachi

No. 5087

- f) S'il l'estime nécessaire, au service d'un interprète compétent ;  
g) À communiquer avec un représentant des États-Unis et à obtenir que ce représentant soit présent à tous les stades de la procédure.

10. Si un membre de l'unité est acquitté après jugement par un tribunal pakistanais, l'accusation ne pourra pas faire appel. Dans les cas autres que l'acquittement, l'accusation ne pourra faire appel que pour raison d'erreur de droit.

11. Les autorités pakistanaises seront compétentes dans les cas de poursuites et actions civiles intentées à la suite de blessure ou mort accidentelle, ou de perte ou dommage de biens provoqués par un acte ou une négligence de membres de l'unité, sauf si cet acte ou cette négligence ont eu lieu en service commandé.

12. C'est aux autorités militaires américaines qu'il appartiendra en premier lieu de déterminer, après consultation avec les autorités pakistanaises, si l'acte ou la négligence ont eu lieu en service commandé aux fins de l'alinéa ii du paragraphe 3, a, ou du paragraphe 11. Si les autorités pakistanaises et les autorités américaines sont en désaccord sur cette question, la décision sera laissée aux autorités diplomatiques des États-Unis et aux autorités compétentes du Gouvernement pakistanais.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth du Gouvernement pakistanais*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 32

Karachi, le 18 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi que des annexes A et B qui y sont jointes; cette note et ces annexes sont ainsi conçues :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions contenues dans votre note et dans les annexes A et B qui y sont jointes, et il considère votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

James M. LANGLEY

Son Excellence Monsieur Manzur Qadir  
Ministre des affaires étrangères et des relations  
avec le Commonwealth  
Karachi

## MINUTE OF UNDERSTANDING

It is agreed that the following conditions shall apply to the privileges extended to personnel of the Communications Unit in paragraph 5 (a) of the Agreement on the United States Communications Unit of July 18, 1959 :<sup>1</sup>

1. The exemption applies to direct imports only and not to local purchase or clearances from bond.
2. No Pakistan foreign exchange is involved in such imports.
3. The number of motor cars imported under this section by each person assigned to the Unit shall not exceed one.

James M. LANGLEY  
United States Ambassador

Manzur QADIR  
Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

Karachi, July 18, 1959  
In Duplicate Originals

## III

*The American Ambassador to the Pakistani Minister of Foreign Affairs and  
Commonwealth Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Karachi, July 18, 1959

Dear Mr. Minister :

Today the Governments of the United States of America and Pakistan exchanged notes formalizing our Agreement on the United States Communications Unit and the status of the members of the Unit who enter Pakistan in connection therewith.

Annex B<sup>2</sup> of that Agreement provides for the exercise of jurisdiction over such members. In this regard, I would be grateful for your confirmation of the following understandings :

<sup>1</sup> See p. 368 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 380 of this volume.

## PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

Il est convenu que les conditions suivantes s'appliqueront aux privilèges accordés au personnel de l'unité de transmissions en application du paragraphe 5, a, de l'Accord du 18 juillet 1959<sup>1</sup> sur l'unité de transmissions des États-Unis :

1. L'exemption ne s'applique qu'aux importations directes et non aux produits achetés sur place ou en entrepôt de douanes.

2. L'importation de ces produits ne doit pas entraîner de sorties de devises du Pakistan.

3. Aucune personne affectée à l'unité ne pourra, en application de cette clause, importer plus d'un véhicule automobile.

James M. LANGLEY  
Ambassadeur des États-Unis

Manzur QADIR  
Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

Karachi, le 18 juillet 1959  
En double exemplaire original

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth du Gouvernement pakistanais*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 18 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais ont échangé ce jour des notes consacrant notre accord sur l'unité de transmissions des États-Unis et sur le statut des membres de cette unité qui se trouvent au Pakistan en cette qualité.

L'annexe B<sup>2</sup> de l'Accord concerne l'exercice de la juridiction sur ces membres. À cet égard, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 369 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 381 de ce volume.

1. That no cruel or unusual punishment would be inflicted upon any person over whom the Pakistani authorities might exercise jurisdiction pursuant to Annex B;
2. That should any person over whom the Pakistani authorities exercise such jurisdiction subsequently be confined by those authorities, the United States military authorities would be permitted to visit such person periodically at the place of confinement;
3. That in implementation of the provisions of paragraph 3 (c) of Annex B, it shall not be necessary for the United States to make a request for waiver in each particular case, and it shall be taken for granted that Pakistan has waived its primary right to exercise jurisdiction thereunder except where the Government of Pakistan determines in a specific case that it is of particular importance that jurisdiction be exercised therein by the authorities of Pakistan;
4. That with reference to paragraph 5 (c) of Annex B, concerning custody of an accused member of the Unit, the United States authorities will give full consideration to the special wishes of the appropriate Pakistan authorities as to the manner in which the custody of an accused member of the Unit shall be carried into effect;
5. That with respect to paragraph 11 of Annex B, concerning civil suits or claims arising out of any act or omission done in the performance of official duty over which the authorities of Pakistan shall not exercise their jurisdiction, meritorious claims thereunder will be settled by the United States Military authorities in accordance with procedures which enable them to make expeditious settlement of such claims.

Sincerely yours,

James M. LANGLEY  
Ambassador

Mr. Manzur Qadir  
Minister of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations  
Karachi

- 1) Aucune peine cruelle ou inusitée ne sera infligée aux personnes sur lesquelles les autorités pakistanaises pourraient être amenées à exercer leur juridiction en application de l'annexe B;
- 2) Au cas où une personne sur laquelle les autorités pakistanaises exerceraient cette juridiction se trouverait ultérieurement détenue par ces autorités, les autorités militaires américaines auront le droit de rendre visite périodiquement à cette personne au lieu de détention;
- 3) Pour l'application du paragraphe 3, *c*, de l'annexe B, les États-Unis n'auront pas à demander la renonciation dans chaque cas particulier, et le Pakistan sera réputé avoir renoncé à son droit d'exercer sa juridiction par priorité en application de ladite clause sauf lorsque le Gouvernement pakistanais aura jugé, dans un cas donné, que l'exercice de cette juridiction par les autorités pakistanaises présente une importance particulière;
- 4) En ce qui concerne le paragraphe 5, *c*, de l'annexe B, relatif à la garde d'un membre de l'unité inculpé d'une infraction, les autorités américaines prendront dûment en considération les souhaits que les autorités pakistanaises compétentes pourraient exprimer quant à la façon dont la garde de l'intéressé devra être assurée;
- 5) En ce qui concerne le paragraphe 11 de l'annexe B, concernant les poursuites ou actions civiles intentées à la suite d'un acte ou d'une négligence commis en service commandé et au sujet desquels les autorités pakistanaises n'exerceront pas leur juridiction, les autorités militaires américaines auront recours, pour les réclamations valables présentées en vertu de cette clause, à une procédure permettant un règlement rapide.

Veillez agréer, etc.

James M. LANGLEY  
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Monsieur Manzur Qadir  
Ministre des affaires étrangères et des relations  
avec le Commonwealth  
Karachi

## IV

*The Pakistani Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the  
American Ambassador*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMONWEALTH RELATIONS  
KARACHI

July 18th, 1959

Dear Mr. Ambassador :

As requested in your letter of July 18th, 1959, I am pleased to confirm our understandings :

[See note III]

Sincerely yours,

Manzur QADIR  
Minister of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations

His Excellency Mr. James M. Langley  
The Ambassador of the United States of America in Pakistan  
Karachi

---



## IV

*Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth du  
Gouvernement pakistanais à l'Ambassadeur des États-Unis*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH  
KARACHI

Le 18 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à votre lettre en date de ce jour, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit :

[Voir note III]

Veillez agréer, etc.

Manzur QADIR  
Ministre des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth

Son Excellence Monsieur James M. Langley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi



**No. 5088**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
child feeding program. Rome, 30 July 1959**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme d'alimentation des enfants. Rome, 30 juillet  
1959**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.*

No. 5088. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO A CHILD FEEDING PROGRAM. ROME, 30 JULY 1959

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

Rome, July 30, 1959

Excellency,

Pursuant to recent conversations between representatives of our two Governments, I have the honor to inform you that the United States Government is ready to renew the agreement on the Child Feeding Program of May 8, 1958,<sup>2</sup> henceforth called the second Agreement, for another year. The new program, as agreed, will be carried out by the " Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane ed Internazionali " (A.A.I.) from October 1959 through September 1960.

During this period the number of children benefiting from the program will remain at not less than 1,622,000, the number actually reached in the current feeding year. The coverage by kindergartens, school lunch rooms, children's homes and summer camps, will continue at the 1958-1959 level of 34,500 as compared to the 31,900 foreseen in the Plan of Operations 1958-1959. It is understood that the contribution to the program by the Government of Italy will provide food in an amount essentially equal to that envisaged and supplied under the second Agreement. Altogether, the quantities, the geographical coverage, the rations and the caloric intake will be substantially the same under this third Agreement as under the previous one. Some modifications will nevertheless be necessary to offset the change in the composition of the United States contribution.

Further to the above mentioned conversations, the representatives of our two Governments have agreed as follows :

1. In consideration of the undertakings and understandings contained herein, the United States Government will supply to the extent available in Commodity Credit

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 177.

Corporation (C.C.C.) stocks, without cost, f.o.b., U.S. port, to the Italian Government 4.000 metric tons of non-fat dry milk and 23.000 metric tons of wheat flour.

If other commodities are added to Commodity Credit Corporation stocks, the United States Government will give favorable consideration to a request of the Government of Italy to transfer their equivalent on a C.C.C. value basis as a substitution for the above commodities.

The United States contribution will be governed by Title II, U.S. Public Law 480, 83rd Congress as amended, and by other applicable United States legislation.

2. For the above purpose and in consideration of the above contribution, the Italian Government undertakes to maintain in 1959-1960 a program of supplemental child feeding of the magnitude and character indicated above; and in particular :

- (a) to continue to assume all administrative and operating costs entailed in the implementation of the entire A.A.I. Child Feeding Program :
- (b) to continue to carry out throughout the duration of the program, a program of public information relating to all aspects of the program as already agreed under the first Child Feeding Agreement of June 30, 1955.<sup>1</sup>

3. With regard to the implementation of the Child Feeding Program in 1959-1960 the provisions contained in numbered paragraphs 3 and 5 of the first Agreement shall continue to apply to the program of 1959-1960.

4. The Government of Italy, through the A.A.I., undertakes to administer the program in such a way as to avoid overlapping of the assistance given to any institutions under this program with any other assistance given in the form of United States surplus agricultural commodities.

5. The Government of Italy agrees to confiscate any food donated under this program that may appear in commercial channels after its reception by the A.A.I., and after confiscation to reissue such food to eligible recipients.

6. This Agreement shall be implemented by Transfer Authorizations containing specific terms and conditions.

Upon receipt of your reply confirming the above, the foregoing provisions will be considered an Agreement by our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

J. D. ZELLERBACH

His Excellency Giuseppe Pella  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Italy  
Rome

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 15.

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 30 luglio 1959

Eccellenza

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« A seguito delle recenti conversazioni fra i rappresentanti dei nostri due Governi, ho l'onore di informarLa che il Governo degli Stati Uniti d'America è pronto a rinnovare per un altro anno l'Accordo dell'8 maggio 1958 relativo al programma di assistenza alimentare all'infanzia, indicato di seguito come secondo Accordo. Il nuovo programma, come d'intesa, sarà svolto dall'Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane ed Internazionali (A. A. I.) dall'ottobre 1959 al settembre 1960.

Durante questo periodo il numero dei bambini che beneficeranno del programma rimarrà almeno al livello di 1.622.000 assistiti raggiunto nel corrente anno assistenziale. La ripartizione fra gli asili infantili, refettori scolastici, istituti educativi e colonie estive rimarrà allo stesso livello di 34.500 centri effettivamente raggiunto nell'anno assistenziale 1958-1959, superiore al livello di 31.900 centri previsto dal piano operativo 1958-1959. Resta inteso che il Governo italiano contribuirà al programma con un ammontare di prodotti sostanzialmente uguale a quello previsto e messo a disposizione in virtù del secondo Accordo. Nel complesso, le quantità, la distribuzione territoriale, le razioni e l'apporto in calorie del programma previsto con questo terzo Accordo saranno sostanzialmente uguali a quelli del precedente Accordo. Alcune variazioni si renderanno tuttavia necessarie per compensare la mutata composizione del contributo degli Stati Uniti.

A seguito delle conversazioni di cui sopra, i rappresentanti dei nostri due Governi hanno convenuto quanto segue :

1. In considerazione degli impegni e delle intese qui contenuti, il Governo degli Stati Uniti fornirà gratuitamente al Governo italiano nei limiti delle disponibilità della « Commodity Credit Corporation » (C.C.C.), f.o.b. porti U.S.A., 4.000 tonnellate metriche di latte in polvere scremato e 23.000 tonnellate metriche di farina di grano.

Se altri prodotti saranno messi a disposizione della « Commodity Credit Corporation », il Governo degli Stati Uniti considererà favorevolmente un'eventuale richiesta del Governo italiano di sostituire le sopraindicate quantità, sulla base dei valori stabiliti dalla C.C.C., con equivalenti quantità di altri prodotti.

Il contributo degli Stati Uniti sarà regolato dal Titolo II della *Public Law* 480, 83° Congresso, e successivi emendamenti, nonché da ogni altra disposizione legislativa degli Stati Uniti applicabile alla materia.

2. Per lo scopo summenzionato e in considerazione del contributo di cui sopra, il Governo italiano si impegna a continuare a svolgere nel 1959-1960 un programma

di alimentazione integrativa per l'infanzia con l'ampiezza e le caratteristiche sopra indicate e, in particolare :

- a) a continuare a sostenere tutte le spese amministrative e di gestione connesse allo svolgimento dell'intero programma di assistenza alimentare all'infanzia dell'A.A.I.;
- b) a continuare a svolgere, per tutta la durata del programma, un piano di informazione del pubblico su tutti gli aspetti del programma stesso, come già convenuto con il primo Accordo per gli aiuti alimentari all'infanzia del 30 giugno 1955.

3. In relazione allo svolgimento del programma di assistenza alimentare all'infanzia nel 1959-1960 le disposizioni contenute nei paragrafi 3 e 5 del primo Accordo continueranno ad essere applicate al programma del 1959-1960.

4. Il Governo italiano si impegna, per il tramite dell'A.A.I., a svolgere il programma in modo tale da evitare che l'assistenza fornita a qualsiasi istituzione in base al presente programma sia cumulata con ogni altra assistenza svolta mediante l'impiego di eccedenze agricole degli Stati Uniti.

5. Il Governo italiano è d'accordo a confiscare qualsiasi prodotto alimentare donato in base al presente programma che possa essere trovato in commercio dopo essere stato ricevuto dall'A.A.I. e, dopo la confisca, a ridistribuire tale prodotto alimentare a legittimi beneficiari.

6. Il presente Accordo verrà messo in esecuzione mediante « autorizzazioni di trasferimento » contenenti specifici termini e condizioni.

A ricezione di una Sua risposta che confermi quanto sopra, le clausole che precedono saranno considerate un Accordo fra i nostri due Governi ».

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è gradita l'occasione per rinnovarLe, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

PELLA

A Sua Eccellenza James D. Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Rome, July 30, 1959

Excellency :

In a note of this date you were good enough to inform me as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

I am happy to avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PELLA

His Excellency James D. Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5088. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME D'ALIMENTATION DES ENFANTS. ROME, 30 JUILLET 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 30 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est disposé à prolonger d'un an l'Accord du 8 mai 1958<sup>2</sup> relatif à un programme d'assistance alimentaire aux enfants, ci-après dénommé le deuxième Accord. Comme convenu, le nouveau programme sera exécuté par l'Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane ed Internazionali (AAI) pour la période allant d'octobre 1959 à septembre 1960 inclusivement.

Au cours de cette période, le nombre des enfants assistés demeurera au moins égal à 1.622.000 enfants, chiffre atteint pendant l'année d'exécution en cours. Le nombre de jardins d'enfants, de cantines scolaires, de foyers de l'enfance et de colonies de vacances auxquels s'appliquera le programme demeurera fixé à 34.500, chiffre atteint en 1958-1959 (alors que le nombre prévu dans le plan d'opérations pour 1958-1959 n'était que de 31.900). Il est convenu que le Gouvernement italien contribuera au programme en fournissant des produits alimentaires en quantité sensiblement égale à celle qui a été prévue et fournie au titre du deuxième Accord. Dans l'ensemble, les dispositions du troisième Accord concernant les régions desservies, les rations et la teneur en calories des produits fournis seront essentiellement les mêmes que celles de l'Accord précédent. Il faudra néanmoins prévoir quelques modifications pour tenir compte des changements apportés à la composition de la contribution américaine.

À la suite des conversations susmentionnées, nos deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

1. Eu égard aux engagements et clauses stipulés dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique livrera au Gouvernement italien, dans les limites des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1959 par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 177.

disponibilités de la Commodity Credit Corporation (CCC), gratuitement, franco à bord dans un port des États-Unis, 4.000 tonnes de lait écrémé en poudre et 23.000 tonnes de farine de blé.

Si d'autres produits sont mis à la disposition de la Commodity Credit Corporation, le Gouvernement des États-Unis étudiera favorablement toute demande du Gouvernement italien tendant à substituer aux quantités susmentionnées une quantité équivalente de ces autres produits, sur la base des valeurs établies par la CCC.

La contribution des États-Unis sera régie par les dispositions du titre II de la loi n° 480 adoptée par le Congrès des États-Unis à sa quatre-vingt-troisième session, sous sa forme modifiée, et par les autres lois américaines applicables.

2. Aux fins susmentionnées et eu égard à la contribution susmentionnée, le Gouvernement italien s'engage à poursuivre en 1959-1960 l'exécution d'un programme d'alimentation complémentaire pour les enfants, ayant l'ampleur et les caractéristiques indiquées ci-dessus, et en particulier :

- a) À continuer de prendre à sa charge toutes les dépenses d'administration et d'exécution de l'ensemble du programme d'assistance alimentaire aux enfants confié à l'AAI;
- b) À continuer de mener pendant toute la durée du programme une campagne d'information portant sur tous les aspects du programme, comme le prévoyait déjà le premier Accord d'assistance alimentaire aux enfants en date du 30 juin 1955<sup>1</sup>.

3. Les dispositions des paragraphes 3 et 5 du premier Accord demeureront applicables au programme d'assistance alimentaire de 1959-1960.

4. Le Gouvernement italien s'engage à administrer le programme par l'intermédiaire de l'AAI, de manière à éviter que l'assistance fournie à une institution au titre du présent programme ne fasse double emploi avec toute autre assistance sous forme de surplus agricoles américains.

5. Le Gouvernement italien s'engage à confisquer tous produits alimentaires fournis au titre du programme qui seraient mis dans le commerce après livraison à l'AAI, et à redistribuer ces produits à des bénéficiaires légitimes.

6. Le présent Accord sera exécuté au moyen d'autorisations de cession qui indiqueront d'une manière précise les clauses et conditions applicables.

Au reçu d'une confirmation de Votre Excellence, les dispositions ci-dessus seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

· Veuillez agréer, etc.

J. D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Giuseppe Pella  
Ministre des affaires étrangères de la République italienne  
Rome

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 15.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Rome, le 30 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux dispositions reproduites ci-dessus.

Je saisis, etc.

PELLA

Son Excellence Monsieur James D. Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

REVISED ANNEX VII.<sup>2</sup> ADOPTED BY THE ELEVENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

**ACCEPTANCE**

*Notification received on:*

14 April 1960

YUGOSLAVIA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; and Vol. 349, p. 312.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364, and Vol. 325, p. 328.

---

**ANNEXE A**

---

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

ANNEXE VII REVISÉE<sup>2</sup>. ADOPTÉE PAR LA ONZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

**ACCEPTATION**

*Notification reçue le:*

14 avril 1960

YUGOSLAVIE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 823, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352, et vol. 349, p. 312.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365, et vol. 325, p. 328.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

XXVIII. DECLARATION EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI : 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957;<sup>2</sup> and

PROCÈS-VERBAL<sup>3</sup> EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958<sup>4</sup>

SIGNATURE by GHANA on 13 October 1959

(“ Subject to ratification ” and fully accepted as of that date on 28 March 1960.\*)

\* The Declaration has not yet entered into force for Ghana since that Government has not yet signed the *Procès-Verbal* further extending the validity of the Declaration extending the standstill provisions of article XVI : 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Tokyo on 19 November 1959.

PROCÈS-VERBAL FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT TOKYO, ON 19 NOVEMBER 1959<sup>5</sup>

ACCEPTANCES by the following States by signature on the dates indicated :

DENMARK . . . . .	25 February 1960
FRANCE . . . . .	9 March 1960
NORWAY . . . . .	14 March 1960

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, and Vol. 351,

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352, and Vol. 349, p. 314.

<sup>3</sup> Ceased to have effect on 31 December 1959, in accordance with the terms of its paragraph 1.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 298, and Vol. 330, p. 352.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 314.



**N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>**

**XXVIII. DÉCLARATION PROROGANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI : 4 DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957<sup>2</sup>; et**

**PROCÈS-VERBAL<sup>3</sup> PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958<sup>4</sup>**

**SIGNATURE par le GHANA le 13 octobre 1959**

(« Sous réserve de ratification »; acceptés sans réserve, à compter de cette date, le 28 mars 1960\*.)

\* Cette Déclaration n'est pas encore entrée en vigueur à l'égard du Ghana, le Gouvernement ghanéen n'ayant pas encore signé le Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration prorogant le *statu quo* prévu à l'article XVI : 4 de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Tokyo le 19 novembre 1959.

**PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À TOKYO, LE 19 NOVEMBRE 1959<sup>5</sup>**

**ACCEPTATIONS par les États suivants, par signature, aux dates indiquées :**

DANEMARK . . . . .	25 février 1960
FRANCE . . . . .	9 mars 1960
NORVÈGE . . . . .	14 mars 1960

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 243; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350 et vol. 351.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353, et vol. 349, p. 314.

<sup>3</sup> A cessé de produire ses effets le 31 décembre 1959, conformément au paragraphe 1.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 299, et vol. 330, p. 353.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 314.

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

ACCEPTANCES by the following States :

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
JAPAN . . . . .	30 March 1960	29 April 1960
UNION OF SOUTH AFRICA . . . . .	30 March 1960	29 April 1960
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	30 March 1960	29 April 1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	22 November 1958	1 May 1960
(Subject to ratification and fully accepted on 1 April 1960)		

*Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 13 April 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350 and Vol. 351.

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE  
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE,  
LE 22 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS par les États suivants :

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
JAPON . . . . .	30 mars 1960	29 avril 1960
UNION SUD-AFRICAINE . . . . .	30 mars 1960	29 avril 1960
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	30 mars 1960	29 avril 1960
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	22 novembre 1958	1 <sup>er</sup> mai 1960
(Sous réserve de ratification; acceptée sans réserve le 1 <sup>er</sup> avril 1960)		

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 13 avril 1960.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350 et vol. 351.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>.

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

10 March 1960

REPUBLIC OF KOREA

(To take effect on 10 June 1960.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 12 April 1960.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

10 mars 1960

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Pour prendre effet le 10 juin 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 12 avril 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382; Vol. 274, p. 349; Vol. 327, p. 361, and Vol. 344, p. 326.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364; vol. 267, p. 382; vol. 274, p. 349; vol. 327, p. 361, et vol. 344, p. 326.

No. 2576. INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1948. APPROVED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SAFETY OF LIFE AT SEA, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2576. RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, 1948. APPROUVÉES PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCES

*Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the following States on the dates indicated :*

MONACO . . . . .	12 April 1955
GHANA . . . . .	11 July 1958

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1960.*

---

#### ACCEPTATIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom des États suivants, aux dates indiquées :*

MONACO . . . . .	12 avril 1955
GHANA . . . . .	11 juillet 1958

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1960.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3; Vol. 199, p. 358; Vol. 220, p. 385; Vol. 226, p. 379; Vol. 227, p. 400; Vol. 243, p. 332; Vol. 250, p. 314; Vol. 267, p. 384, and Vol. 277, p. 354.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3; vol. 199, p. 358; vol. 220, p. 385; vol. 226, p. 379; vol. 227, p. 400; vol. 243, p. 332; vol. 250, p. 314; vol. 267, p. 384, et vol. 277, p. 354.

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

Nº 2952. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

28 December 1959

SWITZERLAND

(To take effect on 1 January 1960.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 12 April 1960.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

28 décembre 1959

SUISSE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 12 avril 1960.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 27; Vol. 219, p. 384; Vol. 243, p. 353; Vol. 275, p. 307, and Vol. 314, p. 346.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27; vol. 219, p. 384; vol. 243, p. 353; vol. 275, p. 307, et vol. 314, p. 347.

No. 2953. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF PATENTS FOR INVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 2953. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

24 April 1958

AUSTRALIA

(To take effect on 24 May 1958.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 12 April 1960.*

---

ADHÉSION

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le:*

24 avril 1958

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 24 mai 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 12 avril 1960.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 51; Vol. 223, p. 383; Vol. 227, p. 401; Vol. 275, p. 308, and Vol. 288, p. 372.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 51; vol. 223, p. 383; vol. 227, p. 401; vol. 275, p. 308, et vol. 288, p. 373.

No. 4023. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY. SIGNED AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 4023. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on behalf of the following States on the dates indicated:*

DENMARK	. . .	23 June	1958
FRANCE	. . .	19 February	1958
ITALY	. . . .	29 March	1958
NETHERLANDS	. . .	10 December	1959
		(For the Realm in Europe)	
TURKEY	. . .	18 February	1960

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 12 April 1960.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, au nom des États suivants, aux dates indiquées:*

DANEMARK	. . .	23 juin	1958
FRANCE	. . . .	19 février	1958
ITALIE	. . . .	29 mars	1958
PAYS-BAS	. . .	10 décembre	1959
		(Pour le Royaume en Europe)	
TURQUIE	. . .	18 février	1960

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 12 avril 1960.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 73, and Vol. 286, p. 396.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 73, et vol. 286, p. 396.



No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
8 April 1960

YUGOSLAVIA  
(To take effect on 7 July 1960.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*  
8 avril 1960

YUGOSLAVIE  
(Pour prendre effet le 7 juillet 1960.)

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3, and Vol. 341, p. 426.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3, et vol. 341, p. 426.



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944<sup>1</sup>

## ADHERENCE

*Notification received by the Government of the United States of America on:*

27 March 1959

GUINEA

(To take effect on 26 April 1959.)

*Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 12 April 1960.*

## ANNEXE B

Nº 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

27 mars 1959

GUINÉE

(Pour prendre effet le 26 avril 1959.)

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 avril 1960.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410, and Vol. 324, p. 340.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410, et vol. 324, p. 341.

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944<sup>1</sup>

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Notifications were received by the Government of the United States of America on behalf of the following States on the dates indicated:*

POLAND . . . 17 March 1959  
PORTUGAL . . . 1 September 1959

*Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 12 April 1960.*

## ACCEPTATIONS

*Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu des notifications faites au nom des États suivants, aux dates indiquées :*

POLOGNE . . . 17 mars 1959  
PORTUGAL . . . 1<sup>er</sup> septembre 1959

*La déclaration certifiée a été classée et insérée au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 avril 1960.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419; Vol. 199, p. 363; Vol. 260, p. 462, and Vol. 324, p. 342.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 419; vol. 199, p. 363; vol. 260, p. 462, et vol. 324, p. 342.

